



**Republika e Kosovës**  
**Republic of Kosovo - Republika Kosova**  
*Qeveria- Government -Vlada*

---

**PROJEKTLIGJI PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT PERSONALE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON PERSONAL INCOME TAX<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKON O POREZU NA LIČNE DOHOTKE<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Tatimin në të Ardhurat Personale, është miratuar në mbledhjen e 20-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 04/20, datë 24.03.2015.

<sup>2</sup> Draft Law on Personal Income Tax, was approved on 20 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.04/20 date 24.03.2015.

<sup>3</sup> Nacrt Zakon o Porezu na Lične Dohotke, osvojen je na 20 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br.04/20, datum 24.03.2015.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT PERSONALE</b></p> <p><b>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj vendos sistemin e Tatimit në të Ardhurat Personale në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Aktiviteti ekonomik</b> - çdo aktivitet i prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra ose shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, si dhe aktivitetet e profesioneve. Eksploatimi në baza të vazhdueshme i pasurive të prekshme dhe paprekshme me qëllim të sigurimit të të ardhurave në veçanti duhet të konsiderohet si një</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to the Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON PERSONAL INCOME TAX</b></p> <p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This Law sets the system of Personal Income Tax in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Economic activity</b> - any activity of producers, traders or persons supplying goods or services including mining and agricultural activities and activities of the professions. The exploitation of tangible or intangible property for the purposes of obtaining income there from on a continuing basis shall in particular be regarded as an economic activity;</p>	<p>Skupština Republike Kosovo</p> <p>Zasnivajući se na članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O POREZU NA LIČNE DOHOTKE</b></p> <p><b>POGLAVLJE I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>Ovaj zakon uspostavlja sistem Poreza na Lične Dohotke na teritoriji Republike Kosovo</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi korišćeni u nastavku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Privredna aktivnost</b> - svaka proizvodna aktivnost trgovaca ili lica koja nabavljaju robu ili usluge, obuhvatajući aktivnosti rudarstva i one poljoprivredne, kao i aktivnosti profesija. Eksploatacija po osnovu opipljive i neopipljive imovine sa ciljem obezbeđivanja prihoda, posebno se treba smatrati kao ekonomska aktivnost;</p>
---	---	---

<p>aktivitet ekonomik;</p> <p>1.2. <b>Pasuri kapitale</b> - pasuri e prekshme apo e paprekshme që kushton më shumë se 1,000 € me kohë të përdorimit më gjatë se një (1) vit;</p> <p>1.3. <b>Pronë e patrupëzuar (e paprekshme)</b> - patentat, të drejtat e autorit, licencat, të drejtat ekskluzive dhe prona tjetër që përbëhet vetëm nga të drejtat, por që nuk ka formë fizike;</p> <p>1.4. <b>I punësuar</b> - personi fizik, i cili e kryen punën për pagë nën drejtimin dhe kontrollin e punëdhënësit, pavarësisht se a kryhet puna sipas kontratës ose ndonjë formë tjetër të marrëveshjes, qoftë e bërë me shkrim apo jo.</p> <p>1.5. <b>Person i vetëpunësuar</b> - çdo person fizik i cili punon për përfitim personal, me para të gatshme ose me mallra, i cili nuk përfshihet në përkufizimin e të punësuarit sipas këtij ligji. Personi i vetëpunësuar e përfshin ndërmarrjen afariste personale dhe ortakun e angazhuar në aktivitet ekonomik;</p> <p>1.6. <b>Punëdhënës</b> – çdo person afarist apo entitet që paguan paga, përfshirë edhe:</p> <p>1.6.1. Autoritetin Publik;</p> <p>1.6.2. Njësinë e përhershme të personit jo-rezident;</p>	<p>1.2. <b>Capital Assets</b> - tangible and intangible property that costs more than €1,000 with the time of use for more than one (1) years;</p> <p>1.3. <b>Intangible property</b> - patents, copyrights, licenses, franchises and other property that consists of rights only, but has no physical form.</p> <p>1.4. <b>Employee</b> - natural person, who performs work for wage under the direction and control of an employer, regardless of whether the work is performed under a contract, or any other form of agreement, whether in writing or not.</p> <p>1.5. <b>Self-employed person</b> - any natural person who works for personal gain, in cash or in goods, that is not covered by the definition of an employee under the present law. A self-employed person includes a personal business enterprise and a partner engaged in an economic activity;</p> <p>1.6. <b>Employer</b> – any person or entity that pays wages, including:</p> <p>1.6.1. A public authority;</p> <p>1.6.2. A permanent establishment of a non-resident person;</p>	<p>1.2. <b>Kapitalna imovina</b> - dodirljiva ili nedodirljiva imovina koja košta više od hiljadu (1,000) evra, koja će se koristiti duže od jedne (1) godine;</p> <p>1.3. <b>Nematerijalna imovina</b> - patenti, autorska prava, licence, ekskluzivna prava i ostalu imovinu koju čine samo prava koja nemaju fizički oblik;</p> <p>1.4. <b>Zaposleni</b> - fizičko lice, koje vrši fizički rad za platu pod upravljanjem i kontrolom poslodavca, nezavisno da li se vrši posao prema ugovoru ili neke druge forme sporazuma, bilo da je pismeno ili ne.</p> <p>1.5. <b>Samozaposleno lice</b> - svako fizičko lice koji radi za ličnu korist, sa gotovim novcem ili sa robom, koji se ne obuhvata u definiciji “zaposlenik” prema ovom Zakonu. Samozaposleno lice obuhvata osobno poslovno preduzeće i angažovanog ortaka u poslovnim aktivnostima;</p> <p>1.6. <b>Poslodavac</b> – svako lice ili entitet koji plaća plate, između ostalih:</p> <p>1.6.1. Javni Autoritet;</p> <p>1.6.2. Stalna jedinica nerezidentnog lica;</p>
--	--	--

<p>1.6.3. Organizatën jo qeveritare;</p> <p>1.6.4. Organizatën ndërkombëtare, duke përfshirë KFOR-in dhe EULEX-in, me përjashtim të Kombeve të Bashkuara, Agjencitë e Specializuara të saj dhe Agjencinë Ndërkombëtare për Energji Atomike.</p> <p>1.6.5. Përfaqësitë diplomatike, konsullore dhe zyrat ndërlidhëse të shteteve të huaja në Kosovë kur ato pajtohen që të marrin përsipër përgjegjësitë e një punëdhënësi në Kosovë; dhe</p> <p>1.6.6. Bashkësitë fetare.</p> <p>1.7. <b>Punëdhënës kryesor</b> - punëdhënës i përcaktuar nga i punësuar i si i tillë në kohën dhe në mënyrën e përcaktuar me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri;</p> <p>1.8. <b>Pagat</b> - kompensimi financiar ose llojet e tjera të kompensimit, duke i përfshirë mallrat, bonuset, favoret, shërbimet ose shkëmbimet që paguhen në lidhje me punësimin në Kosovë;</p> <p>1.9. <b>Pagat e tatueshme</b> – pagat e paguara sipas nenit 9, paragrafi 1, të këtij Ligji, duke zbritur shumat e lejueshme sipas këtij Ligji;</p> <p>1.10. <b>E ardhura nga burimi i jashtëm</b> – e ardhura bruto që nuk është e ardhur me</p>	<p>1.6.3. A non-governmental organisation;</p> <p>1.6.4. An international organization, including KFOR, with the exception of the United Nations, its Specialised Agencies and the International Atomic Energy Agency;</p> <p>1.6.5. Diplomatic, Consular and liaison offices of foreign states in Kosovo when they agree to take on the responsibilities of an employer in Kosovo; and</p> <p>1.6.6. Religious Communities.</p> <p>1.7. <b>Principal employer</b> - the employer designated by the employee as such at a time and the manner set out in a sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>1.8. <b>Wages</b> –financial and other kinds of compensation, including goods, bonuses, favours, services, or barter, paid in connection with employment in Kosovo.</p> <p>1.9. <b>Taxable Wages</b> - wages paid in line with Article 9.1 of this law, deducting those amounts excluded from gross income from wages in line with of this law;</p> <p>1.10. <b>Foreign source income</b> - gross income that is not Kosovo source</p>	<p>1.6.3. Nevladina organizacija;</p> <p>1.6.4. Međunarodne organizacije obuhvatajući KFOR i EULEX, sa izuzećem Ujedinjenih Nacija i njenih specijalizovanih agencija i Međunarodne agencije za Atomsku Energiju.</p> <p>1.6.5. Diplomatska, konzularna predstavništva i kancelarije za vezu stranih država na Kosovo kada se oni slažu da preuzimaju na sebe odgovornost poslodavca na Kosovo; i,</p> <p>1.6.6. Verske zajednice.</p> <p>1.7. <b>Glavni poslodavac</b> – poslodavac određen od zaposlenog kao takav u vremenu i načinu određenim podzakonskim aktom usvojen od Ministra;</p> <p>1.8. <b>Plate</b> – finansijska nadoknada ili druge vrste nadoknade, uključujući robu, bonuse, odstupke, usluge i razmenu koje se isplaćuju u vezi sa zapošljavanjem na Kosovo;</p> <p>1.9. <b>Oporezive plate</b> – plate isplaćene prema članu 9, stav 1, ovog zakona, oduzimanjem dozvoljenih umanjenja prema zakonu;</p> <p>1.10. <b>Prihod sa spoljnog izvora</b> – bruto prihod koji nije nastao kao izvor na Kosovo;</p>
--	--	--

<p>burim në Kosovë;</p> <p>1.11. <b>E ardhura me burim në Kosovë</b> - e ardhura bruto që krijohet në Kosovë;</p> <p>1.12. <b>Person</b> - për qëllime të këtij Ligji do të përfshijë:</p> <p>1.12.1. <b>Person fizik</b> – për qëllime të këtij Ligji konsiderohet:</p> <p>1.12.1.1.- personi fizik jo afarist (që nuk ka të regjistruar aktivitet biznesi); dhe</p> <p>1.12.1.2.- personi fizik afarist (që ka të regjistruar një biznes në bazë të legjislacionit në fuqi dhe që zhvillon aktivitet të rregullt biznesor).</p> <p>1.12.2. <b>Person juridik</b> - shoqëri tregtare e themeluar sipas legjislacionit përkatës për Shoqëritë Tregtare personat e tjerë të themeluar sipas këtij legjislacioni të cilat ushtrojnë veprimtari fitimprurëse në Republikën e Kosovës, si dhe persona të tjerë të themeluar ose të njohur si të tillë me ligje të veçanta;</p> <p>1.12.3. Ortakëri që nënkupton një ortakëri të përgjithshme, ortakëri të kufizuar apo përmes marrëveshjeve të ngjashme që nuk është person juridik dhe që në mënyrë proporcionale ndanë pjesët e kapitalit, të të ardhurave dhe humbjes në mes të ortakëve; dhe</p>	<p>income;</p> <p>1.11. <b>Kosovo source income</b> - gross income that arises in Kosovo;</p> <p>1.12. <b>Person</b> - for purposes of this law shall include the following:</p> <p>1.12.1. <b>A natural person</b> – for purposes of this law shall be considered:</p> <p>1.12.1.1.- non-business natural person (no registered business activity); and</p> <p>1.12.1.2.- b usiness natural person (having a registered business based on legislation and conducting regular business activity).</p> <p>1.12.2. <b>Legal person</b> – business organisation established under relevant legislation on business organisations, other persons established under this legislation which exercise profitable activity in the Republic of Kosovo and other persons established or recognised as such by special laws;</p> <p>1.12.3. A partnership, which means a general partnership, a limited partnership or through arrangement similar that is not a legal person and that proportionately shares items of capital, income, and loss among its partners; and</p>	<p>1.11. <b>Prihod sa izvorom na Kosovo</b> - bruto prihod koji se stvara na Kosovo;</p> <p>1.12. <b>Lice</b> – za svrhe ovog zakona zakon će uključiti:</p> <p>1.12.1. <b>Fizičko lice</b>– za svrhe ovog zakona zakon će se smatrati:</p> <p>1.12.1.1.- neposlovno fizičko lice (nije registrovao poslovnu aktivnost); i</p> <p>1.12.1.2.- poslovno fizičko lice (registrirao biznis na osnovu zakonodavstva na snazi i koji obavlja redovnu poslovnu aktivnost).</p> <p>1.12.2. <b>Pravno lice</b> – trgovinsko tržište osnovano prema dotičnom zakonodavstvu o Trgovačkim Društvima, druga lica osnovano prema ovom zakonodavstvu koji obavljaju profitabilnu aktivnost u Republici Kosovo kao i ostala lica osnovana ili priznata kao takva posebnim zakonima;</p> <p>1.12.3. Ortakluk koji podrazumeva opšti ortakluk, ograničeni ortakluk ili preko sličnih sporazuma koji nije pravno lice i da na proporcionalan način deli delove kapitala, prihoda ili gubitka između ortaka; i</p>
--	---	--

1.12.4. Një grupim apo shoqëri të personave, përfshirë konsorciumet, por duke i përjashtuar ortakëritë, të themeluara për një qëllim të përbashkët të një aktiviteti ekonomik të veçantë. Një Shoqëri është dy apo më shumë individë, kompani, organizata, apo qeveri (apo çdo kombinim i këtyre entiteteve) me qëllim të pjesëmarrjes në një aktivitet të përbashkët apo grupim i burimeve të tyre për arritjen e një qëllimi të përbashkët. Secili pjesëmarrës mban statusin juridik të vetin të ndarë dhe kontrolli i shoqërisë mbi secilin pjesëmarrës është përgjithësisht i kufizuar në aktivitetet që përfshin përpjekjen e përbashkët, në veçanti ndarjen e fitimeve. Një shoqëri është e formuar nga një kontratë, e cila përcakton të drejtat dhe obligimet e secilit anëtarë.

1.13. **Entitet** - Korporatë ose organizatë tjetër afariste që e ka statusin e personit juridik, organizata afariste që vepron me mjetet në pronësi publike dhe shoqërore, organizata joqeveritare e regjistruar sipas legjislacionit mbi regjistrimin dhe veprimin e organizatave joqeveritare në Kosovë dhe njësia e përhershme e personit jo rezident. Termi entitet nuk përfshinë një ndërmarrje afariste personale, grupim apo shoqëri e personave, apo një ortakëri;

1.12.4. A grouping or association of persons, including consortiums, but excluding partnerships, set up for a common purpose of a specific economic activity. An association is two or more individuals, companies, organizations or governments (or any combination of these entities) with the objective of participating in a common activity or pooling their resources for achieving a common goal. Each participant retains its separate legal status and the association's control over each participant is generally limited to activities involving the joint endeavour, particularly the division of profits. An association is established by contract, which delineates the rights and obligations of each member.

1.13. **Entity** - a corporation or other business organization having a status of a legal person, a business organization operating with public and socially owned assets, a non-governmental organization registered in line with legislation on Registration and Operation of Non-Governmental Organizations in Kosovo, and a permanent establishment of a non-resident person. The term entity does not include a personal business enterprise, grouping or association of persons, or a partnership;

1.12.4. Grupisanje ili društvo lica, obuhvatajući konzorcijum, ali izostavljajući Ortakluke, osnovanih za jedan zajednički cilj jedne posebne ekonomske aktivnosti. Jedno Društvo je dva ili više pojedinaca, kompanija, organizacija, ili vlade ( ili bilo koja kombinacija ovih entiteta) sa ciljem učestvovanja u jednu zajedničku aktivnost ili grupisanje njihovih izvora za postizanje zajedničkog cilja. Svaki učesnik ima svoj odvojeni pravni status i kontrola društva o svakom učesniku uopšteno je ograničen u aktivnostima koje obuhvataju zajedničko zauzimanje, a posebno podele dobitka. Društvo je osnovano ugovorom kojim se određuju prava i obaveze svakog pojedinog člana.

1.13. **Entitet** – Korporacija ili druga poslovna organizacija koja ima status pravnog lica, poslovna organizacija koja deluje sredstvima u javnom i društvenom vlasništvu, nevladina organizacija registrirana prema zakonodavstvu o registriranju i delovanju nevladinih organizacija na Kosovu i stalna jedinica nerezidentnog lica. Termin entitet ne uključuje lično poslovno preduzeće, grupisanje ili udruženje lica, ili neki ortakluk;

<p>1.14. <b>Ndërmarrje afariste personale</b> - një person fizik që merret me një afarizëm, i cili nuk është agjent i varur ose i punësuari i ndonjë aktiviteti tjetër ekonomik;</p> <p>1.15. <b>Autoritet publik</b> - një autoritet qendror, rajonal, komunal ose lokal, organ publik, ministri, departament apo ndonjë autoritet tjetër që ushtron pushtet publik ekzekutiv, ligjvënës, rregullator, administrativ ose pushtet gjyqësor;</p> <p>1.16. <b>Personat e lidhur</b> - persona me lidhje të veçanta që mund të ndikojnë materialisht në rezultatet ekonomike të transaksioneve ndërmjet tyre. Personat konsiderohen se kanë lidhje të veçantë nëse:</p> <p>1.16.1. janë zyrtarë ose drejtorë të bizneseve të njëri-tjetrit;</p> <p>1.16.2. janë partnerë të ligjshëm në biznes;</p> <p>1.16.3. kanë lidhje punëdhënësi-punonjësi;</p> <p>1.16.4. një person që mban apo kontrollon pesëdhjetë për qind (50%) ose më shumë të aksioneve ose të drejtën e votës në personin tjetër juridik;</p> <p>1.16.5. njëri prej tyre drejtpërsëdrejti ose tërthorazi e kontrollon tjetrin;</p>	<p>1.14. <b>Personal business enterprise</b> - a natural person engaged in business who is not an agent or employee of another economic activity;</p> <p>1.15. <b>Public authority</b> - a central, regional, municipal, or local authority, public body, ministry, department, or other authority exercising public executive, legislative, regulatory, administrative or judicial power;</p> <p>1.16. <b>Related persons</b> - persons having a special relationship which may materially influence the economic results of transactions between them. Persons are considered to have special relationship when they:</p> <p>1.16.1. are officers or directors of one another's businesses;</p> <p>1.16.2. are legal partners in business;</p> <p>1.16.3. have an employer-employee relationship;</p> <p>1.16.4. one person holds or controls fifty percent (50%) or more of the shares or voting rights in the other legal person;</p> <p>1.16.5. one directly or indirectly controls the other;</p>	<p>1.14. <b>Lično poslovno preduzeće</b> - fizičko lice koji se bavi ekonomskim aktivnostima, koji nije zavisian agent ili zaposlenik neke druge ekonomske aktivnosti;</p> <p>1.15. <b>Javni autoritet</b> - centralni, regionalni, opštinski ili lokalni autoritet, javni organ, ministarstvo, departman ili neki drugi autoritet koji vrši javno izvršnu upravu, zakonodavstvo, regulativu, administrativnu ili sudsku vlast;</p> <p>1.16. <b>Povezano lice</b> - lice koje je sa drugim licem u posebnom odnosu koji može materijalno da utiče na rezultate poslovnih transakcija među njima. Lica se smatraju da imaju poseban odnos ukoliko:</p> <p>1.16.1. su službenici ili direktori biznisa jedan drugog;</p> <p>1.16.2. su pravni partneri u biznisu;</p> <p>1.16.3. imaju vezu poslodavac-zaposleni;</p> <p>1.16.4. jedno lice koji drži ili kontrolišu pedeset procenata (50%) ili više deonica ili glasova u kompaniji drugog lica;</p> <p>1.16.5. jedan od njih neposredno ili posredno kontroliše drugog;</p>
---	---	--

<p>1.16.6. që të dytë drejtpërsëdrejti ose tërthorazi kontrollohen nga një person i tretë; apo</p> <p>1.16.7. personat janë burrë e grua apo të afërm të brezit të tretë, si dhe të afërm të brezit të dytë të bashkëshortit apo të bashkëshortes.</p> <p><b>1.17. Vlerë e hapur e tregut-</b> nënkupton shumën e plotë që duhet ta paguajë konsumatori në shkallën e njëjtë të tregut në të cilin ndodh furnizimi i mallrave ose shërbimeve, nën kushtet e konkurrencës së barabartë, për furnizuesin nën mbizotërimin e tregut brenda Kosovës ku është bërë furnizimi, në mënyrë që të marr mallrat ose shërbimet në fjalë në atë moment. Kur nuk mund të sigurohet krahasimi për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve, vlera e hapur e tregut nënkupton si në vijim:</p> <p>1.17.1. në lidhje me mallrat, një shumë që nuk është më e vogël se çmimi i blerjes së mallrave ose të mallrave të ngjashme, ose në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i koston i përcaktuar në kohën e furnizimit;</p> <p>1.17.2. në lidhje me shërbimet, një shumë që nuk është më e vogël se kostoja e plotë e personit të tatueshëm që e ofron atë shërbim.</p> <p><b>1.18. Rezident</b> - nënkupton:</p>	<p>1.16.6. both are directly or indirectly controlled by a third person; or</p> <p>1.16.7. the persons are husband and wife or relatives to the third degree inclusive as well as relatives to the second degree inclusive of husband or wife.</p> <p><b>1.17. Open Market value</b> – shall mean the full amount to be paid by the customer at the same market level wherewith the supply of goods or services occurs, under equal competition conditions for the supplier under market dominance within Kosovo where the supply took place in order to obtain concerning goods or services at that moment. When no comparisons for supply with goods and services can be secured, an open market value shall mean the following:</p> <p>1.17.1 regarding goods, an amount not less than the purchase price of the goods or similar goods, or in absence of the purchase price, the cost price determined at the time of supply;</p> <p>1.17.2. regarding services, an amount not less than the full cost to the taxable person providing the service.</p> <p><b>1.18. Resident</b> – shall mean:</p>	<p>1.16.6. oboje neposredno ili posredno se kontrolišu od trećeg lica; ili</p> <p>1.16.7. lica su supružnici ili rođaci do uključivo trećeg kolena, kao i srodnici drugog kolena supružnika.</p> <p><b>1.17. Otvorena tržišna vrednost</b> – podrazumeva potpun iznos koju treba platiti potrošač u istom tržišnoj stopi na kojem nastaje snabdevanje robom i uslugama, pod uslovima jednake konkurencije, za snabdevače po tržišnom nadvladanju unutar Kosova, gde je obavljeno snabdevanje, kako bi dobio dotičnu robu ili usluge u datom trenutku. Kada se ne može obezbediti upoređivanje za snabdevanje robom i uslugama, otvorena tržišna vrednost podrazumeva kao u nastavku:</p> <p>1.17.1. u vezi sa robom, iznos koji nije manji od kupovne cene robe ili slične robe ili u nedostatku kupovne cene, cene koštanja određen u vremenu snabdevanja;</p> <p>1.17.2. u vezi sa uslugama, iznos koji nije manji od potpunog troška oporezivog lica koji pruža tu uslugu.</p> <p><b>1.18. Rezident</b> - podrazumeva:</p>
--	--	---



<p>1.18.1. një person fizik i cili ka një vendqëndrim kryesor në Kosovë ose fizikisht është i pranishëm në Kosovë mbi njëqindetëdhjetetë (183) ditë apo më tepër në çdo periudhë kohore dymbëdhjetë (12) mujore; apo</p> <p>1.18.2. një ndërmarrje afariste personale, ortakëri apo shoqëri e personave e cila është themeluar në Kosovë ose ka vendin e menaxhimit të tij efektiv në Kosovë;</p> <p>1.19. <b>Rezidencë kryesore</b> (Rezidencë e përhershme) - vendi ku një person fizik ka vendin e tij të zakonshëm të banimit apo rëndom jeton; vendi ku personi fizik tërësisht i nënshtrohet tatimit në të ardhura për arsye të rezidencës apo vendbanimit;</p> <p>1.20. <b>Jo-rezident</b> - çdo person ose entitet që nuk është rezident i Kosovës;</p> <p>1.21. <b>Pasuria e patundshme</b> - për qëllime tatimore, e tërë toka dhe ndërtesat apo strukturat nën dhe mbi sipërfaqen tokësore dhe të lidhura me tokën, përfshirë pasurinë që është shtesë (ndihmëse) në pasurinë e patundshme; të drejtat në të cilat aplikohen dispozitat e ligjit të përgjithshëm që respekton pasurinë tokësorë; uzufuktin e pasurisë së patundshme; dhe të drejtat në pagesat e ndryshueshme dhe të fiksuara si konsideratë për punimin, apo të drejtën për të punuar, vendburimin mineral, burimet dhe rezervat</p>	<p>1.18.1. a natural person who has a principal residence in Kosovo, or is physically present in Kosovo for one hundred and eighty-three (183) days or more in any twelve-month period of time; or</p> <p>1.18.2. a personal business enterprise, partnership, or association of persons which is established in Kosovo or has its place of effective management in Kosovo;</p> <p>1.19. <b>Main residence</b> – (Permanent residence), - a place where a natural person has his/her usual place of residence or lives permanently; a place where the natural person is subject to income tax for the reason of residence or dwelling;</p> <p>1.20. <b>Non-resident</b> - any person or entity who is not a resident of Kosovo;</p> <p>1.21. <b>Immovable property</b> – for tax purposes, all the land and buildings or structures under and above land surface and related to the land, including the property that is addition (subsidiary) to immovable property; the rights applying provisions of the general Law following land property; usufruct of the immovable property; and the rights to variable payments and fixed as consideration for working, or the right to work, the mineral source, sources and other natural reserves;</p>	<p>1.18.1. lice koje je nastanjeno na Kosovu ili je fizički prisutan na Kosovu više od sto osamdeset i tri (183) dana u svakom vremenskom periodu od dvanaest (12) meseci; ili</p> <p>1.18.2. jedan entitet, lično poslovno preduzeće, partnerstvo ili udruženje lica koje je osnovano na Kosovo ili ima mesto efektivnog upravljanja na Kosovo;</p> <p>1.19. <b>Glavna rezidencija</b> (Stalna rezidencija) – mesto gde fizičko lice ima svoje uobičajeno mesto stanovanja ili obično živi, mesto gde fizičko lice u potpunosti se podvrgava porezu na prihode iz razloga rezidencije ili prebivališta;</p> <p>1.20. <b>Ne-rezident</b> – svako lice ili entitet koji nije rezident Kosova;</p> <p>1.21. <b>Nepokretna imovina</b> – za poreske svrhe, celokupno zemljište i zgrade ili strukture ispod ili na površini zemljišta i povezano sa zemljištem, uključujući i dodatnu imovinu na nepokretnu imovinu; prava na koja se primenjuju odredbe opšteg zakona koji garantuje zemljišnu imovinu; plodouživanje nepokretna imovine; kao i prava sa promenljivim fiksnim uplatama u odnosu na rad, ili pravo na rad, izvore i ostale prirodne rezerve;</p>
--	--	---

<p>tjera natyrore;</p> <p>1.22. <b>E drejta pronësore</b> - pagesa e çdo lloji të pranuar si një konsideratë për shfrytëzimin, apo të drejtën e shfrytëzimit, të çdo të drejte të autorit të punës letrare, artistike apo shkencore përfshirë filmat kinematografik, dhe patentat, emrin tregtar, dizajn apo plan modeli, formulë apo proces sekret, apo për informatat që lidhen me përvojën industriale, komerciale apo shkencore;</p> <p>1.23. <b>Nën-kontraktor</b> - çdo person që kryen pjesë të një projekti tërësor që është marrë nga kontraktori kryesor. Nën kontraktori është drejtpërdrejt i angazhuar në ekzekutimin dhe realizimin e projektit tërësor dhe vepron në interes të kontraktorit kryesor. Periudha e kaluar nga nën kontraktori që punon në një projekt gjithëpërfshirës konsiderohet si kohë e kaluar nga kontraktori kryesor në projekt;</p> <p>1.24. <b>Kontraktori kryesor / Kontraktor</b> – çdo biznes, qoftë organizatë apo individ, i cili është pajtuar të kryejë operimet nën çdo dokument juridik detyrues i nënshkruar nga përfituesi, qoftë duke i bërë operimet vetë apo duke angazhuar dikë tjetër për ata;</p> <p>1.25. <b>Pranim konstruktiv</b> – tatimpaguesit bazë në para të gatshme, që të ardhurat janë pranuar në mënyrë konstruktive kur</p>	<p>1.22. <b>Royalty</b> - payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work including cinematography films, and patent, trademark, design or model plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.</p> <p>1.23. <b>Subcontractor</b> - any person performing a part of a comprehensive project which has been undertaken by a prime contractor. The subcontractor is directly engaged in execution and realization of the comprehensive project and acts on behalf of the prime contractor. The period spent by a subcontractor working on a comprehensive project is considered as being time spent by a prime contractor on the project;</p> <p>1.24. <b>Prime Contractor/Contractor</b> – any business, whether an organization or individual, which has agreed to carry out operations under any legal binding document signed by the beneficiary, either by doing the operations itself or by arranging to be done by others for them;</p> <p>1.25. <b>Constructive acceptance</b> –basic taxpayers with in cash, whose income are accepted in a constructive way when they</p>	<p>1.22. <b>Imovinsko pravo</b> - svaka isplata prihvaćena kao konsideracija, za korišćenje svakog autorsko književnog, umetničkog ili naučnog prava uključujući kinematografske filmove, svakog patenta, trgovinsku firmu, dizajn ili model, plan, tajnu formulu ili proces ili za informacije o industrijskom, komercijalnom ili naučnom iskustvu;</p> <p>1.23. <b>Podugovarač</b> - svako lice koje obavlja deo celokupnog projekta preduzet od glavnog ugovarača. Podugovarač neposredno je angažovan na završavanju i realizovanju celokupnog projekta i radi u interesu glavnog ugovarača. Utrošeno vreme od ugovarača za rad na celokupnom projektu smatra se kao vreme provedena od glavnog ugovarača na projektu;</p> <p>1.24. <b>Glavni ugovarač/ugovarač</b> – svaki biznis, bilo organizacija ili pojedinac, koji se složio za obavljanje poslova u okviru bilo kojeg pravno obavezujućeg dokumenta potpisanog od strane korisnika, bilo izvršavajući sam ili angažujući druge za njih;</p> <p>1.25. <b>Konstruktivno primanje</b> – osnovnom poreskom obvezniku u gotovini, gde prihodi su primljeni na konstruktivan</p>
--	---	--

<p>janë vënë në dispozicion për tatimpaguesin pa kufizime substanciale, sikurse është kreditimi në llogarinë e tij, janë vënë anash për të, apo ndryshe janë vënë në dispozicion ashtu që ai mund t'i tërheqë kurdo, apo ashtu që ai ka mundur t'i tërheqë gjatë vitit të tatueshëm nëse njoftimi për qëllimin e tërheqjes është dhënë;</p> <p>1.26. <b>Përfitimet në natyrë</b> (përfitimet në gjësende) – kompensimet e ndryshme të të punësuarve përveç pagës apo rrogës së tyre normale, të dhëna në gjësende (mallra, artikuj, etj.) por jo në para;</p> <p>1.27. <b>Periudhë e tatimit</b> - viti kalendarik apo çdo periudhe tjetër e raportimit e paraparë me këtë Ligj;</p> <p>1.28. <b>Pasqyrat financiare</b> - pasqyrat financiare të përgatitura në përputhje me legjislacionin në fuqi për kontabilitet, raportim financiar dhe auditim;</p> <p>1.29. <b>ATK</b> – Administrata Tatimore e Kosovës;</p> <p>1.30. <b>Ministër</b> - Ministri i Ministrisë së Financave;</p> <p>1.31. <b>Kosovë</b> - gjithë toka, ujërat e brendshme dhe hapësira ajrore e Kosovës, sikur që është përkufizuar me Kushtetutën e Republikës së Kosovës;</p>	<p>have been made available to taxpayers without substantial limitations, as credit in his amount, are put alongside for him, or otherwise they have been made available in that way that he may withdraw them any time, or in that way that he could withdraw them during the taxable year if the notification for the purpose of withdrawal is given;</p> <p>1.26. <b>Benefits in nature</b> (Benefits in things) – different compensations for employees, except their normal wage given in things (goods, services, items) but not in cash;</p> <p>1.27. <b>Tax period</b> – calendar year or every other reporting period, foreseen by this Law.</p> <p>1.28. <b>Financial Statements</b> – financial statements prepared in line with the applicable legislation for accounting, financial reporting and audit;</p> <p>1.29. <b>TAK</b> – Tax Administration of Kosovo;</p> <p>1.30. <b>Minister</b> - Minister of the Ministry of Finance;</p> <p>1.31. <b>Kosovo</b> - shall include all the land, inland waters and airspace of Kosovo, as defined by the Constitution of the Republic of Kosovo;</p>	<p>način kada su stavljeni na raspolaganju za poreskog obveznika bez suštinskih ograničenja, kao što je kreditiranje njegovog računa, ostavljene su po strani za njega, ili na drugi način su stavljeni njemu na raspolaganje na način da ih može koristiti po želji, ili je mogao da ih koristi tokom oporezive godine ukoliko obaveštenje za ciljeve povlačenja su data;</p> <p>1.26. <b>Dobiti u naturi</b> (dobiti u stvarima) – razne nadoknade zaposlenih osim njihove normalne plate ili naknade, date u dobrima (roba, artikli, itd.) ali ne u novcu;</p> <p>1.27. <b>Period poreza</b>- kalendarska godina ili svaki drugi period izveštavanja predviđena ovim zakonom;</p> <p>1.28. <b>Finansijski izveštaji</b> – finansijski izveštaji izrađeni u skladu sa zakonodavstvom na snazi o računovodstvu, finansijskom izveštavanju i reviziji;</p> <p>1.29. <b>PAK</b> - Poreska Administracija Kosova; i</p> <p>1.30. <b>Ministar</b> - Ministar Ministarstva Finansija;</p> <p>1.31. <b>Kosovo</b> – svo zemljište, unutrašnje vode i vazdušni prostor Kosova, kao što je određeno Ustavom Republike Kosovo;</p>
---	--	--

<p>1.32. <b>Lizingu operues</b> – çdo lizing që nuk është lizing financiar;</p> <p>1.33. <b>Lizing financiar</b>- një lizing që transferon në mënyrë substanciale të gjitha rreziqet dhe shpërblimet e rastit për pronësinë e një artikulli të pasurisë. Titulli mundet ose nuk mundet të transferohet në fund të lizingut;</p> <p>1.34. <b>Dividendë</b> - një shpërndarje e bërë nga një kompani për një aksionar:</p> <p>1.34.1. Në para të gatshme ose aksione në bazë të pjesës së interesit të aksionarit në kompani; dhe</p> <p>1.34.2. Pronë tjetër, pos parave të gatshme ose aksioneve, përveç nëse shpërndarja bëhet si rezultat i likuidimit;</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Tatimpaguesit</b></p> <p>Tatimpagues janë personat fizikë rezident dhe jo rezident, ndërmarrja personale afariste, ortakëritë dhe shoqëritë, të cilët pranojnë ose krijojnë të ardhura bruto të përshkruara në nenin 7 të këtij Ligji gjatë periudhës tatimore.</p>	<p>1.32. <b>Operating leasing</b> – every leasing which is not a financial leasing;</p> <p>1.33. <b>Financial leasing</b> – a leasing that substantially transfers, all casual risks and rewards for the ownership of a property item. The title can or cannot be transferred to the end of leasing;</p> <p>1.34. <b>Dividend</b> - a distribution by a company to a shareholder:</p> <p>1.34.1. In cash or share with respect to the shareholder’s equity interest in the company; and</p> <p>1.34.2. Of property other than cash or share, unless such property is distributed as a result of liquidation;</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Taxpayers</b></p> <p>The taxpayers are resident and non-resident natural persons, personal business enterprises, partnerships, or associations of persons who receive or accrue gross income described in Article 7 of this Law during the tax period.</p>	<p>1.32. <b>Operativni lizing</b> - svaki lizing koji nije finansijski lizing;</p> <p>1.33. <b>Finansijski lizing</b> - lizing koji na supstancijalan način transferiše sve opasnosti i slučajne nagrade za vlasništvo određene imovine. Naslov može ili ne može da se transferiše na kraju lizinga;</p> <p>1.34. <b>Dividenda</b> – raspodela obavljena nekoj kompaniji za jednog deoničara, kao u nastavku:</p> <p>1.34.1. U gotovom novcu ili deonicama prema interesu deoničara na osnovu udela u preduzeću; i</p> <p>1.34.2. Druga imovina koja nije gotovom novcu ili deonicama, osim ako je raspodela izvršena kao rezultat likvidacije;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Poreski obveznici</b></p> <p>Poreski obveznici su rezidentna i nerezidentna lica, individualna poslovna preduzeća, ortakluk i društva, koja rade ili stvaraju bruto prihode opisane u članu 7 ovog zakona tokom poreskog perioda.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Objekti i tatimit</b></p> <p>1. Objekt i tatimit për tatimpaguesin rezident janë të ardhurat e tatueshme me burim në Kosovë dhe jashtë Kosovës.</p> <p>2. Objekt i tatimit për tatimpaguesin jo rezident janë të ardhurat e tatueshme me burim në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Object of taxation</b></p> <p>1. The object of taxation for a resident taxpayer shall be taxable income from Kosovo source income and foreign source income.</p> <p>2. The object of taxation for a non-resident taxpayer shall be taxable income from Kosovo source income.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Predmet oporezivanja</b></p> <p>1. Predmet oporezivanja za stalnog stanovnika je oporezivi prihod iz izvora na Kosovu i prihod iz stranih izvora.</p> <p>2. Predmet oporezivanja za nerezidentna lica je oporezivi prihod iz izvora na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Të ardhurat e tatueshme</b></p> <p>Të ardhurat e tatueshme për një periudhë të tatueshme do të thotë ndryshimi ndërmjet të ardhurave bruto të pranuar ose të krijuara gjatë periudhës tatimore dhe zbritjeve të lejueshme sipas këtij ligji lidhur me të ardhurat e tilla bruto.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Taxable income</b></p> <p>Taxable income for a tax period shall mean the difference between gross incomes received or accrued during the tax period and the deductions allowable under the present law with respect to such gross income.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Oporezivi prihod</b></p> <p>Oporezovani prihodi za poresku periodu podrazumevaće razliku između bruto prihoda primljenih ili proisteklih tokom poreskog perioda i dozvoljenih umanjenja odobrenim prema ovom zakonu u vezi sa tu bruto dobit.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Shkallët e tatimit</b></p> <p>1. Tatimi në të ardhura personale vjetore, ngarkohet sipas shkallëve në vijim:</p> <p>1.1 Për të ardhurat e tatueshme 960 € ose më pak, zero për qind (0%);</p> <p>1.2. Për të ardhurat e tatueshme mbi 960 € deri në 3000 €, duke përfshirë edhe shumën 3.000 €, katër për qind (4%) të shumës mbi 960 €;</p> <p>1.3. Për të ardhurat e tatueshme mbi 3.000 €</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Tax rates</b></p> <p>1. Personal Income Tax shall be charged at the following rates:</p> <p>1.1 For taxable income €960 or less, zero percent (0%);</p> <p>1.2. For taxable income over €960 up to €3000 including the amount of €3000, four percent (4%) of the amount of the amount over €960;</p> <p>1.3. For taxable income over three €3.000</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Poreske stope</b></p> <p>1. Porez na lične godišnje prihode, nameće se prema stopama u nastavku:</p> <p>1.1 Za oporezive prihode 960 € ili manje, nula posto (0%);</p> <p>1.2. Za oporezive prihode iznad 960 € do 3000 €, uključujući i iznos od 3.000 €, četiri posto (4%) vrednosti iznad 960 €;</p> <p>1.3. Za oporezive prihode iznad 3.000 € do</p>

<p>deri në 5,400 €, duke përfshirë edhe shumën 5.400 €, 81.6 € plus tetë për qind (8%) të shumës mbi 3.000 €; dhe</p> <p>1.4. Për të ardhurat e tatueshme mbi 5.400 €, 273.6 € plus dhjetë për qind (10%) të shumës mbi 5.400 €.</p>	<p>up to €5.400, including the amount of €5.400, €81.6 plus eight percent (8%) of the amount over €3.000; and</p> <p>1.4. For taxable income over €5.400, €273.6 plus ten percent (10%) of the amount over €5.400.</p>	<p>5,400 €, uključujući i iznos od 5.400 €, 81.6 € plus osam posto (8%) iznosa iznad 3.000 €; i</p> <p>1.4. Za oporezive prihode iznad 5.400 €, 273.6 € plus deset posto (10%) iznosa iznad 5.400 €.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Të ardhurat bruto</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Gross income</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Bruto prihodi</b></p>
<p>1. Përveç për të ardhurat që janë të liruara sipas këtij ligji, të ardhurat bruto nënkuptojnë të gjitha të ardhurat që janë pranuar vërtet apo në mënyrë konstruktive nga burimet vijuese:</p> <p>1.1. Pagat;</p> <p>1.2. Qiratë;</p> <p>1.3. Përdorimi i pasurisë së paprekshme;</p> <p>1.4. Interesi, përveç interesit i cili është i lejuar sipas këtij ligji;</p> <p>1.5. Dividenda;</p> <p>1.6. Të ardhurat zëvendësuese, sikurse ato të përmendura në nenin 8.1.8, të këtij Ligji;</p> <p>1.7. Fitimet kapitale që rezultojnë nga shitjet e pasurive kapitale, duke përfshirë pasurinë e tundshme, të patundshme dhe letrat me vlerë;</p>	<p>1. Except for incomes exempted under the present law, gross incomes shall mean all income actually or constructively received from the following sources:</p> <p>1.1. Wages;</p> <p>1.2. Rents;</p> <p>1.3. The use of intangible property;</p> <p>1.4. Interest, except the interest which is allowed by this law;</p> <p>1.5. Dividend;</p> <p>1.6. Replacement income, such as that mentioned in Article 8.1.8 of this Law;</p> <p>1.7. Capital gains resulting from sale of a capital asset including movable, immovable property and securities;</p>	<p>1. Pored prihoda koji su izuzeti iz ovog zakona, ukupna dobit znači svi prihodi koji su primljeni stvarno ili na konstruktivan način iz sledećih izvora:</p> <p>1.1. Plate</p> <p>1.2. Iznajmljivanja;</p> <p>1.3. Korišćenje nedodirljive imovine;</p> <p>1.4. Kamata; osim kamate koja je dozvoljena prema ovom zakonu</p> <p>1.5. Dividenda;</p> <p>1.6. Prihodi zamena, kao što su oni navedeni u članu 8.1.8 ovog zakona;</p> <p>1.7. Kapitalni dobitak usled prodaje kapitalne imovine, uključujući pokretnu, nepokretnu imovinu i vrednosne hartije;</p>

<p>1.8. Pensionet e paguara në përputhje me legjislacionin përkatës mbi Pensionet në Kosovë;</p> <p>1.9. Fitoret në lotari dhe fitoret në lojërat e fatit;</p> <p>1.10. Veprimtaria afariste e gjeneruar nga bizneset me të ardhura bruto vjetore deri në 50,000 € apo më pak, përveç nëse ato biznese kanë zgjedhur të mbajnë libra dhe regjistrime siç kërkohet në nenin 33 të këtij Lligji.</p> <p>2. Përveç siç parashihet në paragrafin 1 të këtij neni, të ardhura bruto, po ashtu nënkuptojnë të gjitha të ardhurat e lindura (akruara) nga burimet vijuese:</p> <p>2.1. Veprimtari afariste që janë objekt i tatuarjes në të ardhura reale;</p> <p>2.2. Fitimet kapitale, përveç atyre fitimeve kapitale të përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni;</p> <p>2.3. Çdo e ardhur tjetër e tatueshme që nuk është e përfshirë në këtë nen apo çdo e ardhur tjetër që do të përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Të ardhurat që përjashtohen</b></p> <p>1. Nga tatimi në të ardhura personale</p>	<p>1.8. Pensions paid according to the respective Law on Pensions in Kosovo;</p> <p>1.9. Lottery Winnings and winnings in Games of Chances.</p> <p>1.10. Economic activity generated by businesses with annual gross income of €50,000 or less unless those businesses have opted to maintain books and records required in Article 33 of this law;</p> <p>2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, gross income shall also mean all income accrued from the following sources:</p> <p>2.1. Business activities object of taxation in real incomes;</p> <p>2.2. Capital Gains, except those Capital Gains described in paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.3. Any other income not included in this Article or any other income to be determined under sub-legal act issued by the Minister;</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Exempted income</b></p> <p>1. The following income shall be exempted</p>	<p>1.8. Penzije isplaćene u skladu sa dotičnim zakonodavstvom o Penzijama na Kosovo;</p> <p>1.9. Dobitak na lutriji, dobitak od igara na sreću;</p> <p>1.10. Ekonomska delatnost generisana od strane poslovnih subjekata sa bruto godišnjim prihodom od pedeset hiljada 50,000 € ili manje, osim ako su preduzeća odlučila da vode knjige i evidencije prema potrebi u skladu sa članom 33 ovog Zakona;</p> <p>2. Osim kako se predviđa stavom 1 ovog člana, bruto prihodi takođe podrazumevaju sve prihode sa sledećih izvora:</p> <p>2.1. Poslovna delatnost koja je predmet oporezivanja realnih prihoda;</p> <p>2.2. Kapitalna dobit, osim kapitalne dobiti opisane na stavu 1 ovog člana;</p> <p>2.3. Svaka druga oporezivana dobit koja nije uključena u ovaj član ili bilo koja druga dobit koja će se odrediti podzakonskim aktom usvojenog od Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Izuzeti prihodi</b></p> <p>1. Od poreza na lični dohodak izuzimaju se</p>
--	---	---

<p>përgjashtohen të ardhurat në vijim:</p> <p>1.1. Rrogat e përfaqësuesve të huaj diplomatik e konsullor dhe personeli i jashtëm i Ambasadave apo Zyrave të Ndërlidhjes së shteteve të huaja në Kosovë, siç është përcaktuar në legjislacionin e aplikueshëm mbi vendosjen dhe funksionimin e zyrave ndërlidhëse dhe shërbimeve diplomatike në Kosovë;</p> <p>1.2. Rrogat e përfaqësuesve dhe zyrtarëve të jashtëm si dhe punonjësve të jashtëm të organizatave ndërkombëtare qeveritare dhe organizatave joqeveritare ndërkombëtare që janë regjistruar në përputhje me legjislacionin në fuqi në Kosovë dhe kanë marrë dhe mbajtur statusin e përfitimit publik sipas legjislacionit të tillë;</p> <p>1.3. Rrogat e përfaqësuesve dhe zyrtarëve të jashtëm si dhe punonjësve të jashtëm të agjencive donatore, të kontraktorëve të tyre apo të fondacioneve që realizojnë ndihmën humanitare, punën e rindërtimit, administratën civile apo ndihmën teknike në Kosovë;</p> <p>1.4. Rrogat e përfaqësuesve dhe zyrtarëve të jashtëm dhe zyrtarëve të punësuar vendor të Kombeve të Bashkuara dhe të agjencive të saj të specializuara dhe Agjencia Ndërkombëtare për Energji Atomike. Të njëjtat përjashtime vlejnë për institucionet ndërkombëtare financiare ndërqeveritare që kanë të drejtë dhe që janë të autorizuara të</p>	<p>from personal income tax:</p> <p>1.1. Wages of foreign diplomatic and consular representatives and foreign personnel of Embassies and foreign Liaison Offices in Kosovo, as defined in applicable legislation on the establishment and functioning of liaison offices and diplomatic services in Kosovo;</p> <p>1.2. Wages of foreign representatives, foreign officials and foreign employees of international governmental organizations and international non-governmental organizations having registered in accordance with applicable legislation in Kosovo and received and maintained public benefit status under such legislation;</p> <p>1.3. Wages of foreign representatives, foreign officials and foreign employees of donor agencies or their contractors or grantees carrying out humanitarian aid, reconstruction work, civil administration or technical assistance within Kosovo;</p> <p>1.4. Wages received by foreign and locally-recruited officials of the United Nations and its Specialised Agencies, and the International Atomic Energy Agency, The same exemption shall apply to entitled and duly authorised international inter-governmental financial institutions operating in Kosovo;</p>	<p>prihodi u nastavku:</p> <p>1.1. Prilijene plate od stranih diplomatskih i konzularnih stranih predstavnika i stranog osoblja Ambasada ili Kancelarija Povezanosti Stranih država na Kosovu, kako je određeno u zakonodavstvu o Postavljanju i Funkcionisanju Kancelarija za Vezu na Kosovu i diplomatskoj službi na Kosovu;</p> <p>1.2. Prilijene plate od stranih predstavnika, stranih službenika stranih zaposlenika međunarodnih vladinih i nevladinih organizacija koje su registrovane u skladu sa zakonodavstvom na Kosovu i koje imaju i drže status javne profitabilnosti prema ovom zakonodavstvu;</p> <p>1.3. Prilijene plate od stranih predstavnika, strani službenici i strani zaposleni u donatorskih organizacija, njihovih ugovarača ili fondacija koja realizuju humanitarnu pomoć, rad rekonstrukcije, civilnu administraciju ili tehničku pomoć na Kosovu;</p> <p>1.4. Prilijene plate od stranih službenika i zaposlenih domaćih službenika u Ujedinjenim Nacijama i njenih specijalizovanih agencija i Međunarodna Agencija za Atomsku Energiju. Ista izuzimanja vrede i za međunarodne finansijske međuvladine institucije koje imaju pravo i ovlašćene su prema pravilima</p>
--	---	--



<p>veprojnë në Kosovë;</p> <p>1.5. Rrogat e personelit të jashtëm të KFOR-it dhe EULEX-it;</p> <p>1.6. Kompensimet për dëmtimin ose shkatërrimin e pronës;</p> <p>1.7. Të ardhurat nga polisat e sigurimit të jetës që paguhen si rezultat i vdekjes së personit të siguruar;</p> <p>1.8. Kthimin e parave ose kompensimin për trajtimin mjekësor dhe shpenzimet, duke përfshirë edhe hospitalizimin dhe mjekimin, pos rrogave të paguara gjatë periudhës së mungesës nga puna për shkak të sëmundjes ose lëndimit;</p> <p>1.9. Interesi në instrumentet financiare të cilat janë të lëshuara apo garantuara nga një Autoritet Publik i Kosovës i paguar tatimpaguesve rezident apo jo rezident;</p> <p>1.10. Të ardhurat e kontraktuesit primar ose nën-kontraktuesit, përveç personave vendor, që janë krijuar nga kontratat për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve të Kombeve të Bashkuara (duke përfshirë UNMIK-un), agjencitë e specializuara të Kombeve të Bashkuara, KFOR-in dhe Agjencinë Ndërkombëtare për Energji Bërthamore, të cilët drejtpërdrejt janë të angazhuar në projekte dhe programe të organizatave të cekura më lartë;</p>	<p>1.5. Wages of foreign personnel of KFOR and EULEX;</p> <p>1.6. Compensation for the damage or destruction of property;</p> <p>1.7. Proceeds of life insurance policies payable as the result of the death of the insured person;</p> <p>1.8. Reimbursement or compensation for medical treatment and expenses, including hospitalization and medication, other than wages paid during the periods of absence from work due to sickness or injury;</p> <p>1.9. Interest on financial instruments which are issued or guaranteed by a Public Authority of Kosovo paid to resident or non-resident taxpayers;</p> <p>1.10. Income of a prime contractor or a subcontractor, other than a local person, generated from contracts for the supply of goods and services to the United Nations (including UNMIK), the Specialised Agencies of the United Nations, KFOR and the International Atomic Agency which are directly engaged in projects and programs of the organizations mentioned above;</p>	<p>koja deluju na Kosovu;</p> <p>1.5. Priljene plate od spoljnog osoblja KFOR-a i EULEX-a;</p> <p>1.6. Nadoknada za oštećenu ili uništenu imovinu;</p> <p>1.7. Prihodi od polisa životnog osiguranja koje se plaćaju kao rezultat smrti osiguranog lica;</p> <p>1.8. Vraćanje novca ili nadoknade za zdravstveno tretiranje i troškove, obuhvatajući hospitalizaciju i lečenje, osim plaćenih plata tokom periode izostanka sa posla zbog bolesti ili povrede;</p> <p>1.9. Kamata u finansijskim instrumentima koja su puštena ili garantovana od strane Javnog Autoriteta na Kosovu plaćen rezidentnom ili nerezidentnom poreskom obavezniku;</p> <p>1.10. Prihodi primarnog ugovarača ili podugovarača, osim domaćih lica, koji su ustanovljeni od ugovora za nabavku i usluge Ujedinjenih Nacija (obuhvatajući i UNMIK), specijalizovane agencije Ujedinjenih Nacija, KFOR i Međunarodne Agencije za Atomsku Energiju, koje su direktno angazovane u projektima i programima organizacija koje su gore navedene;</p>
---	--	---

<p>1.11. Të ardhurat e kontraktuesit primar ose nën-kontraktuesit, përveç personave vendor, që janë krijuar nga kontratat me qeveritë e huaja, organet e tyre dhe Agjencitë, Bashkimin Evropian, Agjencitë e Specializuara të Bashkimit Evropian, Bankën Botërore, FMN-në dhe organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve në mbështetje të projekteve dhe programeve për Kosovën;</p> <p>1.12. Pagat e personave me aftësi të kufizuara, siç parashihet me ligjet përkatëse për këto kategori;</p> <p>1.13. Pagesat e pensioneve dhe asistencat sociale të paguara nga Qeveria e Kosovës;</p> <p>1.14. Asetet e marra apo vlera e aseteve të marra si rezultat i trashëgimisë;</p> <p>1.14.1. Trashëgimtari është bashkëshorti(ja), fëmija biologjik apo i adoptuar, ose prindi i të vdekurit; ose</p> <p>1.14.2. Trashëgimtari është personi tjetër nga ata të përmendur në nën-paragrafin 1.14.1 dhe vlera e trashëgimisë nuk e kalon vlerën prej pesë mijë (5,000 €);</p> <p>1.15. Shpenzimet edukative/arsimore të paguara nga një punëdhënës në interes të një të punësuarit me kusht që shpenzimet e tilla</p>	<p>1.11. Income of a prime contractor or a subcontractor but other than a local person, generated from contracts with foreign governments, their organs and agencies, the European Union, the Specialised Agencies of the European Union; the World Bank, the IMF and international inter-governmental organizations for the supply of goods and services in support of programs and projects for Kosovo;</p> <p>1.12. Wages of persons with disabilities as foreseen under relevant laws for these categories;</p> <p>1.13. Pensions and social welfare assistance paid by the Government;</p> <p>1.14. Assets received, or value of assets received, as a result of inheritance;</p> <p>1.14.1. The heir is a spouse, biological or adopted child, or parent of the deceased; or</p> <p>1.14.2. The heir is a person other than those mentioned in sub-paragraph 1.14.1 and heritage value does not exceed five thousand (€5,000);</p> <p>1.15. Educational expenses paid by an employer on behalf of an employee provided that such expenses are paid directly to an educational institution that is</p>	<p>1.11. Prihodi od primarnog ugovarača ili podugovarača, osim domaćih lica, koji su ustanovljeni od ugovora sa stranim vladama, njihovim organima i agencijama, Specijalizovane Agencije Evropske Unije, Svetske Banke, MMF i međuvladine međunarodne organizacije za nabavku robe i usluga u podržavanju projekata i programa za Kosovo;</p> <p>1.12. Plate lica sa ograničenim sposobnostima, kao što se predviđa dotičnim zakonima za ovu kategoriju;</p> <p>1.13. Oplate penzija i socijalne pomoći plaćenih od Vlade Kosova;</p> <p>1.14. Uzete imovine, ili vrednost uzetih imovina, kao rezultat nasledstva;</p> <p>1.14.1. Naslednik ili supružnik (ca), biološko ili usvojeno dete, ili preminuo roditelj; ili</p> <p>1.14.2. Naslednik ili drugo lice od onih pomenutih u pod-stavu 1.14.1 i vrednost nasledstva ne prekoračuje vrednost od pet hiljada (5,000 €);</p> <p>1.15. Obrazovni/vaspitni rashodi plaćeni od poslodavca u interesu zaposlenog sa uslovom da su ovi troškovi plaćeni direktno u vaspitno/obrazovnoj instituciji koja je</p>
--	---	--

<p>të jenë paguar drejtpërdrejtë në institucionin edukativo/arsimor që është i pranuar në përputhje me legjislacionin në fuqi të Kosovës, dhe me kusht që më tutje i punësuar të mbetet në punësim tek punëdhënësi për së paku 24 muaj pas përfundimit të edukimit/arsimit për të cilën shpenzimet janë paguar nga punëdhënësi;</p> <p>1.16. Bursat e marra nga një individ për të marrë pjesë në një institucion për mësim të lartë, shkollë zanati, apo shkollë profesionale, përderisa bursa është paguar drejtpërdrejtë në institucion.</p> <p>1.17. Shpenzimet për ndjekje të programit të trajnimit të paguara nga një punëdhënës për një të punësuar për të marrë pjesë në programet zyrtare të trajnimit për të marrë shkathtësitë që lidhen me punën përderisa shpenzimet e tilla nuk tejkalojnë 1,000 € për trajnime brenda vendit, ndërsa 3,000 € për trajnime jashtë vendit, brenda periudhës tatimore vjetore;</p> <p>1.18. Shpenzimet që tejkalojnë limitet e përcaktuara në nën paragrafin 1.17 të këtij neni, do të konsiderohen të ardhura të tatueshme për të punësuarin dhe do t'i nënshtrohen mbajtjes në burim në përputhje me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.19 Shpenzimet për jetesë gjatë pjesëmarrjes në një program zyrtar trajnimi do të jenë të lejueshme deri në një</p>	<p>recognised in accordance with the applicable law in Kosovo and provided that onwards the employee remains employed at the employer for at least 24 months after the education is finalised for which the expenses were paid by the employer;</p> <p>1.16. Scholarships received by an individual to attend an institution of higher education, occupational school, or vocational school, as long as the scholarship is paid directly to the institution.</p> <p>1.17. Expenses for attending the training program paid by an employer for an employee to attend formal training programs to acquire skills necessary for the employee to perform assigned tasks as long as such expenses do not exceed €1,000 for trainings within the country and €3,000 for trainings abroad in that tax period;</p> <p>1.18. Expenses exceeding limits set forth in subparagraph 1.17 of this Article shall be considered taxable income to the employee and subject to withholding in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>1.19 Expenses for subsistence while attending a formal training program shall be allowable up to a maximum established by</p>	<p>priznata u skladu sa javnim zakonom na Kosovu i pod uslovom da zaposleni ostane u radnom odnosu za najmanje dvadeset i četiri (24) meseci nakon završetka obrazovanja za koje su plaćeni troškovi od strane poslodavca;</p> <p>1.16. Priljene stipendije od jednog pojedinca da bi učestvovao u jednoj instituciji za visoko školovanje, zanat ili profesionalnu školu, dok se stipendija plaćala direktno u instituciji.</p> <p>1.17. Troškovi za pohađanje programa obuke plaćenog od strane poslodavca za zaposlenog da bi učestvovao u službenim programima obuke da bi dobio elementarne sposobnosti koje su povezane sa poslom, dok takvi troškovi ne prelaze hiljadu 1,000 € za obuke u zemlji i 3.000 € za obuke u inostranstvu, u tom godišnjem poreskom periodu;</p> <p>1.18. Troškovi koje prevazilaze granice navedenih u stavu 1.17 ovog člana ,smatraće se u oporezovane prihode za zaposlenog i podleći će držanje u izvoru u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.19 Troškovi života tokom učestvovanja u službeni program obuke biće dozvoljene do maksimuma odlučenog od Ministra</p>
---	--	---

<p>maksimum të vendosur nga Ministri me akt nënligjor;</p> <p>1.20. Akti nënligjor i paraparë në paragrafin 1.19 të këtij neni gjithashtu do të specifikojë çfarëdo lloj të shpenzimeve të trajnimit që kualifikohen për këtë lirim. Shpenzimet e trajnimit për këtë nën-paragraf nuk do të përfshijnë shumat të barabarta me pagat dhe rrogat të cilat u paguhen fillestarëve apo praktikantëve;</p> <p>1.21. Të ardhurat e përfituara, përfshirë të ardhurat në formë monetare ose në natyrë nga personi fizik jo afarist për shpronësimet që i bëhen nga shteti për interesa publike;</p> <p>1.22. Kontributet obligative të paguara nga punëdhënësi për sigurimin shëndetësor për të punësuarin, siç përcaktohet me legjislacionin përkatës mbi sigurimet shëndetësore;</p> <p>1.23. Përfitimet për dëmshpërblime të marra nëpërmjet vendimeve të formës së prerë të gjykatave si dhe kompensimet e caktuara për kostot gjyqësore;</p> <p>1.24. Të ardhurat në formë shpërblimi nga institucionet shtetërore për arritje në shkencë, sport dhe kulturë;</p> <p>1.25. Të ardhurat e përfituara si rezultat i kompensimit financiar për ish të dënuarit politik si dhe kompensimet tjera për kategori</p>	<p>the Minister through a sub-legal act.</p> <p>1.20. Sub-legal act referred to in paragraph 19.1 of this Article shall also specify what kind of training expenses qualify for this exemption. Training expenses for this sub-paragraph shall not include amounts equivalent to wages and salaries paid to apprentices or interns;</p> <p>1.21. Income received, including income in cash or in kind by a non- business natural person, for expropriation made by the state for public interest;</p> <p>1.22. Mandatory contributions paid by the employer for health insurance for the employee, as defined by relevant legislation on health insurance;</p> <p>1.23. Compensation benefits received through final decisions by courts and certain compensation for court costs;</p> <p>1.24. Income in the form of remuneration from state institutions for achievements in science, sports and culture;</p> <p>1.25. Income received as a result of financial compensation to former political prisoners and other compensations for</p>	<p>podzakonskim aktom;</p> <p>1.20. Pravni akt iz stava 19.1 ovog člana će takođe Odredite koju vrstu troškova obuke koji se kvalifikuju za ovu izuzeće. Troškovi obuke za ovaj pod-stav neće obuhvatiti jednake iznose sa platama i uplatama koje se plaćaju početnicima ili pripravnicima;</p> <p>1.21. Dobiveni prihodi, uključujući prihode u monetarnom obliku ili naturi od neposlovnog fizičkog lica o eksproprijaciji koja se obavlja od države zbog javnog interesa;</p> <p>1.22. Obavezni doprinosi isplaćeni od poslodavca za zdravstveno osiguranje za zaposlenog, kao što se određuje dotičnim zakonodavstvom o zdravstvenom osiguranju;</p> <p>1.23. Dobit od dobijenih odšteta kroz pravosnažne sudske odluke kao i određene nadoknade za sudske troškove;</p> <p>1.24. Prihodi u obliku nagrada od državnih institucija za dostignuća u nauci, sportu i kulturi;</p> <p>1.25. Prihodi kao rezultat finansijske nadoknade za bivše političke zatvorenike kao i ostale nadoknade za slične kategorije;</p>
---	--	--

<p>të ngjashme;</p> <p>1.26. Të ardhurat e përfituara nga grantet, subvencionet dhe donacionet, në harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit të tyre;</p> <p>1.27. Pushimet tatimore dhe lehtësirat e tjera të veçanta për biznese të reja do të përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p><b>KAPITULLI II TË ARDHURAT NGA PUNËSIMI</b></p> <p><b>Neni 9 Të ardhurat nga pagat</b></p> <p>1. Në të ardhurat bruto nga pagat përfshihen:</p> <p>1.1. Rrogat e paguara në emër të një punëdhënësi për punën të cilën e kryen punonjësi sipas udhëheqjes së drejtorit ose punëdhënësit;</p> <p>1.2. Bonuset, provizionet, mëditjet dhe format e tjera të kompensimit që një punëdhënësi apo ndonjë person tjetër, në emër të punëdhënësit ua paguan punonjësve mbi dhe përtej rrogës;</p> <p>1.3. Të ardhurat e fituara nga puna e përkohshme të cilën e kryen punonjësi;</p> <p>1.4. Të ardhurat nga punësimi i mundshëm, siç është nënshkrimi i një bonusi të rrogës;</p>	<p>similar categories;</p> <p>1.26. Income received from grants, subsidies and donations in accordance with the terms and conditions of their benefit;</p> <p>1.27. Tax holidays and other special facilities for new businesses shall be defined under sub-legal acts issued by the Minister.</p> <p><b>CHAPTER II EMPLOYMENT INCOME</b></p> <p><b>Article 9 Income from wages</b></p> <p>1. Gross income from wages shall include:</p> <p>1.1. Wages paid on behalf of an employer for work carried out by an employee under the direction of the manager or employer;</p> <p>1.2. Bonuses, commissions, per diems and other forms of compensation that an employer or some other person, on behalf of the employer, pays to employees over and above salary;</p> <p>1.3. Income from temporary work performed by an employee;</p> <p>1.4. Income from prospective employment, such as signing a wage bonus;</p>	<p>1.26. Prihodi od grantova, subvencija i donacija u skladu sa pravilima i uslovima njihovog dobijanja;</p> <p>1.27. Poreske olakšice i ostale posebne olakšice o novim biznisima će se odrediti podzakonskim aktom usvojen od Ministra.</p> <p><b>POGLAVLJE II PRIHODI OD ZAPOSŁJAVANJA</b></p> <p><b>Član 9 Prihodi od plata</b></p> <p>1. U bruto prihode od plate obuhvataju se:</p> <p>1.1. Isplaćene plate u ime poslodavca za rad koji vrši zaposlenik prema upravljanju direktora ili poslodavca;</p> <p>1.2. Bonusi, provizije i drugi oblici nadoknade koje poslodavac ili neko drugo lice, u ime poslodavca plaća zaposlenicima nad i preko plate;;</p> <p>1.3. Prihodi dobiveni od privremenog rada koji vrši zaposleni;</p> <p>1.4. Prihodi od mogućeg zaposlenja, kao što je potpis jednog bonusa plate;</p>
--	--	---

<p>1.5. Premitë e sigurimit të jetës që një punëdhënës paguan për punonjësin;</p> <p>1.6. Falja e huas së punonjësit ose e obligimit të punëdhënësit;</p> <p>1.7. Pagesa e shpenzimeve personale të punonjësit nga punëdhënësi; dhe</p> <p>1.8. Pos nëse përcaktohet ndryshe me këtë Ligj, përfitimet në gjësende që një punëdhënës ia jep punonjësit që kalon shumën minimale të përcaktuar me një akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p> <p>2. Në të ardhurat e përgjithshme nga rrogat nuk përfshihen:</p> <p>2.1. Kompensimi i shpenzimeve reale të udhëtimeve të biznesit deri në shumën që duhet të saktësohet me akt nënligjor nga Ministri;</p> <p>2.2. Dëmshpërblimi për aksidentet në punë;</p> <p>2.3. Përfitimet në natyrë në formë të shujtave të ofruara nga punëdhënësi për punëtorin duke përjashtuar kompensimin në para;</p> <p>2.4. Rimbursimin, e kufizuar në më pak nga kostoja e transportimit publik apo 0.16 €/KM, për shpenzimet e vajtje-ardhjeve për të punësuarit distanca e vajtje-ardhjeve e të cilëve nga rezidenca e tyre kryesore për në</p>	<p>1.5. Health and life insurance premiums that an employer pays for the employee;</p> <p>1.6. Forgiveness of an employee's debt or obligation to the employer;</p> <p>1.7. Payment of an employee's personal expenses by an employer; and</p> <p>1.8. Except if provided otherwise in the present Law, benefits in things given by an employer to an employee that exceed the minimum amount determined in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>2. Gross income from wages shall not include:</p> <p>2.1. Reimbursement of actual business travel expenses up to the amounts to be specified in a sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>2.2. Indemnity for accidents at work; and</p> <p>2.3. Gains in kind in form of meal provided by the employer to employee, exempting the compensation in money;</p> <p>2.4. Reimbursement, limited in less than the cost of public transportation or €0.16 /KM, for the in-and-out expenses for the employees, whose distance of in-and-out from their main residence to the regular</p>	<p>1.5. Premije zdravstvenog i životnog osiguranja koje poslodavac plaća za zaposlenika;</p> <p>1.6. Poklonjeni dug poslodavca ili obaveze poslodavca;</p> <p>1.7. Plaćanje ličnih troškova zaposlenika od strane poslodavca; i</p> <p>1.8. Ali ako se drugačije odredi ovim Zakonom, dobici u robi koje poslodavac daje zaposleniku koja prelazi minimalni iznos određen podzakonskim aktom usvojen od strane Ministra.</p> <p>2. U opšte prihode od plata ne obuhvataju se:</p> <p>2.1. Nadoknada realnih troškova poslovnih putovanja do iznosa koji se određuje podzakonskim aktom kojim treba da se precizira od Ministra;</p> <p>2.2. Odšteta za nesrećne slučajeve na poslu;</p> <p>2.3. Dobici u naturi datih od poslodavca za strane zaposlenike izuzimajući nadoknadu u novcu;</p> <p>2.4. Refundiranje ograničenu na manje od javnog prevoza ili 0.16 evra/Km, za troškove dolaska i odlaska za zaposlene čija udaljenost dolaska i odlaska od glavne rezidencije do njihovog redovnog radnog</p>
---	---	--

<p>vendin e rregullt të punës është më e madhe se 20 kilometra.</p> <p>2.5. Përfitimet në natyrë që i jepen të punësuarëve në formë të biletave të transportit publik të kufizuara në transportimin mbi transportin e autorizuar publik nga rezidenca kryesore e të punësuarit për në vendin e rregullt të punës. Përfitimet në natyrë mund t’u jepen të punësuarve distanca e vajtje-ardhjeve e të cilëve nga rezidenca e tyre kryesore për në vendin e tyre të rregullt të punës është më e madhe se 1 kilometër.</p> <p>2.6. Rimbursimi sipas nën paragrafit 2.4 të këtij neni, si dhe dhënia e përfitimeve në natyrë në formë të shujtës dhe në formë të biletës nuk do të konsiderohen si shpenzime të zbritshme biznesi.</p> <p>2.7 Ministri do të nxjerr akt nënligjor për të përkufizuar kërkesat e raportimit që lidhen me dhënien e rimbursimit apo përfitimeve në natyrë të lejuara me nën-paragrafët 2.4 dhe 2.5.</p> <p>3. Për kontributet pensionale, të ardhurat bruto do të përfshijnë:</p> <p>3.1. Kontributet e dhëna nga punëdhënësi në emër të punonjësit në sistemin e kursimeve individuale pensionale, në fondin plotësues të pensionit të punëdhënësit dhe në skemën plotësuese individuale të pensioneve sipas</p>	<p>working place is longer than 20 kilometres.</p> <p>2.5. Benefits in nature given to employees in the form of public transport tickets limited in transportation on public authorised transport from the main residence of the employees to the regular working place. Benefits in nature may be given to the employees whose distance of in-and-out from their main residence to the regular working place is longer than 1 kilometre.</p> <p>2.6. Reimbursement in line with paragraph 2.4 of this Article and giving benefits in nature shall not be considered as business deducted expenses</p> <p>2.7 The Minister shall issue a sub-legal act in order to determine the reporting requirements related to giving reimbursement or benefits in nature allowed by sub-paragraphs 2.4 and 2.5.</p> <p>3. With respect to pension contributions, gross income shall include:</p> <p>3.1. Contributions made by an employer on behalf of an employee to the Individual Savings Pension system, a supplementary employer pension fund and a supplementary individual pension scheme under legislation on Kosovo Pension Savings Trust; and</p>	<p>mesta je veća od 20 km.</p> <p>2.5. Dobiti u naturi koja se daju zaposlenom u obliku karte javnog transporta ograničena na javnom transportu o javnom ovlašćenom transportu od glavne rezidencije zaposlenog do redovnog radnog mesta u toku radne nedelje zaposlenog. Dobiti u naturi se mogu dati zaposlenima čija daljina dolaska/izlaska od glavne rezidencije do njihovog redovnog radnog mesta je veća od 1 km;</p> <p>2.6. Refundiranje prema stavu 2.4 ovog člana, kao i davanje dobiti u naturi u obliku toplog obroka i u obliku karte neće se smatrati odbitak kao umanjene troškovi biznisa;</p> <p>2.7 Ministar će usvojiti podzakonski akt radi ograničenja zahteva izveštavanja koja se povezuju sa davanjem refundiranja ili dobiti u naturi priznate stavovima 2.4 i 2.5.</p> <p>3. Za penzijske doprinose, bruto prihodi će uključiti:</p> <p>3.1. Dati doprinosi od poslodavca u ime zaposlenika u sistemu individualne penzijske štednje, u dodatni fond penzija poslodavca i dodatnoj individualnoj šemi penzija prema zakonodavstvu o Trustu penzijske štednje na Kosovu; ili</p>
---	---	--

<p>legjislacionit përkatës mbi trustin e kursimeve pensionale të Kosovës;</p> <p>3.2. Kontributet e dhëna nga punonjësi në sistemin e kursimeve individuale pensionale, në fondin pensional plotësues të punëdhënësit dhe në skemën plotësuese pensionale individuale sipas legjislacionit përkatës mbi kursimet pensionale në Kosovë.</p> <p><b>KAPITULLI III TË ARDHURAT NDRYSHE NGA ATO TË PUNËSIMIT</b></p> <p><b>Neni 10 Të ardhurat nga aktivitetet afariste</b></p> <p>1. Të ardhurat bruto nga veprimtaritë afariste nënkupton të ardhurat bruto të gjeneruara nga një person fizik afarist, përveç personave juridik për qëllime të këtij ligji, të angazhuar në veprimtari ekonomike. Për tatimpaguesit me të ardhura vjetore bruto mbi 50.000 €, apo ata të cilët zgjedhin të mbajnë libra dhe regjistrime në përputhje me nenin 33 të këtij Ligji, të ardhurat e tyre duhet të raportohen në periudhën tatimore gjatë së cilës janë pranuar apo akruar (lindur).</p> <p>2. Personat fizik afarist me të ardhura vjetore bruto deri në 50.000 €, të cilët nuk zgjedhin të mbajnë librat dhe regjistrimet në përputhje me nenin 33 të këtij Ligji, do të raportojnë të ardhurat nga veprimtaritë afariste në periudhën tatimore në të cilën ato të ardhura në të vërtetë</p>	<p>3.2. Contributions made by an employee to the Individual Savings Pension system, a supplementary employer pension fund and a supplementary individual pension scheme under legislation on savings pension in Kosovo.</p> <p><b>CHAPTER III INCOME OTHER THAN THOSE OF EMPLOYMENT</b></p> <p><b>Article 10 Income from business activities</b></p> <p>1. Gross income from economic activity shall mean gross receipts generated by a person or entity, except legal persons for purposes of this Law, engaged in such activities. For taxpayers with annual gross income of more than €50,000, or those who opt to maintain books and records in accordance with Article 33 of this Law, income must be reported in the tax period during which it is received or accrued.</p> <p>2. Natural Businesses persons with annual gross income of €50,000 who do not opt to maintain books and records in accordance with Article 33 of this Law, shall report income from business activities in the tax period in which that income is actually or constructively</p>	<p>3.2. Dati doprinosi od zaposlenika u sistemu penzijske individualne štednje u dodatni individualni penzijski fond prema zakonodavstvu o penzijskoj štednji na Kosovu.</p> <p><b>POGLAVLJE III PRIHODI DRUGAČIJI OD ONIH OD ZAPOSJAVANJA</b></p> <p><b>Član 10 Prihodi od poslovnih aktivnosti</b></p> <p>1. Bruto prihodi iz poslovnih aktivnosti znači primljeni bruto prihodi generisani od strane lica ili entiteta, izuzev pravnih lica za ciljeve ovog zakona, koji se bavi takvim poslovnim aktivnostima. Za poreske obaveznike sa godišnjim bruto prihodima više od pedeset hiljada 50,000 €, ili oni koji su odlučili da vode knjige i evidencije u skladu sa članom 33 ovog zakona, prihod mora biti prijavljen u periodu tokom koje je primljen ili akroiaran (nastao).</p> <p>2. Poslovna fizička lica sa godišnjim bruto prihodima od pedeset hiljada 50,000 € ili manje, koji odluče da ne vode knjige i evidencije u skladu sa članom 33 ovog zakona, izveštavaće prihode iz poslovnih aktivnosti poreske periode u kojoj su prihodi primljeni</p>
--	--	---



<p>apo në mënyrë konstruktive janë pranuar.</p> <p>3. Bizneset me të ardhura vjetore bruto mbi 50.000 € do të raportojnë të ardhurat nga veprimtaritë afariste në periudhën tatimore në të cilën të ardhurat janë pranuar apo akruar (lindur).</p> <p>4. Tatimpaguesit me të ardhura nga shitja e mallrave, të cilët e mbajnë listën e artikujve për ta llogaritur çmimin e mallrave të shitura, e shfrytëzojnë metodën FIFO (i pari që hyn brenda del i pari) ose ndonjë metodë tjetër të tillë ashtu siç mund të parashtrohet në aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>5. Kur një metodë e regjistrimit të mallit të jetë zgjedhur, ajo metodë do të përdoret për vitin në të cilin është zgjedhur plus së paku për tri (3) periudha tatimore shtesë. Një tatimpagues që dëshiron të ndryshojë metodën e regjistrimit të mallit pas asaj periudhe kohore duhet të kërkojë një vendim shpjegues individual nga ATK-ja në përputhje me dispozitat e aplikueshme të Ligjit mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p> <p>6. Tatimpaguesit e angazhuar në kontrata dhe projekte ndërtimore afatgjata do të raportojnë të ardhurat e tatueshme nga ato kontrata dhe projekte afatgjata në mënyrën e përshkruar në një akt nënligjor që lëshohet nga Ministri.</p> <p>7. Të ardhurat e tatueshme nga lizingjet operuese dhe lizingjet financiare do të</p>	<p>received.</p> <p>3. Businesses with annual gross income of more than €50,000 shall report income from business activities in the tax period in which the income is received or accrued.</p> <p>4. Taxpayers with income from the sale of goods who maintain inventories to determine the cost of goods sold, shall use the FIFO (first-in-first-out) or any other method as may be set out in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>5. When a registration method of goods is selected, that method shall be used for the year in which it has been selected plus at least for three (3) additional tax periods. A taxpayer who aspires to change the registration method of goods, after that period of time should require an individual explaining decision by TAK in compliance with the applicable provisions of the Law on Tax Administration and Procedures;</p> <p>6. Taxpayers engaged in contracts and long-term construction projects shall report the taxable income from those contracts and long-term projects as described in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>7. The taxable income from operating and financial leasing shall be determined and</p>	<p>stvarno ili na konstruktivan način.</p> <p>3. Preduzeća sa godišnjim bruto prihodima više od pedeset hiljada 50,000€ izveštavaće prihode iz poslovnih aktivnosti u poreskoj periodu u kojoj su prihodi primljeni ili akirani (nastali).</p> <p>4. Poreski obveznici sa prihodima od prodane robe, koji drže listu artikala da bi računali cenu prodane robe, koriste metodu FIFO ( prvi koji ulazi unutra izlazi prvi ) ili neku drugu metodu tako kako se može priložiti u podzakonski akt koji treba da se usvoji od strane Ministra.</p> <p>5. Kada se jedna metoda registrovanja robe bude izabrana, ta metoda će se koristiti za godinu u kojoj je izabrana plus najmanje za tri naredne dodatna poreska perioda. Poreski obaveznik koji želi da promeni metodu registrovanja robe posle tog vremenskog perioda treba da zahteva individualno odluku objašnjenja od PAK-a u skladu sa primenljivim odredbama Zakona o Poreskoj Administraciji i Procedurama.</p> <p>6. Poreski obveznici angazovani dugoročnim ugovorima i građevinskim projektima izveštavaće oporezovane prihode od tih ugovora i dugoročnih projekata na način opisan u podzakonskom aktu koji se usvaja od Ministra.</p> <p>7. Oporezivi prihodi od operativnog lizinga i finansijskog lizinga će biti određeni i</p>
---	--	---

<p>përcaktohen dhe raportohen në mënyrën e përshkruar me akt nënligjor të nxjerr Ministri. Akti nënligjor do të përshkruajë lizingjet operative dhe lizingjet financiare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Të ardhurat nga Qiratë</b></p> <p>1. Të ardhurat bruto nga qiratë përfshijnë:</p> <p>1.1. të ardhurat e krijuara nga dhënia me qira e pasurisë së patundshme sikurse janë ndërtesat, toka ose apartamentet;</p> <p>1.2. të ardhurat e krijuara nga dhënia me qira e pajisjeve, automjeteve të transportit dhe llojeve tjera të pasurisë.</p> <p>2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 të këtij neni, të ardhurat e qirasë të krijuara nga personat e angazhuar në veprimtari ekonomike të dhënies me qira të pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme për klientët, do të trajtohen si të ardhura nga aktivitetet ekonomike dhe do të tatohen si të tilla.</p>	<p>reported as described by the sub-legal act issued by the Minister. The sub-legal act shall describe operating and financial leasing.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Income from rents</b></p> <p>1. Gross income from rents shall include:</p> <p>1.1. income generated by renting immovable property such as buildings, land or apartments;</p> <p>1.2. income generated by renting equipment, transport vehicles and other kinds of property.</p> <p>2. Regardless of provisions of paragraph 1 of this Article, income of rent generated by persons engaged in economic activities of renting movable or immovable property for clients, shall be treated as income from economic activities and taxed as such.</p>	<p>izveštavati na način propisan podzakonskim aktom koji će se usvojiti od strane Ministra. Podzakonski akt će opisati operativne i finansijske lizinge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Prihodi od zakupa</b></p> <p>1. Bruto prihodi od zakupa uključuju:</p> <p>1.1. ostvareni prihodi davanjem pod zakup nepokretne imovine kao što su: zgrade, zemljišta ili stanovi;</p> <p>1.2. prihodi nastali od davanja pod zakup opreme, transportnih vozila i druge vrste imovine.</p> <p>2. Nezavisno od odredbi stava 1 ovog člana, prihodi od zakupa stvorenih od lica angažovanih u ekonomskim delatnostima davanja pod zakup nepokretne ili pokretne imovine za klijente, tretiraće se kao prihodi od ekonomskih delatnosti i oporezuju se kao takvi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Të ardhurat nga pasuria e paprekshme</b></p> <p>Të ardhurat bruto nga pasuria e paprekshme përfshijnë të ardhurat e krijuara nga patentat, të drejtat autoriale, licencat, të drejtat ekskluzive dhe pasuritë tjera që përbëhen vetëm nga të drejtat dhe që nuk kanë formë fizike. E drejta për të shfrytëzuar pasurinë e patundshme është e paprekshme. Ajo e drejtë,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Income from intangible property</b></p> <p>Gross income from intangible property includes income generated from patents, copyrights, licenses, franchises, and other property that consists of rights only, having no physical form. The right to use immovable property is intangible. That right, as well as other property comprised only by the rights,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Prihodi od neopipljive imovine</b></p> <p>Bruto prihodi od neopipljive imovine obuhvataju prihode stvorene od patenata, autorskih prava, licenci, ekskluzivna prava i druge imovine koje se sastoje samo od prava i nemaju fizičku formu. Pravo na korišćenje nepokretne imovine je nematerijalna. Ono pravo, kao i druga imovina koja se sastoji samo</p>

<p>si dhe pasuri tjetër që përbëhet vetëm nga të drejtat, por nuk ka formë fizike, me tutje do të përkufizohet me akt nënligjor që nxjerrët nga Ministri.</p>	<p>but is incorporeal, will be further defined in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>od prava, a nema fizički oblik, definisaće se u podzakonskom aktu koju usvaja ministar.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Të ardhurat nga Interesi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Interest income</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Prihodi od kamata</b></p>
<p>1. Të ardhurat bruto nga interesi përfshijnë:</p> <p>1.1. Interesin nga huat e dhëna për personat apo entitetet;</p> <p>1.2. Interesin nga flet obligacionet ose letrat tjera me vlerë të lëshuara nga organizatat afariste;</p> <p>1.3. Interesin nga llogaritë (e kursimeve) të cilat sjellin interes, e që mbahen në banka dhe në institucione të tjera financiare.</p> <p>1.4. Të ardhurat bruto nga interesi nuk përfshijnë interesin (kamatën) nga mjetet e Trustit të Kursimeve Pensionale në Kosovë apo nga cilido fond tjetër pensional i përkufizuar sipas legjislacionit përkatës mbi kursimet pensionale në Kosovë.</p>	<p>1. Gross income from interest includes:</p> <p>1.1. Interest from loans made to persons or entities;</p> <p>1.2. Interest from bonds or other securities issued by business organizations;</p> <p>1.3. Interest from (savings) accounts that bring interest, and are maintained in banks and other financial institutions.</p> <p>1.4. Gross income from interest does not include interest from the assets of the Kosovo Pension Savings Trust or any other pension fund defined under legislation on pension savings in Kosovo.</p>	<p>1. Bruto prihodi od kamata obuhvataju:</p> <p>1.1. Kamate od datih zajmova za lica ili entitete;</p> <p>1.2. Kamate od obveznica ili drugih vrednosnih papira izdate od poslovnih organizacija;</p> <p>1.3. Kamate od računa (ušteta) koje donose kamate, i koje se drže u bankama ili drugim finansijskim institucijama.</p> <p>1.4. Bruto prihodi od kamata ne obuhvataju kamate iz sredstava Trusta penzione štednje na Kosovu ili od bilo kojeg penzijskog fonda definisan prema zakonodavstvu o penzijskoj štednji na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Të ardhurat tjera përfshirë dhuratat</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Other income including gifts</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Ostali prihodi obuhvatajući i poklone</b></p>
<p>1. Të ardhurat bruto përfshijnë çdo formë tjetër të të ardhurave nga çfarëdo burimi, siç janë të ardhurat nga fitoret në lotari apo të ardhurat nga faljet e borxheve, përveç atyre që janë të liruara nga tatimi në përputhje me</p>	<p>1. Gross income include every other form of income from whatever source, such as income from lottery wins or income from debt forgiveness, except those that are released</p>	<p>1. Bruto prihodi obuhvataju svaku drugu formu prihoda iz bilo kojeg izvora, kao što su prihodi od lutrije ili prihodi od oprostaja dugova, osim onih koje su oslobođene od poreza u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>

<p>dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Dhuratat në para apo gjësende të pranuar nga rezidentët përfshihen në të ardhurat tjera, nëse dhuratat e tilla tejkalojnë shumën 5.000 € në një periudhë tatimore.</p> <p>3. Dhuratat, qofshin në para apo në gjësende, të dhëna në mes bashkëshortëve apo nga një prind fëmijës së tij natyror, apo ligjërisht të adoptuar, apo nga fëmijët prindërve të tyre, janë të liruar nga të ardhurat pa marrë parasysh shumën apo vlerën e dhuratës.</p> <p>4. Dhuratat e pranuar për qëllime edukative arsimore janë të lira nga tatimi përderisa dhurata i është dhënë, në formë të pagesës së shkollimit të paguar drejtpërdrejtë, një institucioni edukativ arsimor të pranuar me ligjin publik pa marrë parasysh marrëdhënien në mes të donatorit dhe pranuesit.</p>	<p>from tax in compliance with the provisions of this Law.</p> <p>2. Monetary gifts or gifts in things received by residents shall be included in other income, if the value of such gift amounts exceeds €5,000 in a tax period.</p> <p>3. Gifts, either monetary or things given, between spouses, a parent to their natural born, or legally adopted children, or from children to their parents are exempted from income regardless of the amount or value of the gift.</p> <p>4. Gifts given for educational purposes are exempted from taxation as long as the gift is given in the form of tuition paid directly to an educational institution recognised by public law, regardless of the relationship between the donor and recipient.</p>	<p>2. Pokloni u novcu ili primljena roba od rezidenata obuhvatiće se u ostalim prihodima, ako takvi pokloni prelaze iznos pet hiljade 5.000 evra u poreskom periodu..</p> <p>3. Pokloni, bilo u novcu ili u stvarima, datih između supružnika ili od jednog roditelja svom prirodnom detetu, ili zakonsko usvojenog, ili od dece njihovim roditeljima, oslobođeni su od prihoda bez obzira koliki je iznos ili vrednost poklona.</p> <p>4. Primljeni pokloni za vaspitno obrazovne ciljeve oslobođeni su od poreza dokle god je poklon dat u formi direktne uplate školarine, jednoj obrazovno vaspitnoj ustanovi, priznatoj javnim zakonom bez obzira na odnose donatora i primaoca.</p>
<p><b>KAPITULLI IV</b> <b>SHPENZIMET AFARISTE TË</b> <b>LEJUESHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Dispozitat e përgjithshme të shpenzimeve</b></p> <p>1. Në varësi të dispozitave të këtij neni, lejohen si zbritje nga të ardhurat e përgjithshme të krijuara nga pasuria e paprekshme, qiratë apo aktivitetet afariste shpenzimet e paguara ose të shkaktuara gjatë periudhës tatimore që janë tërësisht, vetëm dhe</p>	<p><b>CHAPTER IV</b> <b>ALLOWABLE BUSINESS EXPENSES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Expenses General Provisions</b></p> <p>1. Subject to the provisions of this Article, a deduction shall be allowed from gross income generated from intangible property, rents or business activities those expenses paid or incurred during the tax period are fully, exclusively and directly related to such income</p>	<p><b>POGLAVLJE IV</b> <b>ODOBRENI POSLOVNI TROŠKOVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Opšte odredbe o rashodima</b></p> <p>1. U zavisnosti od odredbi ovog člana, odobravaju se kao sniženja opšti prihodi stvorenih od neopipljive imovine, zakupa ili ekonomskih aktivnosti, uplaćeni troškovi ili izazvane tokom poreske periode koji su potpuno, samo ili delimično povezani sa tim</p>

<p>drejtpërdrejt të lidhura me aktivitetet e tilla që gjenerojnë të ardhura, përfshirë primet për sigurim shëndetësor, të paguara në interes të punëtorit dhe ato të varura që duhet të përfshihen në polisën e të punësuarit.</p> <p>2. Kontributet pensionale të të punësuarit paguara nga një punëdhënës për të punësuarin janë të zbritshme, të kufizuara në shumën e kontributeve pensionale që në të vërtetë janë paguar, për aq sa ato kontribute pensionale nuk tejkalojnë shumën e kontributeve pensionale të lejueshme me ligjin në fuqi.</p> <p>3. Nuk lejohet zbritje për ndonjë shpenzim të akruar (rrjedhur) që lidhet me të ardhurat të cilat i nënshtrohen mbajtjes në burim (pagave, dividendëve, interesit, të drejtave pronësore, qirave, fitoreve në lotari, etj.) veç nëse janë paguar më apo para 31 marsit të periudhës tatimore vijuese. Çdo shpenzim që nuk lejohet me këtë nënparagraf do të jetë i zbritshëm në periudhën tatimore në të cilën në të vërtetë është paguar.</p> <p>4. Bizneset me të ardhura vjetore bruto prej 50,000 € e më shumë, dhe ato biznese të cilat kanë zgjedhur të mbajnë libra dhe regjistrime siç kërkohet në nenin 33 të këtij Ligji, mund të zbresin shpenzimet e lejuara e të paguara apo të akruara gjatë periudhës tatimore.</p> <p>5. Nuk do të lejohet zbritje për ndonjë shpenzim derisa nuk dokumentohet në mënyrën</p>	<p>generating activities, including premiums for health insurance paid on behalf of an employee and those dependents eligible to be included in the insurance policy of the employee.</p> <p>2. Employees Pension contributions paid by an employer are deductible, limited in the amount of personal contributions that are really paid, given that those pension contributions do not exceed the amount of pension contributions allowed by the applicable Law.</p> <p>3. No deduction shall be allowed for any accrued expense related to income which is subject to withholding (wages, dividends, interest, royalties, rents, lottery winnings, etc.) unless it is paid on or before 31 March of the subsequent tax period. Any expense not allowed by this sub-paragraph shall be deductible in the tax period in which it is actually paid.</p> <p>4. Businesses with annual gross income of €50,000 and more, and those businesses which have opted to maintain books and records as required in Article 33 of this Law, may deduct the expenses that are allowed and paid or accrued during the tax period.</p> <p>5. No deduction shall be allowed for any expense unless documented in the way required by the sub-legal act issued by the</p>	<p>aktivnostima koje generišu prihode, uključujući premije za zdravstveno osiguranje plaćenih u interesu radnika i one zavisne koje treba da se obuhvate u polisi zaposlenog.</p> <p>2. Penzijski doprinosi zaposlenog uplaćeni od strane poslodavca za zaposlenog su umanjiva, ograničeno na iznos penzijskog doprinosa koji je u stvari uplaćen, dok ovi penzijski doprinosi ne prelaze iznos penzijskih doprinosa dopušteno važećim zakonom.</p> <p>3. Neće biti dozvoljeno ikakvo sniženje za neki akirani (nastali) izdatak koji se odnosi na prihode koji podležu zadržavanju na izvor (plate, dividende, kamate, imovinska prava, kirija, dobitak na lutriji, itd.) jedino ako su uplaćeni na dan ili pre 31. marta tekućeg poreskog perioda. Bilo koji trošak koji nije dozvoljen ovim pod-stavom biće umanjiva u poreskom periodu u kojem je uplaćen.</p> <p>4. Biznisi sa godišnjim bruto prihodima od pedeset hiljade 50,000 € ili više, i oni biznisi koji su izabrali da vode knjige i evidencije u skladu sa članom 33 ovog zakona, mogu da umanje odobrene i plaćene rashode ili akirane tokom poreskog perioda.</p> <p>5. Neće se dozvoliti umanjnja troškova osim ako su dokumentovani na način koji je predviđen podzakonskim aktom izdat od strane</p>
--	---	---

<p>e kërkuar me akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p> <p>6. Shpenzimet, përfshirë shpenzimet e zhvlerësimit, që lidhen me lizingjet operative dhe lizingjet financiare do të raportohen në mënyrën e përshkruar në një akt nënligjor që do të lëshohet nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Shpenzimet e përfaqësimit, reklamës dhe promovimit ekonomik</b></p> <p>1. Në shpenzimet e përfaqësimit përfshihen shpenzimet me karakter të përgjithshëm që një person afarist bënë për prezantimin dinjitoz të tij në marrëdhënie me partnerët apo institucionet e tjera, si: organizimi i takimeve, prezantimi i projekteve të reja, pëdurimi i linjave apo prodhimeve të reja, qerasjet dhe pritje-përcjelljet që lidhen me aktivitetin e biznesit.</p> <p>2. Shpenzimet e përfaqësimit do të jenë të kufizuara në 1% të të ardhurave bruto vjetore.</p> <p>3. Shpenzimet e reklamës dhe promovimit të cilat bëhen përmes formave të ndryshme të informimit, siç janë: televizioni, radio, gazeta, revista, reklama e drejtpërdrejtë, interneti, posterat, afishet, billboardat, reklamata tranzite e të tjera të ngjashme, janë shpenzime tërësisht të zbritshme për qëllime tatimore.</p>	<p>Minister.</p> <p>6. Expenses, including the expenses of depreciation, regarding the operating and financial leasing shall be reported in the way as foreseen in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Expenses for Representation, advertisement and economic promotion</b></p> <p>1. Representation expenses include costs of general character that a business person makes for his dignified presentation in relation to his partners or other institutions, such as organising meetings, presentation of new projects, inauguration of new production lines, treats and receptions related to business activity.</p> <p>2. Representation costs will be limited to 1% of annual gross income.</p> <p>3. The costs of advertising and promotion which are made through different forms of media, such as television, radio, newspapers, magazines, direct advertising, the Internet, posters, placards, billboards, transit advertising and similar are fully deductible expenses for tax purposes.</p>	<p>Ministra.</p> <p>6. Rashodi, uključujući i troškove amortizacije vezanih za operativni lizing i finansijski lizing će se izveštavati na način opisan u podzakonskom aktu koji će se usvojiti od Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Troškovi reprezentacije, reklame i privredne promocije</b></p> <p>1. U troškove reprezentacije se uključuju troškovi opšteg karaktera koje jedno poslovno lice preuzima za dostojanstveno predstavljanje u odnosima sa partnerima ili drugim institucijama, kao što su: organiziranje sastanaka, prezentacija novih projekata, inauguracija novih linija ili proizvoda, čašćenja i dočeci-praćenja koje se povezuju sa poslovnom aktivnošću.</p> <p>2. Troškovi reprezentacije će biti ograničene na 1% bruto godišnjih prihoda.</p> <p>3. Troškovi reklame i promocije koje se obavljaju kroz razne oblike informisanja, radio, novine, časopisi, direktno reklamiranje, internet, poster, leci, bilbordi, tranzitne reklame i slično, su troškovi koji su u potpunosti umanjene za poreske svrhe.</p>
---	---	---

<p align="center"><b>Neni 17</b> <b>Shpenzimet e Borxhit të keq</b></p>	<p align="center"><b>Article 17</b> <b>Bad Debt Expenses</b></p>	<p align="center"><b>Član 17</b> <b>Troškovi lošeg duga</b></p>
<p>1. Një borxh i keq konsiderohet shpenzim nëse i plotëson kushtet vijuese:</p> <p>1.1. Pagesa nuk është marrë plotësisht apo pjesërisht dhe është shpallur si i pambledhshëm duke iniciuar procedurat në organet gjyqësore;</p> <p>1.2. Borxhit i kanë kaluar së paku gjashtë muaj nga afati i obligimit për pagesë;</p> <p>1.3. Shuma që korrespondon me borxhin më herët është përfshirë në evidenca kontabël si e ardhur;</p> <p>1.4. Nuk ka kontest mbi vlefshmërinë juridike të borxhit;</p> <p>1.5. Ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të vjelë borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit sikurse janë:</p> <p>1.5.1. tatimpaguesi ka thyer (balancuar) çdo borxh të pakontestueshëm kundrejt borxhit të keq;</p> <p>1.5.2. korrespondenca dhe kontaktet në përpjekje për të vjelë borxhin;</p> <p>1.5.3. kërkesa është dorëzuar mbi mjetet e falimentimit/likuidimit, nëse është e</p>	<p>1. A bad debt shall be considered an expense if it meets the following conditions:</p> <p>1.1. Payment is not fully or partly received and is declared as uncollectible by initiating judicial procedures;</p> <p>1.2. At least six months have exceeded from debt payment deadline;</p> <p>1.3. The amount that corresponds to the debt has previously been included in accounting registers as income;</p> <p>1.4. There is no dispute of the legal validity of the debt;</p> <p>1.5. There is sufficient evidence that substantial efforts were made to collect the debt, including any applicable actions to maximize collection of the debt, such as:</p> <p>1.5.1. taxpayer has offset (balanced) any undisputed debt owed to the debtor against the bad debt;</p> <p>1.5.2. correspondence and contacts attempting to collect the debt;</p> <p>1.5.3. a claim was filed on a bankruptcy/liquidation proceeding, if</p>	<p>1. Loš dug smatra se troškom ako udovoljava sledećim uslovima:</p> <p>1.1. Isplata nije izvršena u potpunosti ili delimično i izjavljivan je neprikupljiv, uz pokretanje procedura u sudskim ustanovama;</p> <p>1.2. Dug je stariji od najmanje šest meseci od roka obaveze za isplatu;</p> <p>1.3. Iznos koji korespondira sa dugom ranije je uključen u evidencije računovodstva kao prihod;</p> <p>1.4. Nema spora oko pravnoj valjanosti duga;</p> <p>1.5. Postoje dovoljne evidencije da su napravljena suštinska zalaganja za prikupljanje duga, uključujući svaku primenljivu akciju za maksimalizaciju prikupljanja duga, kao što su:</p> <p>1.5.1. poreski obveznik je balansirao svaki neosporeni dug naspram lošeg duga;</p> <p>1.5.2. korespondencija i kontakti u pokušavaju da se naplati dug;</p> <p>1.5.3. zahtev je dostavljen o sredstvima bankrotstva /likvidacije, ukoliko je</p>

<p>aplikueshme dhe shuma që do të merret është përcaktuar në mënyrë të arsyeshme nga administratori/përmbaruesi. Deri në shkallën sa janë marrë nga falimentimi, janë aplikuar në borxhin e pashlyer.</p> <p>1.6. Tatimpaguesi duhet të lëshojë një faturë për shumën e paarkëtuar ku duhet të shkruhen fjalët “Borxh i keq” si dhe numri i faturës, me të cilën lidhet ky borxh, faturë, e cila i shërben shitësit për të zvogëluar të ardhurën dhe blerësit për të zvogëluar shpenzimin-koston.</p> <p>2. Zbritjet e borxhit të keq janë të kufizuara në pjesën e pambuluar të borxhit. Çdo borxh i keq i zbritur si një shpenzim dhe pastaj është mbledhë do të përfshihet në të ardhurat e tatimpaguesit në kohën e mbledhjes.</p> <p>3. Shuma e paarkëtuar nuk do të konsiderohet borxh i keq nëse:</p> <p>3.1. transaksionet me të njëjtin borxhli janë përsëritur pas shpalljes së borxhit të keq;</p> <p>3.2. borxhi i keq është ndërmjet palëve të lidhura;</p> <p>3.3. nuk ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të vjelë borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit;</p>	<p>applicable, and the amount that will be taken is determined in a reasonable way by the administrator/executor. To the extent deriving from the bankruptcy are applied in the unsettled debt.</p> <p>1.6. The taxpayer must issue a receipt for the uncollected amount writing down the words “bad debt” as well as invoice number, linked to this debt, an invoice which serves the vendor to deduct income and purchaser to deduct spending-cost.</p> <p>2. Bad debt deductions are limited to the non-recovered portion of the debt. Any bad debt deducted as an expense and then subsequently collected shall be included in income at the time of collection.</p> <p>3. The amount shall not be deemed as uncollectable bad debt if:</p> <p>3.1. transactions with the same debtor are repeated after the bad debt is declared;</p> <p>3.2. bad debt is between related parties;</p> <p>3.3. there is no sufficient evidence that substantial efforts were made to collect the debt, including any applicable actions to maximize collection of the debt;</p>	<p>primenljivo i iznos koji će se dobiti je određen na opravdan način od administratora/sudskog izvršitelja. Do stepena koliko je dobiveno od bankrotstva, primenjene su na neotpisani dug.</p> <p>1.6. Poreski obveznik će izdati jedan račun za neinkasirani iznos gde će se napisati “Loš dug” kao i broj računa, kojim se povezuje ovaj dug, račun, koja služi prodavcu za umanjenje prihoda i kupcu za umanjenje troška.</p> <p>2. Umanjenje lošeg duga je ograničeno u nepokrivenom delu duga. Svaki odbijeni loš dug kao trošak i zatim prikupljen, uključice se na prihode poreskog obveznika u vremenu prikupljanja.</p> <p>3. Ne inkasirani iznos neće se smatrati lošim dugom, ukoliko:</p> <p>3.1. transakcije sa istim dužnikom se ponovilo nakon objavljivanja lošeg duga;</p> <p>3.2. loš dug između povezanih stranaka;</p> <p>3.3. nema dovoljne evidencije da su obavljene suštinska nastojanja za prikupljanje duga, uključujući svaku primenljivu meru za maksimalizaciju prikupljanja duga;</p>
---	--	--



<p>3.4. kanë kaluar mbi 24 muaj nga data e obligimit për pagesë.</p> <p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor për të përshkruar kërkesat për zbritjen e borxhit të keq sikur që është paraparë me këtë nen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Shpenzimet afariste të udhëtimit</b></p> <p>1. Shpenzimet afariste të udhëtimit përfshijnë transportimin, shpenzimet e llojllojshme të udhëtimit për të punësuarin (sikurse janë shpenzimet ditore) akomodimi dhe shujtat për udhëtime afariste, por nuk do të përfshijë kompensimin për vajtje-ardhje në vendin e punës.</p> <p>2. Shpenzimet për udhëtim, shujta, akomodim, dhe shpërngulja kufizohen në shumat që duhet të saktësohen me akt nënligjor që duhet të lëshohet nga Ministri.</p>	<p>3.4. over 24 months have passed from the date when it should have been paid.</p> <p>4. The Minister shall issue a sub-legal act to describe the requirements for bad debt deductions as foreseen in this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Business Travel Expenses</b></p> <p>1. Business travel expenses include transportation, different travel expenses (such as daily expenses) accommodation and meals for business trip but do not include allowances for commuting to and from the place of work.</p> <p>2. Expenses for travel, meals, accommodation, and moving out shall be limited to the amounts to be specified in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p>	<p>3.4. prošli su 24 meseci od datuma obaveze za isplatu.</p> <p>4. Ministar usvaja podzakonski akt radi opisivanja zahteva za umanjeње lošeg duga kao što je predviđeno ovim članom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Poslovni putni troškovi</b></p> <p>1. Poslovni putni troškovi obuhvataju, razne putne troškove za zaposlenog (kao što su dnevni troškovi), smeštaj i ishrana za službena putovanja, ali ne uključuje naknadu za dolazak i odlazak sa radnog mesta.</p> <p>2. Troškovi za put, obroke, akomodaciju ograničavaju se u iznosima koja treba da se ustanove sa podzakonskim aktom koji treba da se objavi od Ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Pagesat për personat e lidhur</b></p> <p>1. Kompensimi ose pagat e paguara për personin e lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me vlerën e hapur të tregut.</p> <p>2. Interesi, qiraja dhe shpenzimet tjera që i paguhen personave të lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me vlerën e hapur të tregut.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Payments to Related Persons</b></p> <p>1. Remunerations or wages paid to a related person shall be allowed as an expense in an amount equal to the open market value.</p> <p>2. Interest, rent, and other expenses paid to a related person shall be allowed as an expense in an amount equal to the open market value.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Uplate za povezane osobe</b></p> <p>1. Nadoknada ili uplaćene plate za vezanu osobu dozvoljavaju se kao trošak u jednakom iznosu sa aktuelnom minimalnom platom ili sa otvorenom vrednosti tržišta.</p> <p>2. Kamata, kirija ili drugi troškovi koji se plaćaju vezanoj osobi dozvoljavaju se kao troškovi u istom iznosu sa aktuelnom minimalnom platom ili sa otvorenom vrednosti tržišta.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Zhvlerësimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Depreciation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Obezvređivanje</b></p>
<p>1. Shpenzimet për pronën e prekshme përveç shpenzimeve për tokën, veprat artistike dhe pronën tjetër e cila nuk konsumohet që i posedon tatimpaguesi dhe që shfrytëzohen për aktivitete ekonomike të tatimpaguesit, do të kompensohen me kalimin e kohës përmes zbritjeve të zhvlerësimit në mënyrën e përcaktuar me këtë nen.</p> <p>2. Shpenzimet për përmirësimin e pronave me qira të cilat përdoren për aktivitete ekonomike të tatimpaguesit do të kompensohen përmes zbritjeve të zhvlerësimit të llogaritura me metodën lineare për periudhën e kohëzgjatjes së qirasë.</p> <p>3. E gjithë prona e prekshme e tatimpaguesit që i nënshtrohet zhvlerësimit sipas këtij nenit caktohet në njërin prej kategorive vijuese:</p> <p>3.1. Kategoria 1 - Ndërtesat dhe strukturat tjera ndërtimore;</p> <p>3.2. Kategoria 2 - Automobilot dhe kamionët e lehtë, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda, kompjuterët, pjesët shtesë për kompjuterë dhe pajisjet tjera për përpunimin e të dhënave, mobiliet dhe pajisjet për zyra, instrumentet, gjërat e ndryshme dhe pajisjet tjera shtesë, dhe</p>	<p>1. Expenditures on tangible property, other than expenditures for land, works of art, and other property which are not subject to wear out, owned by the taxpayer and used for the taxpayer's economic activity, shall be recovered over time by depreciation deductions in the manner prescribed by the present Article.</p> <p>2. Expenditures on improvements to leaseholds used for the taxpayer's economic activity shall be recovered through depreciation deductions calculated using the straight-line method with a period equal to the duration of the leasehold.</p> <p>3. All tangible property of the taxpayer that is subject to depreciation under this Article shall be placed in one of the following categories:</p> <p>3.1. Category 1- Buildings and other construction structures;</p> <p>3.2. Category 2 - Automobiles and light trucks, heavy transport vehicles, dirt moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles, computers, peripherals and other data processing equipment, office furniture and equipment, instruments, sundries and other accessories; and livestock used for production or</p>	<p>1. Troškovi za opipljivu imovinu osim troškova za zemlju, umetnička dela i drugu imovinu koja se ne konzumira koje poseduje poreski obaveznik i koje se upotrebljavaju za ekonomsku delatnost poreskog obaveznika kompenziraće se prolazom vremena preko sniženja obezvređivanja (obezvređivanja) na određeni način sa ovim članom.</p> <p>2. Rashodi za popravku imovine pod kirijom koje se upotrebljavaju za ekonomske delatnosti poreskih obaveznika nadoknadiće se preko sniženja devalviranja uračunati sa linearnom metodom za periodu vremenu trajanja kirije.</p> <p>3. Sva materijalna imovina poreskog obaveznika koja podleže obezvređivanju prema ovom pod-članu određuje se u jednoj od kategorija u nastavku:</p> <p>3.1. Kategorija 1: Zgrade i druge građevinske strukture;</p> <p>3.2. Kategorija 2: Automobili ili laki kamioni, teška sredstva za transport, sredstva za prenos zemlje, buldožeri, kopača zemlje i druga teška sredstva, kompjutere, dodatna sredstva za kompjuter i druga sredstva za preradu podataka, nameštaj i opreme za kancelarije, instrumente, različite stvari i druga dodatna sredstva i stoka</p>

<p>bagëtisë të shfrytëzuara për prodhim ose për mbarështim;</p> <p>3.3. Kategoria 3 - Uzinat dhe makineria; inventari i hekurudhës dhe lokomotivat që shfrytëzohen për transportin hekurudhor; aeroplanët; anijet dhe bimët shumë vjeçare dhe shkurret e shfrytëzuara për vreshtari ose për prodhimin e frutave si p.sh. mollë, dardha, arra, boronica dhe të tjera; dhe të gjitha asetet e prekshme që nuk janë përfshirë në Kategorinë 1 apo Kategorinë 2 të këtij paragrafi.</p> <p>4. Shuma e lejuar si zbritje për zhvlerësim në periudhën tatimore përcaktohet duke aplikuar përqindjet e mëposhtme në mënyrë individuale të pronës së prekshme individuale sipas metodës lineare në fund të periudhës tatimore sipas kategorisë si cilës i përkasin asetet:</p> <p>4.1. Kategoria 1 - pesë për qind (5%);</p> <p>4.2. Kategoria 2 - njëzet për qind (20%) dhe</p> <p>4.3. Kategoria 3 - dhjetë për qind (10%).</p> <p>5. Një pasuri për aspekte zhvlerësimi merret parasysh kur vihet për herë të parë në shërbim/përdorim.</p> <p>6. Shuma fillestare që do të zhvlerësohet do të jetë çmimi i blerjes apo, në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i kostos. Shuma fillestare do</p>	<p>breeding;</p> <p>3.3. Category 3: Plant and machinery; rolling stock and locomotives used for rail transport; airplanes; ships; perennial plants and trees used for viniculture or production of fruits such as apples, pears, walnuts, blueberries, etc.; and all other tangible assets not included in Category 1 or Category 2 of this paragraph.</p> <p>4. The amount allowed as a depreciation deduction for the tax period shall be determined by applying the following percentages individually to the individual tangible property under the straight-line method at closing of the tax period according to the category where the asset belongs:</p> <p>4.1. Category 1 - five percent (5%);</p> <p>4.2. Category 2 - twenty percent (20%); and</p> <p>4.3. Category 3: ten percent (10%).</p> <p>5. For depreciation purposes, an asset shall first be taken into account when it is firstly put in place/service.</p> <p>6. The initial amount to be depreciated shall be the purchase price or, in absence of a purchase price, the cost price. The initial amount shall also include:</p>	<p>koriščena za proizvodnju ili uzgoj;</p> <p>3.3. Kategorija 3: fabrike i mašinerija, inventar za železnicu i lokomotive koje se upotrebljavaju za železnički transport, avione, brodove i višegodišnje biljke i žbunove koriščene za vinogradarstvo ili za proizvodnju voća kao na primer: jabuke, kruške, borovnice itd; sva opipljiva imovina koja nije obuhvaćena u kategoriji 1 ili kategoriji 2 ovog stava.</p> <p>4. Dozvoljeni iznos za sniženje za obezvređivanje u poreskoj periodi određuje se primenjujući dole navedeni procenat na individualan način opipljive individualne imovine prema linearnoj metodi na kraju poreske periode prema kategoriji kojima pripada imovina:</p> <p>4.1. kategorija 1: pet posto (5%);</p> <p>4.2. kategorija 2: dvadeset posto (20%); i</p> <p>4.3. kategorija 3: deset posto (10%).</p> <p>5. Prema ovom članu, jedna imovina prvo treba da se uzme u obzir kada se po prvi put stavlja za usluge/upotrebu.</p> <p>6. Početni iznos koji će devalvirati biće kupovna cena ili, u nedostatku kupovne cene, cena koštanja. Početni iznos će obuhvatiti:</p>
--	--	---

<p>të përfshijë:</p> <p>6.1. detyrimet tatimore, ngarkesat, taksat dhe kamatat që i ngarkohen kësaj pasurie para se të vihet në shërbim pasuria;</p> <p>6.2. shpenzimet e rastit sikurse janë provizioni, paketimi, transporti dhe shpenzimet e sigurimit të ngarkuara nga furnizuesi.</p> <p>7. Pasuritë kapitale që janë blerë dhe kanë filluar të zhvlerësohen sipas metodës së grupimit para hyrjes në fuqi të Ligjit Nr. 03/L-161, do të vazhdojnë të zhvlerësohen sipas legjislacionit të mëparshëm deri sa vlera e grupit të bëhet zero.</p> <p>8. Blerja e një pasurie për çmimin deri në 1,000 € do të lejohet si shpenzim rrjedhës, me përjashtim kur pasuria funksionon si pjesë e një tërësie, dhe vlera e tërësisë kalon mbi 1,000 €.</p> <p>9. Zhvlerësimi i pasurive grupore prej 1,000 € deri në 3,000 € të blera prej 1 janar 2010 deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji, do të vazhdojë të zhvlerësohet me 20%, derisa vlera e grupit të bëhet zero (0). Me rastin e shitjes së ndonjë asemi nga grupi, vlejën rregullat e ligjit paraprak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Zhvlerësimi i aktiveve biologjike</b></p> <p>1. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike është i</p>	<p>6.1. taxes, duties, levies and interest charged to this asset before it is put into service;</p> <p>6.2. incidental expenses such as commission, packing, assembling, transport, and insurance costs charged by the supplier.</p> <p>7. Capital assets that were purchased and started to be depreciated under the pooling method prior to the entry into force of Law No. 03/L-161 shall continue to be depreciated under the previous legislation until the value of the pool equals zero.</p> <p>8. The purchase of a property for a price up to €1,000 shall be allowed as a current expense with an exception when the asset functions as a part of whole and the value of whole exceeds €1,000.</p> <p>9. Depreciation of pool assets from €1,000 to €3,000 purchased from 1 January 2010 until the entry into force of this Law shall continue to be depreciated by 20%, until the value of the pool equals zero (0). Upon the sale of any asset from pool, the rules from previous law apply.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Depreciation of Livestock</b></p> <p>1. Depreciation of livestock is allowed only if</p>	<p>6.1. poreske obaveze, dažbine, takse i kamate koje se nameću toj imovini pre uvođenja imovine u upotrebi;</p> <p>6.2. tekući trošak kao na primer one za komisiju, pakovanja, transporta i troškovi osiguranja opterećen od snabdevača.</p> <p>7. Kapitalna imovina (sredstva) koja su kupljena, i započelo je obescenjivanje prema metodi grupisanja pre stupanja na snagu Zakona br. 03/L-162, nastaviće se da ostanu obescenjani prema ranijem zakonodavstvu dok je vrednost grupe jednaka sa nula.</p> <p>8. Kupovina imovina sredstva za cenu od hiljadu (1.000) evra dozvoljava se kao tekući trošak, sa izuzetkom kada imovina funkcioniše kao deo jedne celine i vrednost celine prekoračuje 1,000 €.</p> <p>9. Obevređivanje grupne imovine od hiljadu 1.000 evra do tri hiljade 3,000 evra kupljena od 1 januara 2010 godine stupa na snazi ovog Zakona, nastaviće da se obevredi po stopi od 20%, dok vrednost grupe ne bude nula. Tokom prodaje neke imovine ili grupe, važe pravila prethodnog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Obevređivanje biološke aktive</b></p> <p>1. Obevređivanje biološke aktive je</p>
--	---	--

<p>lejuar vetëm nëse janë përdorë gjatë rrjedhës së veprimtarisë ekonomike.</p> <p>2. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike siç është referuar në paragrafin 1 të këtij neni do të specifikohet me akt të veçantë nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>they are used in the course of economic activity.</p> <p>2. Depreciation of livestock as referred to in paragraph 1 of this Article shall be specified under a special sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>dozvoljeno samo ukoliko su korišćene tokom privrednih aktivnosti poljoprivrednog entiteta.</p> <p>2. Obezvređivanje biološke aktive prema stavu 1, uređiće se podzakonskim aktom usvojen od Ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Zbritjet e posaçme për pasuritë e reja</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Special Deductions for New Assets</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Posebna sniženja za novu imovinu</b></p>
<p>1. Nëse një tatimpagues blen linjat prodhuese për uzina dhe makineri, inventari i hekurudhës dhe lokomotivat që shfrytëzohen për transportin hekurudhor, aeroplanë, anijet, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda për qëllimet e veprimtarisë ekonomike të tatimpaguesit, lejohet një zbritje e veçantë prej dhjetë për qind (10%) të çmimit të përvetësimit të pasurisë në vitin në të cilin pasuria është vënë për herë të parë në shërbim.</p> <p>2. Kjo zbritje bëhet përveç zbritjes normale të zhvlerësimit të lejueshëm.</p> <p>3. Zbritja lejohet vetëm nëse pasuria është e re ose është vënë për herë të parë në shërbim në Kosovë. Zbritja nuk lejohet nëse pasuria është bartur nga një biznes ekzistues ose një biznes i mëparshëm në Kosovë.</p> <p>4. Zbritjet tjera të posaçme mund të jepen vetëm nëse parashihen me ligj të veçantë.</p>	<p>1. If a taxpayer purchases production lines for plant and machinery, rolling stock and locomotives used for railway transportation, airplanes, ships, heavy transport vehicles, earth moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles for the purpose of the taxpayer's economic activity, a special deduction of ten percent (10%) of the asset acquisition price shall be deducted in the year when the asset has been first put into service.</p> <p>2. This deduction shall be made in addition to the normal allowable depreciation deduction.</p> <p>3. The deduction shall be allowed only if the asset is new or is put into service in Kosovo for the first time. A deduction shall not be allowed if the asset is transferred from an existing or a former business in Kosovo.</p> <p>4. Other special allowances may only be granted if provided so by specific Law.</p>	<p>1. Ako poreski obaveznik kupuje: proizvodne linije za fabrike i mašineriju, železnički inventar i lokomotive koje se koriste za železnički transport, avione, brodove, teška sredstva za transport, oprema za prenos zemlje, buldožere, kopače zemlje i druga sredstva za ciljeve ekonomskog delovanja poreskih obveznika, dozvoljava se jedno posebno sniženje od deset posto (10%) od cene prisvajanja imovine u godini u kojoj je imovina po prvi put stavljena na upotrebu.</p> <p>2. Ovaj odbitak je dozvoljen osim za normalan odbitak dozvoljene amortizacije.</p> <p>3. Odbitak je dozvoljen samo ako je imovina nova ili je prvo postavljeno na usluživanje u Kosovu. Odbitak nije dozvoljen ako je imovina preneti iz postojećeg biznisa, ili prethodnog biznisa na Kosovu.</p> <p>4. Druga posebna sniženja mogu se dati samo ako su predviđena posebnim zakonom.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Riparimet dhe përmirësimet</b></p> <p>1. Në rast të ndonjë asemi të zhvlerësueshëm, shumat e shpenzuara për riparime apo për përmirësimet, përjashtuar riparimet e mirëmbajtjes së zakonshme, do të kapitalizohen dhe të shtohen në bazën e asetit nëse riparimet apo përmirësimet tejkalojnë jetën e përdorimit të asetit për së paku një vit dhe shuma e riparimit apo përmirësimit është më e madhe se 1,000 € për atë aset. Nëse riparimi apo përmirësimi është 1,000 € apo më pak për ndonjë aset, shuma e riparimit apo përmirësimit do të jetë shpenzim në vitin që është paguar apo ka ndodhur.</p> <p>2. Nëse riparimet apo përmirësimet plotësojnë kriterin për kapitalizim sipas paragrafit 1 të këtij neni, shuma kapitalizohet dhe shtohet në vlerën kontabël të mbetur të asetit kapital. Vlera e re kontabël e asetit përdoret si bazë për zhvlerësimin e asetit. Aseti zhvlerësohet në përputhje me rregullat e kategorisë së aplikueshme.</p> <p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Repairs and Improvements</b></p> <p>1. In case of any depreciable asset, amounts spent for repairs or improvements, excluding repairs of usual maintenance, shall be capitalized and added to the basis of the asset if the repairs or improvements extend lifespan of the asset for at least one year and the amount of repair or improvement is bigger than €1,000 for that asset. If the repair or improvement is €1,000 or less for any asset, the amount of the repair or improvement shall be an expense in the year that it has been paid or occurred.</p> <p>2. If the repairs or improvements meet the criteria for capitalization according to paragraph 1 of this Article, the amount shall be capitalized and added to the remaining accounting value of the capital asset. The new accounting value of the asset will be used as the basis for depreciating the asset. The asset will be depreciated in accordance with the rules of the applicable category.</p> <p>3. Minister shall issue a sub-legal act for implementation of this Article.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Popravke i poboljšanja</b></p> <p>1. U slučaju neke imovine koji je obezvređen, potrošena sredstva za opravku ili poboljšanja, isključujući opravke i obično održavanje, kapitaliziraće se i dodati osnovi imovine u slučaju da opravke ili prevaziđu dugovečnost imovina minimum za jednu godinu i iznos opravke ili poboljšanja je veći od hiljadu 1000 € za tu imovinu. U slučaju da je opravka ili poboljšanje do hiljadu 1000 € za neku imovinu, iznos opravke ili poboljšanja biće trošak za godinu u kojoj je isplaćen ili se desio.</p> <p>2. Ako popravljnja i poboljšanja ispunjavaju uslove kapitalizacije prema stavu 1 ovog člana, iznos se kapitalizuje i dodaje se u računovodstvenu vrednost kapitalne imovine. Nova vrednost računovodstva imovine upotrebljava se kao osnova za amortizaciju imovine. Imovina se amortizuje u skladu sa pravilima primenjene kategorije.</p> <p>3. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Amortizimi</b></p> <p>1. Shpenzimet në mjetet e paprekshme të cilat</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Amortization</b></p> <p>1. Expenditures on intangible assets having a limited lifespan including, but not limited to</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Amortizacija</b></p> <p>1. Troškovi u vezi sa nematerijalnom</p>

<p>kanë afat të kufizuar përdorimi, përfshirë por duke mos u kufizuar në patentat, të drejtat e autorit, licencat për vizatime apo modele, kontratat dhe të drejtat ekskluzive, zbriten në formë të detyrimeve të amortizimit.</p> <p>2. Metoda e amortizimit është metoda e shlyerjes lineare dhe lejimi bazohet në afatin e përdorimit të pasurisë të përcaktuar në marrëveshjen ligjore mbi përvetësimin dhe përdorimin e pasurisë së paprekshme. Në rastet kur afati i përdorimit nuk është përcaktuar me marrëveshje, shpenzimet e amortizimit lejohen deri në njëzet (20) vite.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore</b></p> <p>1. Shpenzimet për kërkim dhe zhvillim lidhur me rezervat natyrore të mineraleve dhe të resurseve të tjera natyrore, si dhe kamatat që u ngarkohen, i shtohen llogarisë kapitale dhe amortizohen sipas këtij neni.</p> <p>2. Shuma e lejuar si zbritje për amortizim përkitazi me shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore, e cekur në paragrafin 1 të këtij neni për periudhën tatimore, përcaktohet duke shumëzuar bilancin në llogarinë kapitale me një thyesë prej:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Numëruesi i së cilës paraqet njësitë e nxjerra prej rezervave natyrore gjatë vitit; dhe</p>	<p>patents, copyrights, licenses for drawings and models, contracts and franchises are deductible in the form of amortization charges.</p> <p>2. The method of amortization shall be the straight-line settling method and the allowance shall be based on the lifespan of the asset as determined by the legal agreement governing the acquisition and use of the intangible asset. In cases when the term of use is not defined by an agreement, amortization expenses are allowed up to twenty (20) years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Research and Development Costs</b></p> <p>1. All research and development costs in respect of the natural reserves of minerals and other natural resources and interest attributable thereto shall be added to a capital account and amortized under the present Article.</p> <p>2. The amount allowed as an amortization deduction with respect to the research and development costs referred to in paragraph 1 of this Article for the tax period shall be determined by multiplying the balance in the capital account by a fraction of:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Whose numerator are the units extracted from the natural reserves during the year; and</p>	<p>imovinom koja ima ograničeni rok upotrebe, kao što su patenti, autorska prava, licence za crteže i modele, ugovori i franšize odbijaju se u vidu naplate amortizacije.</p> <p>2. Metod amortizacije je pravolinijski metod i naknada je zasnivana na roku upotrebe te imovine utvrđenom pranim sporazumom koji reguliše sticanje i upotrebu nematerijalne imovine. U slučajevima kada rok upotrebe nije određen, troškovi amortizacije se dozvoljavaju do dvadeset (20) godina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Troškovi istraživanja i razvoja</b></p> <p>1. Troškovi istraživanja i razvoja u vezi sa prirodnim nalazištima minerala i drugih prirodnih resursa i kamata na osnovu njih bivaju dodati kapitalnom računu i amortizovani shodno ovom Članu.</p> <p>2. Iznos dozvoljen da bude odbijen tokom poreskog perioda kao amortizacija u odnosu na troškove istraživanja i razvoja, navedene u paragraf 1 ovog člana za poreski period biva utvrđen množenjem bilansa na kapitalnom računu razlomakom:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Brojitelj predstavlja jedinice dobijene iz prirodnih rezervi tokom godine; i</p>
---	---	--

<p>2.2. Emëruesi i së cilës paraqet shumën e njësive të përgjithshme të parapara për t'u nxjerrë nga rezervat natyrore gjatë jetëgjatësisë së pasurisë.</p> <p>3. Njësitë e përgjithshme të parapara për nxjerrje, të referuara në paragrafin 2 të këtij neni do të përcaktohen në përputhje me udhëzimet lidhur me vlerësimet e tilla që do të vendosen në një akt nënligjor që lëshohet nga Ministri.</p>	<p>2.2. Whose denominator are estimated total units to be extracted from the natural deposit over the lifespan of the asset.</p> <p>3. The estimated total units to be extracted referred to in paragraph 2 of this Article shall be determined in accordance with instructions concerning such estimates to be set out in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>2.2. Imenitelj predstavlja procenjen ukupan broj jedinica koje treba da budu dobijene iz prirodnih rezervi tokom životnog veka imovine.</p> <p>3. Opšte jedinice predviđene za donošenje, navedenih u stavu 2 ovog člana odrediće se u skladu sa uputstvima koja se povezuju sa takvim procenama ili neke druge metode, opisaće se u podzakonskom aktu koji donosi Ministar.</p>
<p><b>Neni 26</b> <b>Humbjet tatimore</b></p>	<p><b>Article 26</b> <b>Tax Losses</b></p>	<p><b>Član 26</b> <b>Poreski gubici</b></p>
<p>1. Humbje tatimore siç është e definuar me këtë ligj është ndryshimi negativ ndërmjet të ardhurave dhe shpenzimeve e lejimeve të tatimpaguesit të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Shuma e humbjes tatimore e përcaktuar sipas këtij neni mund të bartet deri në gjashtë (6) periudha të njëpasnjëshme tatimore dhe është e disponueshme si zbritje ndaj çfarëdo të ardhure për ato vite.</p> <p>3. Shuma e bartur që merret parasysh për çfarëdo periudhe tatimore pas vitit të humbjes tatimore, është shuma e përgjithshme e humbjes e zvogëluar për shumën e grumbulluar që është lejuar më parë si zbritje.</p> <p>4. Nëse tatimpaguesi ka pasur humbje tatimore më gjatë se një (1) vit, ky nen zbatohet për humbjet që janë krijuar sipas radhës.</p>	<p>1. A tax loss as defined by this Law is the negative difference between the taxpayer's income and expenses and allowances determined in accordance with this law</p> <p>2. The amount of the tax loss determined under the present Article may be carried forward for up to six (6) successive tax periods and shall be available as a deduction towards any income in those years.</p> <p>3. The carried forward amount taken into account for any tax period after the year of the tax loss shall be the entire amount of the loss, reduced for the aggregate amount previously allowed as a deduction.</p> <p>4. If a taxpayer suffered a tax loss more than one (1) year, the present Article shall be applied to the losses in the order in which they have arisen.</p>	<p>1. Poreski gubici, kako je definisan ovim zakonom, je negativna razlika između dohotka poreskog obveznika i troškova poreskog obveznika utvrđene novim zakonom.</p> <p>2. Iznos poreskog gubitka utvrđen shodno ovom članu može da bude prenesen dalje u najviše do sedam (6) uzastopnih poreskih perioda i prikazan kao odbitak od dobiti tokom tih godina.</p> <p>3. Preneti iznos koji biva uzet u obzir za bilo koji period oporezivanja nakon godine kada je zabeležen poslovni gubitak, jeste celokupni iznos gubitka umanjen za zbir koji je ranije odobren kao gubitak.</p> <p>4. Ako poreski obveznik beležio poslovni gubitak duže od jedne (1) godine, ovaj član će da bude primenjivan na gubitke prema redosledu njihovog nastanka.</p>



5. Dispozitat e këtij neni do të jenë të lejueshme vetëm për biznesin i cili ka krijuar humbje. Nëse biznesi ka ndryshim në pronësi prej më shumë se 50% apo nëse një ndërmarrje personale afariste është ndryshuar në ndonjë formë tjetër biznesi (entitet juridik, ortakëri apo të ngjashme.) humbja e bartur nuk do të lejohet më. Ministri mund të lëshojë një akt nënligjor për të rregulluar dispozitat e bartjes së humbjes që lidhen me ndryshimin e llojit të organizatës biznesore apo ndryshimit të pronësisë, si dhe çdo dispozitë tjetër të bartjes së humbjes të nevojshëm për zbatimin e këtij neni.

**Neni 27**  
**Shpenzimet e qirasë**

Nëse një tatimpagues, ndryshe nga një tatimpagues i angazhuar në afarizëm për dhënie me qira të pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme, zgjedh të mos mbajë regjistrime të shpenzimeve aktuale të paguara apo të lindura në aktivitetin e qirasë, tatimpaguesit të tillë i lejohet një zbritje nga të ardhurat bruto nga qiraja në një shumë të barabartë me dhjetë për qind (10%) të qirave të pranuar me qëllim të mbulimit të shpenzimeve të riparimit, arkëtimit të pagesave dhe të shpenzimeve tjera të paguara apo të krijuara gjatë realizimit të qirasë.

5. The provisions of this Article shall be allowable only to the business which created the loss. If the business has an ownership change of more than fifty percent 50% or if a personal business enterprise is changed in any other form of business (legal entity, partnership, etc.) the loss carried forward shall no longer be allowed. The Minister may issue a sub-legal act in order to regulate the provisions for carrying forward the loss related to the changing the type of business organization or changing ownership, as well as every other necessary provision of carrying forward loss for the implementation of this Article.

**Article 27**  
**Rent Expenses**

If a taxpayer, other than a taxpayer engaged in business of renting movable or immovable property, opts to not maintain records of actual expenses incurred in the renting activity, such taxpayer shall be allowed a deduction from gross income from rent in an amount equal to ten percent (10%) of the rents received in order to cover the costs of repairs, collection charges and other expenses paid or incurred when generating the rent.

5. Odredbe ovog člana bit će dozvoljene samo za biznis koji je stvarao gubitke. Ako biznis menja vrstu poslovne organizacije ili ima menjanje vlasništva za više od pedeset procenata 50% prenos neće biti više sprovodan. Ministar može objaviti podzakonski akt za regulisanje odredbe prenosa gubitaka koji se povezuju sa promenom vrste poslovne organizacije ili promene vlasništva, kao i svake odredbe o prenosu gubitka potrebne za sprovođenje ovog člana.

**Član 27**  
**Rashodi kirije**

Ako jedan poreski obaveznik, drugačije od jednog poreskog obaveznika angažovanog u poslovnoj aktivnosti za davanje pod kirijom pokretne ili nepokretne imovine, odabira da ne održava registar aktuelnih troškova stvorene u aktivnosti zakupa, tom poreskom obavezniku se odobrava sniženje od bruto prihoda od kirije sa iznosom sa deset od sto (10 %) primljenih kirija sa ciljem prekrivanja troškova za popravke, inkasiranja uplata i drugih troškova plaćenih ili stvorenih tokom realizovanja kirije.

<p align="center"><b>Neni 28</b> <b>Zbritjet e lejuara për aktivitetet me interes publik</b></p>	<p align="center"><b>Article 28</b> <b>The deduction allowed for public interest activities</b></p>	<p align="center"><b>Član 28</b> <b>Dopuštena umanjenja za aktivnosti od javnog interesa</b></p>
<p>1. Kontributet e dhëna nga tatimpaguesit që mbajnë regjistrime sipas paragrafit 5 të nenit 33, në formë të donacionit dhe sponsorisimeve për qëllime humanitare, shëndetësore, edukativo-arsimore, fetare, shkencore, kulturore, mbrojtje të ambientit dhe për qëllime sportive sipas këtij ligji konsiderohen si kontribute të dhëna për interes publik dhe lejohen si shpenzime deri në maksimumin prej dhjetë përqind (10%) të të ardhurave të tatueshme të llogaritura përpara se të jetë zbritur ky kontribut.</p> <p>2. Një kontribut i lejueshëm sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet t'i bëhet:</p> <p>2.1. një organizatë të regjistruar sipas legjislacionit përkatës në fuqi mbi themelimin dhe funksionimin e organizatave joqeveritare.</p> <p>2.2. çdo organizatë tjetër që në mënyrë të drejtpërdrejtë kryen aktivitete me interes publik, siç janë:</p> <p>2.2.1. institucionet shëndetësore;</p> <p>2.2.2. institucionet edukativo-arsimore;</p> <p>2.2.3. organizatat për mbrojtjen e mjedisit;</p>	<p>1. Contributions given by taxpayers who maintain records under paragraph 5 of Article 33 in form of donations of sponsorship humanitarian, health, education, religious, scientific, cultural, environmental protection and sports purposes, in accordance with this law, are considered as contributions given for public interest and are allowed as expenditure up to a maximum of ten percent (10%) of taxable income computed before this contribution is deducted.</p> <p>2. A allowed contribution according to paragraph 1 of this Article must be made to:</p> <p>2.1. an organization registered under Legislation on registration and operation of non-governmental organizations.</p> <p>2.2. any other organization which in direct way carries out activities for the public interest, such as:</p> <p>2.2.1. medical institutions;</p> <p>2.2.2. educational institutions;</p> <p>2.2.3. organizations for environment protection;</p>	<p>1. Prilozi od poreznog obveznika koji drže evidencije prema članu 5 člana 33 u formi donacije i sponzorisanja u humanitarne svrhe, zdravstvene, obrazovno – vaspitne, verske, naučne, i kulturne svrhe, za zaštitu okoline i sport, prema ovom zakonu smatraju se kao doprinos za javni interes i dozvoljavaju se troškovi maksimalno do deset posto (10%) oporezovanih prihoda izračunatih pre nego je snižen ovaj doprinos.</p> <p>2. Dopušteni doprinosi prema stavu 1 ovog člana moraju da budu dati:</p> <p>2.1. organizaciji registrovanoj prema odgovarajućem zakonodavstvu na snazi o osnivanju i funkcionisanju nevladinih organizacija;</p> <p>2.2. bilo kojim drugim organizacijama koje neposredno obavljaju aktivnosti u javnom interesu, kao što su:</p> <p>2.2.1. zdravstvene institucije;</p> <p>2.2.2. obrazovne – vaspitne institucije;</p> <p>2.2.3. organizacije za zaštitu okoline;</p>

<p>2.2.4. institucionet fetare;</p> <p>2.2.5. institucionet që përkujdesen për persona të paaftë apo për persona të moshuar;</p> <p>2.2.6. jetimoret; dhe</p> <p>2.2.7. institucionet në përkrahje të shkencës, kulturës, sportit apo të arteve.</p> <p>3. Zbritja e lejueshme nuk përfshinë kontributin nga i cili direkt apo indirekt përfitojnë donatorët ose personat e afërm me donatorin.</p> <p>4. Secili tatimpagues që kërkon zbritje të lejueshme duhet t'i paraqesë ATK-së fletë dëshminë e pagesës për një zbritje të tillë.</p> <p>5. Përveç zbritjes së lejuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, tatimpaguesit që do të kontribuojnë në fusha të caktuara, do të kenë një lejim shtesë deri në 10% nëse parashihen me ligje të veçanta në Kosovë.</p> <p>6. Për zbatimin e këtij neni Ministri nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>2.2.4. religious institutions;</p> <p>2.2.5. institutions taking care for disabled or elderly persons;</p> <p>2.2.6. orphanages; and</p> <p>2.2.7. institutions promoting science, culture, sports or arts.</p> <p>3. Allowed deduction shall not include a contribution which is directly beneficial to the donor, or persons related to the donor.</p> <p>4. Any taxpayer who claims a deduction must file a receipt in respect of such deduction.</p> <p>5. In addition to the deductions allowed under paragraph 1 of this Article, taxpayers who will contribute in certain areas, will have an additional allowance to ten percent 10% if provided so by special laws of Kosovo.</p> <p>6. For implementation of this Article, Minister will issue another sublegal act.</p>	<p>2.2.4. verske ustanove;</p> <p>2.2.5. ustanove za staranje o hendikepiranim i starim licima;</p> <p>2.2.6. sirotišta; i</p> <p>2.2.7. ustanove koje promovišu nauku, kulturu, sport ili umetnost.</p> <p>3. Dopušteni odbici ne uključuju priloge od kojih posredno ili neposredno imaju korist donatori ili lica povezana sa donatorom.</p> <p>4. Bilo koji poreski obveznik koji traži dozvoljeni odbitak mora da podnese PAK-u dokazni listić o isplati za jedan takav odbitak.</p> <p>5. Osim dozvoljenog odbitka prema stavu 1 ovog člana, poreski obveznici koji će doprineti na određenim poljima, imaće posebno dopuštenje do 10% ukoliko se predviđa posebnim zakonima na Kosovu.</p> <p>6. Za sprovođenje ovog člana Ministar donosi podzakonski akt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Shpenzimet edukative/arsimore dhe trajnuese</b></p> <p>1. Shpenzimet edukativo ose arsimore të paguara nga një punëdhënës një institucioni edukativ ose arsimor për një të punësuar do të jenë të lejueshme në tërësi në vitin në të cilin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Educational and Training Expenses</b></p> <p>1. Educational expenses paid by an employer to an educational institution for an employee shall be fully allowable for the year when such expenses were paid, provided that:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Vaspitno/obrazovni troškovi i troškovi obuke</b></p> <p>1. Obrazovni rashodi/ plaćeno školovanje od poslodavca u jednoj obrazovno-edukativnoj ustanovi za zaposlene biće dozvoljeno u</p>

<p>shpenzimet e tilla janë paguar, me kusht që:</p> <p>1.1. shpenzimet edukative ose arsimore të jenë paguar drejtpërdrejtë në institucionin edukativ ose arsimor;</p> <p>1.2 institucioni edukativ/arsimor njihet nga ligji publik në fuqi i Kosovës.</p> <p>1.3. edukimi/arsimimi lidhet me pozitën e të punësuarit dhe nuk e kualifikon atë të punësuar për punë në një profesion tjetër; dhe</p> <p>1.4. i punësuar mbetet në marrëdhënie pune me punëdhënësin për së paku 24 muaj pas përfundimit të edukimit ose arsimimit për të cilën shpenzimet janë paguar nga punëdhënësi.</p> <p>2. Shpenzimet e trajnimit të paguara nga një punëdhënësi për një të punësuar, që lidhen me punën, të cilat nuk tejkalojnë 1,000 € për trajnime brenda vendit, ndërsa 3,000 € për trajnime jashtë vendit, do të lejohen në tërësi në vitin në të cilin shpenzimet e tilla të trajnimit kanë ndodhur. Shpenzimet që kalojnë limitet, do të konsiderohen shpenzime të lejueshme për biznesin vetëm nëse për diferencën është mbajtur dhe paguar tatimi në burim.</p>	<p>1.1. education expenses are paid directly to the educational institution;</p> <p>1.2 the educational institution is recognised by applicable public Law in Kosovo;</p> <p>1.3. the education is relevant to the employee's position and does not qualify him to work in a different occupation; and</p> <p>1.4. the employee remains in the employment relationship with the employer for at least 24 months after the education is completed for which the expenses were paid by the employer.</p> <p>2. Training expenses which are job-related and do not exceed €1,000 for local trainings and €3,000 for trainings abroad, shall be fully allowable for the year when such training expenses incurred. Any training expenses incurred above that amount will not be allowable in that tax period. Expenses exceeding the limits will be considered allowable expenses for business only if source tax is withheld and paid for the difference.</p>	<p>potpunosti u godini u kojoj se plaćeni takvi rashodi, pod uslovom da:</p> <p>1.1. vaspitno / obrazovni rashodi da su plaćeni direktno vaspitno / obrazovnoj ustanovi;</p> <p>1.2 obrazovno/edukativna ustanova je priznata zakonom koji je na snazi na Kosovu;</p> <p>1.3. vaspitanje/ obrazovanje odnosi se na poziciji zaposlenog i ne kvalifikuje zaposlenog za rad u nekoj drugoj profesiji; i</p> <p>1.4. zaposleni ostaje zaposlen kod poslodavca najmanje 24 meseci nakon završetka školovanja / obrazovanja za kojeg su rashodi plaćeni od poslodavca.</p> <p>2. Troškovi obuke koji su isplaćeni od jednog poslodavca koji se povezuju sa radom, koji neće premašiti hiljadu 1,000 € za obuku unutar zemlje, dok 3,000 € za obuku van zemlje, dozvoliće se u celosti u godini u kojoj ti troškovi su nastali. Troškovi koji prekoračuju limite, smatraće se dozvoljeni troškovi za biznis samo ukoliko za razliku je zadržan i isplaćen porez na izvor.</p>
--	--	---

<b>KAPITULLI V</b> <b>SHPENZIMET E PALEJUESHME</b>	<b>CHAPTER V</b> <b>UNALLOWABLE EXPENSES</b>	<b>POGLAVLJE V</b> <b>NEODOBRENI RASHODI</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Shpenzimet e palejueshme</b></p> <p>1. Nuk lejohet kurrfarë zbritje për:</p> <p>1.1 Shpenzimet e përvetësimit të tokës;</p> <p>1.2. Gjokat, dënimet, shpenzimet dhe interesi që lidhet me to, për çdo shkelje të ligjit apo procedurave administrative;</p> <p>1.3. Tatimi në të ardhura të paguara apo të akruara (nuk përfshinë tatimet e mbajtura në burim nga të punësuarit);</p> <p>1.4. Tatimi në vlerën e shtuar për të cilin tatimpaguesi kërkon zbritje ose kreditim për tatimin e zbritshëm në bazë të legjislacionit përkatës për tatimin në vlerën e shtuar;</p> <p>1.5. Shpenzimet personale, të jetesës ose ato familjare;</p> <p>1.6. Humbja tatimore nga transaksionet ndërmjet personave të lidhur nuk mund të zbritet, me përjashtim të rasteve kur është në përputhje me vlerën e hapur të tregut;</p> <p>1.7. Shpenzimet për dëfrim dhe rekreacion, përveç nëse kanë ndodhur në lidhje me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Unallowable Expenses</b></p> <p>1. No deduction shall be allowed for:</p> <p>1.1 Cost of land acquisition;</p> <p>1.2. Fines and penalties, and related costs and interest for any violation of law or administrative procedure;</p> <p>1.3. Income taxes paid or accrued (does not include taxes withheld from employees);</p> <p>1.4. Value Added Tax for which the taxpayer claims a rebate or crediting for deductible tax under the legislation on Value Added Tax;</p> <p>1.5. Personal, living, or family expenses;</p> <p>1.6. Tax loss from transactions between related persons cannot be deducted, except when it is in accordance with the open market value;</p> <p>1.7. Amusement or recreation expenses, unless they have incurred in connection with the taxpayer's business providing</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Neodobreni Rashodi</b></p> <p>1. Ne dozvoljava se nikakvo sniženje za:</p> <p>1.1. Troškovi prisvajanja zemljišta;</p> <p>1.2. Kazne, novčane kazne, troškovi i kamata u vezi sa tim, za svaku zakonski prestup ili prestup administrativnih procedura,</p> <p>1.3. Porez na prihod isplaćen ili akruiran (ne uključuje zadržani porez na izvor od strane zaposlenog);</p> <p>1.4. Porez na dodatu vrednost za koji poreski obveznik potražuje povraćaj ili kredit za umanjivi porez prema dotičnom zakonodavstvu za porez na dodanu vrednost;</p> <p>1.5. Lični, životni ili porodični troškovi;</p> <p>1.6. Poreski gubitak od transakcija između povezanih lica ne može da se odbije, sa izuzećem slučajeva kada je u skladu sa vrednošću otvorenog tržišta;</p> <p>1.7. Troškovi za zabavu i razonodu, osim ako su nastali u vezi sa poslovanjem poreskog obveznika koji pruža aktivnost za</p>

<p>afarizmin e tatimpaguesit që ofron aktivitetet për dëfrim dhe rekreacion;</p> <p>1.8. Shpenzimet për dhurata, përveç atyre që janë me emër dhe logo të biznesit të cilat janë pjesë e shpenzimeve të përfaqësimit;</p> <p>1.9. Humbjet, dëmtimet, frot dhe skercot gjatë prodhimit, tranzitimit dhe magazinimit, përtej normave të përcaktuara në aktet e veçanta ligjore dhe nënligjore;</p> <p>1.10. Përfitimet në natyrë në formë të shujtës dhe transportit, përveç rasteve kur është e domosdoshme dhe organizohet nga biznesi;</p> <p>1.11. Shpenzimet për qiratë e banesave, të cilat shërbejnë për akomodimin dhe fjetjen e punonjësve rezident dhe jo rezident, pavarësisht nga kushtet e kontratës së punësimit apo shërbimit;</p> <p>1.12. Kosto e përmirësimit, renovimit dhe rikonstruksionit të mjeteve të cilat janë kapitalizuar dhe zhvlerësuar, nuk do të njihen shpenzim i periudhës, por do të trajtohen në përputhje me nenin 23 të këtij Ligji;</p> <p>1.13 Shpenzimet e mbuluara nga grantet subvencionet dhe donacioneve ne harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit te tyre.</p> <p>1.14. Shpenzimet e pa dokumentuara sipas kërkesave të vendosura me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri, do të konsiderohen si</p>	<p>amusement or recreation activities;</p> <p>1.8. Expenses for gifts, except those having business name and logo which are part of the representation costs;</p> <p>1.9. Losses, damages, spillages and scarce during production, transmission and storage, beyond the rates specified in separate legal and sub-legal acts;</p> <p>1.10. Benefits in kind in the form of meal and ticket for transportation, except in cases when necessary and organized by the business;</p> <p>1.11. Expenses on housing rents, which serve to accommodate resident and non-resident employees, regardless of the employment or service contract terms;</p> <p>1.12. The cost of improvement, renovation and reconstruction of assets capitalised and depreciated, shall not be recognised as expense for the period, but will be handled in accordance with Article 23 of this Law;</p> <p>1.13. Expences covered from grants and donations in compliance with regulations and criteria's for earning the same ones.</p> <p>1.14. Expenses not documented according to requirements set out in a sub-legal act issued by the Minister shall be considered</p>	<p>zabavu i rekreaciju;</p> <p>1.8. Troškovi za poklone, osim onih koji imaju ime i logo biznisa, koji su delovi troškova predstavljanja;</p> <p>1.9. Gubici, oštećenja, ostaci materijala tokom proizvodja, prevoza i deponiranja, preko određenih stopa u posebnim zakonskim i podzakonskim aktima;</p> <p>1.10. Dobiti u naturi u obliku toplog obroka i u obliku prevozne karte osim slučajeva kada je neophodno i kada je organizovano od preduzeća;</p> <p>1.11. Troškovi za kiriju stanova, koje služe za akomodaciju i spavanje rezidentnih i nerezidentnih radnika, bez obzira na uslove ugovora ili usluga.</p> <p>1.12. Troškovi popravke, renoviranja i obnove sredstava koja su kapitalizirana i obezvređivana, neće se priznati kao trošak perioda, nego će se tretirati u skladu sa članom 23 ovog zakona;</p> <p>1.13 Troškovi pokriveni od grantova, subvencija i donacija u skladu sa pravilima i uslovima njihovog dobijanja.</p> <p>1.14. Nedokumentovani rashodi prema postavljenim zahtevima u podzakonski akt usvojenog od Ministra, neće se dozvoliti.</p>
---	---	--

<p>shpenzime të palejueshme.</p> <p>2. Në të ardhurat e përgjithshme nuk përfshihen kontributet pensionale, si në vijim:</p> <p>2.1. Kontributet pensionale mbi shumën maksimale të lejuar sipas legjislacionit përkatës për pensionet në Kosovë;</p> <p>2.2. Trajtimi i shpenzimeve të cilat mund të jenë pjesërisht personale dhe pjesërisht afariste, apo të cilat mund t'i nënshtrohen dilemës se a janë ato personale apo afariste, do të përkufizohen në një akt nënligjor që lëshohet nga Ministri.</p>	<p>as unallowable expenses.</p> <p>2. pension contributions are not included in general income, as follows:</p> <p>2.1. Pension contributions above maximum amount allowed by the Law on Pensions in Kosovo;</p> <p>2.2. Handling expenses which may be partially personal and partially business, or which may be subject to question as to whether or not they are personal or business, will be defined in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p>	<p>2. U ukupne prihode ne uključuju se penzijski doprinosi, kao u nastavku:</p> <p>2.1. Penzijski doprinos iznad maksimalnog dozvoljenog iznosa od dotičnog zakonodavstva o penzijama na Kosovu;</p> <p>2.2. Tretiranje rashoda koji mogu biti delimično osobni i delimično poslovni, ili koji mogu da podležu dilemi da li su osobni ili poslovni, definišaće se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>
<p><b>KAPITULLI VI</b> <b>FITIMET DHE HUMBJET KAPITALE</b></p>	<p><b>CHAPTER VI</b> <b>CAPITAL GAINS AND LOSSES</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VI</b> <b>KAPITALNE DOBITI I GUBICI</b></p>
<p><b>Neni 31</b> <b>Fitimet dhe humbjet kapitale</b></p>	<p><b>Article 31</b> <b>Capital Gains and Losses</b></p>	<p><b>Član 31</b> <b>Kapitalne dobiti i gubici</b></p>
<p>1. Të ardhurat bruto nga fitimet në kapital nënkuptojnë fitimin që tatimpaguesi realizon nëpërmjet shitjes apo formave të tjera të tjetërsimit të pasurisë kapitale, duke përfshirë pasurinë e tundshme dhe të patundshme si dhe letrat me vlerë.</p> <p>2. Shuma e fitimit kapital është dallimi pozitiv ndërmjet çmimit të shitjes së pasurisë dhe vlerës së pasurisë së kapitalit, siç përcaktohet në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>3. Çmimi i shitjes së pasurisë kapitale është shuma e çdo paraje të pranuar, shtuar çdo</p>	<p>1. Gross incomes from capital gains means the gain that a taxpayer makes by selling or other forms of alienation of capital assets including movable and immovable property and securities.</p> <p>2. The amount of capital gain is the positive difference between the sales price of the asset and the cost of the capital asset as determined under paragraph 5 of this Article.</p> <p>3. The sales price of the capital asset shall be the sum of any money received, plus any other</p>	<p>1. Bruto prihodi sa kapitalne dobiti podrazumeva prihod koji poreski obveznik ostvari putem prodaje ili drugim oblikom raspolaganja kapitalnom imovinom uključujući nekretnine i hartije od vrednosti.</p> <p>2. Iznos kapitalne dobiti predstavlja pozitivnu razliku između prodajne cene kapitalne imovine i cene kapitalne imovine utvrđene shodno sa stavom 5 ovog člana.</p> <p>3. Prodajna cena kapitalne imovine je zbir ukupno isplaćenog novca iz dodatak tržišne</p>

<p>konsideratë tjetër e pranuar për shitje.</p> <p>4. Nëse palët janë persona me ndonjë lidhje mes veti dhe çmimi i shitjes është më i ulët se çmimi i hapur i tregut, atëherë çmimi i shitjes do t'i përshtatet çmimit të hapur të tregut në mënyrën siç përshkruhet në akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>5. Kostoja e pasurisë kapitale, është shuma që tatimpaguesi ka paguar për përvetësimin e pasurisë, e rritur për koston e përmirësimeve dhe e zvogëluar nga zhvlerësimi dhe shpenzimet tjera që lejohen me këtë ligj.</p> <p>6. Fitimet kapitale do të pranohen si të ardhura biznesi dhe humbjet kapitale si humbje biznesi, nëse nuk parashihet ndryshe me këtë ligj.</p> <p>7. Fitimet dhe humbjet kapitale nuk do të pranohen për pasurinë e grupuar (pasuria në kategorinë 2 dhe kategorinë 3 e marrë para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji) të referuara në nenin 20 të këtij Ligji.</p> <p>8. Humbja kapitale nënkupton humbjen që e pëson tatimpaguesi nëpërmjet shitjes apo ndonjë forme tjetër të tjetërsimit të pasurisë kapitale, përfshirë pasurinë e tundshme dhe të patundshme dhe letrat me vlerë.</p> <p>9. Shuma e humbjes në kapital paraqet dallimin negativ në mes të çmimit të shitjes së pasurisë</p>	<p>compensation received for the sale.</p> <p>4. If the parties are related persons and the sales price is lower than the open market price, then the sales price will be adjusted to the open market price in the manner prescribed in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>5. The cost of the capital asset is the amount that the taxpayer paid for the acquisition of the asset, increased for the cost of improvements and reduced by depreciation and other expenditures allowed by this Law.</p> <p>6. Capital gains shall be recognised as business income and capital losses as business losses, if not foreseen otherwise by this Law.</p> <p>7. Capital gains and losses shall not be recognized for pooled asset (asset in Category 2 and Category 3 acquired prior to the date of entry into force of this Law) referred to in Article 20 of this Law.</p> <p>8. Capital loss means a loss that a taxpayer suffers from selling or any other form of alienating capital assets including movable and immovable property and securities.</p> <p>9. The amount of capital loss is the negative difference between the sales price of the asset</p>	<p>vrednosti imovine, osim novca koji je isplaćen kao naknada za prodaju.</p> <p>4. Ako su stranke povezane i prodajna cena je manja nego vrednost na otvorenom tržištu, onda, za ciljeve ovog člana, prodajna cena će biti regulisana u vrednosti na otvorenom tržištu na način opisan u podzakonskom aktu objavljenog od Ministra.</p> <p>5. Trošak kapitalne imovine je iznos, koji je poreski obaveznik uplatio za sticanje vlasništva, uključujući troškove koji nastaju sticanjem imovine koja prethodno nisu potrošena, što povećava troškove popravka i smanjuje se od obescenjivanja ili drugih troškova dozvoljenim ovim Zakonom.</p> <p>6. Kapitalne dobiti bivaju priznate za prihod od poslovanja, a kapitalni gubici kao poslovni gubici, ukoliko se ne predviđa drugačije ovim zakonom.</p> <p>7. Kapitalne dobiti i kapitalni gubici ne bivaju priznate za sredstva u grupu (sredstva u Kategoriju 2 i Kategoriju 3 kupovane pre datuma stupanje na snagu ovog Zakona) referisane na članu 20 ovog Zakona.</p> <p>8. Kapitalni gubitak podrazumeva gubitak koji poreski obveznik ostvari putem prodaje ili drugom vrstom raspolaganja kapitalnom imovinom uključujući nekretnine i hartije od vrednosti.</p> <p>9. Iznos gubitka u kapitalu predstavlja negativnu razliku u ceni od prodaje kapitalne</p>
---	---	---



<p>sipas paragrafit 3 apo 4 të këtij neni dhe kostos së pasurisë kapitale sipas paragrafit 5 të të njëjtit nen.</p> <p>10. Humbje kapitale nënkupton humbje të cilën tatimpaguesi e pëson nga shitja apo tjetërsimi në ndonjë mënyrë tjetër të pasurisë kapitale, duke përfshirë pasurinë e tundshme dhe të patundshme si dhe letrat me vlerë. Dispozitat sipas nenit 26 të këtij Ligji do të aplikohen në humbjet e përshkruara në këtë paragraf.</p> <p>11. Të ardhurat bruto nga fitimet kapitale nuk përfshijnë fitimet kapitale të realizuara nga shitja e mjeteve të Trustit të Kursimeve Pensionale në Kosovë apo cilitdo fond tjetër pensional të përkufizuar me legjislacionin përkatës mbi pensionet në Kosovë.</p> <p>12. Mënyra e trajtimit të fitimeve/humbjeve kapitale për individët (personin fizik jo afarist) do të përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>13. Fitimi kapital nuk pranohet në rast të ndërrimit pa dashje të pronës nëse konsiderata është marrë nga ndërrimi që përbëhet nga prona e karakterit apo natyrës së njëjtë ose nga paratë që janë investuar në pronën e natyrës apo të karakterit të njëjtë brenda periudhës dy vjeçare (2) të zëvendësimit.</p> <p>14. Nëse një shitje e pasurisë kapitale përfshinë një marrëveshje me këste që zgjat më shumë se</p>	<p>according to paragraph 3 or 4 of this Article and the cost of the capital asset, according to paragraph 5 of the same Article.</p> <p>10. Capital loss means a loss that a taxpayer suffers from selling or any other form of alienating capital assets including movable and immovable property and securities. The provisions of Article 26 of this Law shall apply to the losses described in this paragraph.</p> <p>11. Gross income from capital gains does not include capital gains generated from the sale of the assets of the Kosovo Pension Savings Trust or any other pension fund defined under legislation on Pensions in Kosovo.</p> <p>12. Handling of capital gains/losses for individuals (natural non-business person,) shall be determined by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>13. A capital gain shall not be recognized on the involuntary conversion of property to the extent that the consideration received from the conversion consists of either property of the same character or nature or money that is invested in property of the same character or nature within a replacement period of two (2) years.</p> <p>14. If a sale of capital assets involves an instalment agreement that lasts more than the tax period in which the sale is finalised (all</p>	<p>imovine kako je određeno u stavu 3 ili 4 ovog člana i troška kapitalne imovine, kako je određeno u stavu 5 istog člana;</p> <p>10. Kapitalni gubici podrazumevaju gubitak koji poreski obveznik ispašta od prodaje ili otuđivanja na neki način kapitalne imovine, uključujući nepokretnu i pokretnu imovinu kao i vrednosne hartije. Odredbe člana 26 ovog zakona primenjivaće se na gubitke opisani u ovom stavu.</p> <p>11. Bruto prihodi od kapitalnih dobitaka ne obuhvataju realizovane kapitalne dobitke od prodaje imovine Trusta penzijske štednje Kosova ili nekog drugog penzijskog fonda definisani zakonima o penzijama na Kosovu.</p> <p>12. Način tretiranja dobiti/gubitka kapitala za pojedince (neposlovno fizičko lice) određiće se podzakonskim aktom usvojen od Ministra.</p> <p>13. Kapitalni dobitak neće biti prihvaćen ne dobrovoljnim transformiranjem imovine do stepena da prihvaćeno razmatranje od transformiranja sastoji se od istog karaktera ili prirode, ili od novca uloženo u imovinu istog karaktera ili prirode u toku jedne periode zamene u roku od dve (2) godine.</p> <p>14. Ako prodaja kapitalne imovine obuhvata sporazum na rate koji traje više od poreske periode u kom je finalizirana prodaja (sva</p>
--	--	--

<p>periudha tatimore në të cilën shitja është finalizuar (të gjitha dokumentet e aplikueshme janë të nënshkruara nga të gjitha palët dhe marrëveshja e shitjes ligjërisht është e zbatueshme), çdo fitim duhet të amortizohet me bazë të linjës direkte për jetëgjatësinë e marrëveshjes më këste dhe shuma e fitimit që i atribuohet ndonjë periudhe tatimore duhet të raportohet në deklaratën tatimore si e ardhur në atë periudhë tatimore. Dispozitat tjera që lidhen me shitje me këste do të përshkruhen në një akt nënligjor.</p>	<p>applicable documents are signed by all parties and the sales agreement is legally enforceable), any gain must be amortized on a straight-line basis over the life of the instalment agreement and the amount of gain attributable to any tax period must be reported on the tax declaration as income in that tax period. Further provisions related to sales on instalment shall be described in a sub-legal act.</p>	<p>primenljiva dokumenta su potpisana od svih stranaka i prodajni ugovor je zakonski sproveden) svaki dobitak treba da se prijavi na linearnoj bazi tokom postojanja sporazuma sa ratama i iznosa kao dobitak koji se pripisuju svake poreske periode treba se prijaviti na poreskoj deklaraciji kao prihod u tom poreskom periodu. Druge odredbe koja se povezuju sa prodajom na rate opisaće se u podzakonskom aktu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Metoda e parasë së gatshme dhe akruale e kontabilitetit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Cash and Accrual Method of Accounting</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Računovodstvena metoda trenutno gotovog novca</b></p>
<p>1. Tatimpaguesit që nuk janë të angazhuar në aktivitet ekonomik do të raportojnë të ardhurat në bazë të parasë së gatshme. Të ardhurat e tilla raportohen në vitin i cili është aktual apo janë marrë në mënyrë konstruktive në formën e parasë së gatshme.</p>	<p>1. Taxpayers not engaged in economic activity shall report the income on cash basis. Such income is reported on the actual year or constructively received in form of cash.</p>	<p>1. Poreski obveznici koji nisu angazovani u ekonomske aktivnosti će prijaviti prihode na bazi gotovog novca. Ti prihodi se izveštavaju u aktuelnoj godini ili su uzeti na konstruktivan način u obliku gotovog novca.</p>
<p>2. Tatimpaguesit e angazhuar në aktivitet ekonomik me të ardhura vjetore bruto deri në 50.000 €, të cilët nuk kërkohet dhe nuk kanë zgjedhur të mbajnë librat dhe regjistrimet e listuara në nenin 33.5 të këtij Ligji, komponentët e tyre të llojllojshme të të ardhurave do t'i raportojnë me kontabilitet në bazë të parasë së gatshme (të ardhurat e raportuara kur janë pranuar në të vërtetë dhe në mënyrë konstruktive).</p>	<p>2. Taxpayers engaged in economic activity with an annual gross income up to €50,000, who are not required and have not opted to maintain books and records listed in Article 33.5 of this Law, shall report their various income components in cash based accounting (income reported when actually or constructively received).</p>	<p>2. Angazovani poreski obveznici u ekonomskim aktivnostima sa godišnjim bruto prihodom do 50,000 evra, od kojih se ne zahteva i nisu izabrali da drže knjige i evidencije pomenute u članu 33.5 ovog zakona, njihove raznorazne komponente prihoda će izveštavati prema računovodstvu na osnovu gotovine (izveštavani prihodi kada su u stvarnosti primljene i izveštavane na konstruktivan način).</p>
<p>3. Tatimpaguesit e angazhuar në aktivitet ekonomik me të ardhura vjetore bruto mbi</p>	<p>3. Taxpayers engaged in economic activity with an annual gross income over €50,000,</p>	<p>3. Poreski obveznici angazovani u ekonomske aktivnosti sa bruto godišnjim prihodom više</p>

<p>50.000 €, tatimpaguesit që kërkohet të mbajnë librat dhe regjistrimet e listuara në nenin 33.5 të këtij Ligji dhe tatimpaguesit të cilët zgjedhin të mbajnë këto libra dhe regjistrime si dhe ortakëritë e përgjithshme dhe të kufizuara, grupimi i personave komponentet e tyre të llojllojshme të të ardhurave do t'i raportojnë me kontabilitet në bazë akruale, përveç atyre pikave të të ardhurave të përshkruara në nenin 7.1 të këtij ligji.</p> <p>4. Tatimpaguesit e përshkruar në paragrafin 3 të këtij neni do të raportojnë komponentët e llojllojshme të tyre të shpenzimeve me kontabilitet në bazën akruale, përveç nëse është paraparë ndryshe në paragrafin 3 të nenit 15 të këtij Ligji.</p> <p><b>KAPITULLI VII LIBRAT DHE REGJISTRIMET</b></p> <p><b>Neni 33 Kërkesa për libra dhe regjistrime</b></p> <p>1. Tatimpaguesi me të ardhura bruto vjetore nga aktivitetet afariste që i tejkalon 50.000 € për periudhën tatimore, si dhe ortakëritë dhe grupet e personave, do të mbajnë librat dhe regjistrimet e identifikuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>2. Tatimpaguesi me të ardhura bruto vjetore nga aktivitetet afariste deri në 50.000 € ose më pak për periudhën tatimore mund të zgjedhë t'i përgatisë librat dhe regjistrimet e identifikuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p>	<p>taxpayers who are required to maintain books and records listed in article 33.5 of this Law, and the taxpayers who opt to maintain these books and records as well as general and limited partnerships and grouping of persons shall report their various income components on the accrual basis of accounting, except those items of income described in Article 7.1 of this Law.</p> <p>4. Taxpayers described in paragraph 3 of this Article shall report their various components of expenses on the accrual basis of accounting, except if provided otherwise in paragraph 3 of Article 15 of this Law.</p> <p><b>CHAPTER VII BOOKS AND RECORDS</b></p> <p><b>Article 33 Requirement for Books and Records</b></p> <p>1. A taxpayer with annual gross income exceeding €50.000, from business activities for the tax period, as well as partnerships and groups of persons, shall maintain books and records identified in paragraph 5 of this Article.</p> <p>2. A taxpayer with annual gross income up to € 50.000 or less, from business activities for the tax period may opt to prepare the books and records identified in paragraph 5 of this Article.</p>	<p>od 50,000 evra, poreski obaveznik koji je dužan da vodi poslovne knjige i evidencije navedene u članu 33.5 ovog zakona, i poreski obveznici koji su izabrali da vode knjige i evidencije kao i opšta i ograničena partnerstva i grupisanje lica, njihove razne komponente prihoda će izveštavati prema računovodstvu na akrealnoj osnovi, osim onih tačaka prihoda opisanih u članu 7.1 ovog zakona.</p> <p>4. Poreski obveznici opisani u stavu 3 ovog člana će izveštavati njihove razne komponente troškova na osnovu računovodstva na akrealnoj osnovi, samo ako je predviđeno drugačije u stavu 3 člana 15 ovog zakona.</p> <p><b>POGLAVLJE VII KNJIGE I REGISTRIRANJA</b></p> <p><b>Član 33 Zahtevi za knjige i Evidencije</b></p> <p>1. Poreski obaveznik sa godišnjim bruto prihodima od poslovnih aktivnosti za poreski period, iznad pedeset hiljade 50.000 evra, kao i ortaštva i grupa ljudi, vodiće knjige i evidencije utvrđenih u stavu 5 ovog člana.</p> <p>2. Poreski obaveznik sa godišnjim bruto prihodima, od poslovnih aktivnosti za poreski period, od pedeset hiljade 50.000 evra ili manje mogu da odluče da pripreme knjige i evidencije utvrđenih u stavu 5 ovog člana.</p>
--	---	--

<p>3. Tatimpaguesi, sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe tatimpaguesi që zgjedhë t'i përgatisë librat dhe regjistrimet e identifikuar në paragrafin 5 të këtij neni, për periudhën tatimore në të cilën zgjedhja (opsioni) është bërë, obligohet që të qëndrojë në opsionin e përzgjedhur së paku edhe për tri (3) periudha tatimore pasuese.</p> <p>3.1. Një tatimpagues që dëshiron të zgjedhë opsionin e përshkruar në paragrafin pesë (5) të këtij neni do të dorëzojë një formular për aplikim në ATK deri më 1 mars të periudhës tatimore në të cilin tatimpaguesi dëshiron të bëjë zgjedhjen dhe se zgjedhja është bërë.</p> <p>3.2. Për tatimpaguesin e ri, deklarata e parë tremujore e dorëzuar, do të jetë informatë për ATK-në se zgjedhja sipas paragrafit pesë (5) të këtij neni është bërë.</p> <p>4. Tatimpaguesi sipas paragrafit 1 dhe ai i cili ka zgjedhë të mbajë librat dhe regjistrimet sipas paragrafit 5 të këtij neni, mund të kthehet të mbajë librat dhe regjistrimet sipas Nenit 34 të këtij ligji, vetëm atëherë kur të ketë kaluar periudha prej tre ( 3) vite pas periudhës në të cilën zgjedhja është bërë me kusht që në periudhën e fundit të ardhurat e tij janë nën limitin prej 50,000 €.</p> <p>4.1 Tatimpaguesi i cili me të drejtë kërkon për të kthyer opsionin sipas paragrafit 4, duhet të dorëzojë një kërkesë për miratim në ATK në përputhje me dispozitat e</p>	<p>3. A taxpayer, according to paragraph 1 of this Article and taxpayer who opts to prepare books and records identified in paragraph 5 of this Article for tax period when the option is made, is obliged to stay under the option selected at least for additional three (3) subsequent tax periods.</p> <p>3.1. A taxpayer wishing to opt the option described in paragraph five (5) of this Article shall submit a statement to the TAK by 1<sup>st</sup> of March of the tax period in which the taxpayer wishes to select option and that the option is made.</p> <p>3.2. For new taxpayer, the first quarterly statement filed, will serve as an information for TAK that the option was selected in line with paragraph five (5) of this Article.</p> <p>4. A taxpayer under paragraph 1 and the one who has chosen to maintain books and records under paragraph 5 of this Article, may return to maintain books and records under Article 34 of this law, only when the period of three (3) years has passed after the period when the option is made provided that the incomes in last period were under the limit of €50,000.</p> <p>4.1 A taxpayer eligible to opt the maintaining of books and records as required in paragraph 4 of this Article, must submit a request for approval to TAK, in accordance with applicable provisions of</p>	<p>3. Poreski obaveznik prema stavu 1 koji odluči da drži knjige i evidencije utvrđenih u stavu 5 ovog člana za svaku poresku periodu zahtevaće se da pripremi knjige i evidencije za poresku periodu u kojoj je izvršen izbor (opcija) plus najmanje tri naredne poreske periode:</p> <p>3.1. Poreski obveznik koji želi da bira opciju opisanu u stavu 5 ovog člana će dostaviti jedan formular za aplikaciju pri PAK do 1 marta poreskog perioda u kojem poreski obveznik želi da vrši izbor i u kojoj je taj izbor uradio;</p> <p>3.2. Za novog poreskog obveznika, prva poreska deklaracija će biti informacija za PAK da izbor prema stavu pet (5) ovog člana je izvršeno.</p> <p>4. Poreski obveznik prema stavu 1, kao i on koji je izabrao da održi knjige i evidencije prema stavu 5 ovog člana, može da se vraća u održavanju knjiga i evidencija prema članu 36 ovog zakona, samo onda kada je prošao period od tri (3) godine nakon perioda u kojem izbor je urađen pod uslovom da u zadnjem periodu njegovi prihodi su ispod granice od 50,000 €.</p> <p>4.1 Poreski obveznik koji sa pravom zahteva da se vrati u opciju prema stavu 4 ovog člana, treba da podnosi jedan zahtev za usvajanje pri PAK u skladu sa sprovodljivim odredbama Zakona o</p>
---	---	---

<p>aplikueshme të Ligjit mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat dhe të marrë miratimin nga ATK-ja para mbajtjes së librave dhe regjistrimeve në përputhje me nenin 34 të këtij Ligji. Miratimi duhet të merret deri më 1 mars të vitit për të cilin tatimpaguesi kërkon miratim.</p> <p>5. Librat dhe regjistrimet të kërkuara sipas këtij Neni, të mbajtur në përputhje me Ligjin mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat, janë me sa vijojnë:</p> <p>5.1. Një libër të shitjes në të cilin të gjitha shitjet dhe kthimet duhet të regjistrohen;</p> <p>5.2. Një libër të blerjes në të cilin të gjitha blerjet dhe kthimet duhet të regjistrohen;</p> <p>5.3. Një ditar të pranimeve në para të gatshme (kesh) dhe një ditar të pagesave në para të gatshme (kesh) që lidhen me librin e shitjes dhe librin e blerjes;</p> <p>5.4. Një llogari kapitale, që përmban bilancin e hapjes, shtimet në kapital, shpenzimet që do të kapitalizohen, shkalla e zhvlerësimit, shuma e zhvlerësimit, të gatshme dhe bilanci mbyllës;</p> <p>5.5. Librat dhe regjistrimet tjera sipas standardeve të kontabilitetit për të dhënë llogari të saktë të të gjitha të ardhurave dhe shpenzimeve, ashtu që të mund të bëhet një përcaktim i saktë i tatimit;</p> <p>5.6. Përmbajta e librave dhe regjistrimeve të</p>	<p>the Law on Tax Administration and Procedures, and get approval from TAK before maintaining books and records in accordance with Article 34 of this Law. Approval must be received by 1<sup>st</sup> of March of the year for which the taxpayer requests the approval.</p> <p>5. The books and records required under this Article, maintained in accordance with the Law on Tax Administration and Procedures, are as follows:</p> <p>5.1. A sales book where all sales and returns must be recorded;</p> <p>5.2. A purchase book where all purchases and returns must be recorded;</p> <p>5.3. A Cash receipts diary and a cash payments diary that relate to the sales book and purchase book;</p> <p>5.4. A capital account, if applicable, that includes the opening balance, additions to capital, expenses to be capitalized, depreciation rate, amount of depreciation, dispositions, and closing balance;</p> <p>5.5. Other books and records in line with accounting standards to provide an accurate account of all income and expenses so that a tax can be correctly determined;</p> <p>5.6. The content of books and records</p>	<p>Poreskoj Administraciji i Procedurama i da dobije odobrenje od PAK-a pre održavanja knjiga i evidencija u skladu sa članom 36 ovog Zakona. Odobravanje treba da se dobije do 1 marta godine za koju poreski obveznik zahteva odobrenje.</p> <p>5. Knjige i evidencije zahtevane prema ovom članu, održanih u skladu sa Zakonom o Poreskoj Administraciji i Procedurama su kako sledi:</p> <p>5.1. Knjigu prodaje u kojoj sve prodaje i vraćanja mora da se registruju.</p> <p>5.2. Kupovnu knjiga u kojoj sve kupovine i vraćanja treba da se registruju.</p> <p>5.3. Dnevnik kase u kojem se beleže primanja i rashodi u gotovom novcu, koje se povezuju sa knjigom prodaje i knjigom kupovine.</p> <p>5.4. Kapitalni račun, koji sadrži bilans otvaranja, povećanje kapitala, troškovi koji će se kapitalizovati, stepen obezvređivanja, iznos obezvređivanja, gotovina i zaključni bilans;</p> <p>5.5. Knjige i ostala registriranja prema računovodstvenim standardima radi davanja tačnog računa o svim prihodima i rashodima, kako bi se tačno odredio porez;</p> <p>5.6. Sadržaj knjige i evidencije zahtevane u</p>
---	---	--

<p>kërkuara me këtë paragraf dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar, përfshirë ato të mbajtura në format elektronik, do të përkufizohen në një akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Kërkesat për libra dhe regjistrime për bizneset e vogla</b></p> <p>1. Një tatimpagues me të ardhura bruto vjetore prej 50.000 € apo më pak, i cili nuk zgjedh të përgatisë librat dhe regjistrimet e kërkuara sipas paragrafit 5 të nenit 33 të këtij Ligji, duhet të mbaj librat dhe regjistrimet vijuese minimale:</p> <p>1.1. Një libër të shitjes në të cilin të gjitha shitjet dhe kthimet duhet të regjistrohen.</p> <p>1.2. Një libër të blerjes në të cilin të gjitha blerjet dhe kthimet duhet të regjistrohen.</p> <p>1.3. Një ditar arke që regjistron të gjitha hyrjet dhe daljet në para të gatshme.</p> <p>1.4. Përmbajta e librave dhe regjistrimeve të kërkuara me këtë paragraf dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar për biznesin e vogël, përfshirë ato të mbajtura në format elektronik, do të përkufizohen në një akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>required by this paragraph and any other books or records required, including those maintained in an electronic format, shall be defined in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Requirements for Books and Records for Small Businesses</b></p> <p>1. A taxpayer with annual gross income of €50,000 or less, who does not opt to prepare the books and records required under paragraph 5 of Article 33, must maintain the following minimal books and records:</p> <p>1.1. A sales book where all sales and returns must be recorded;</p> <p>1.2. A purchase book where all purchases and returns must be recorded;</p> <p>1.3. A cash register diary recording all cash inflows and outflows</p> <p>1.4. The content of books and records required by this paragraph and any other books or records required for small business, including those maintained in an electronic format, shall be defined in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>ovom stavu i svaka zahtevana knjiga i evidencija, obuhvatajući i one držane u elektronskom formatu definisaće se u podzakonskom aktu donetog od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Zahtevi za knjige i evidencije za male biznise</b></p> <p>1. Poreski obaveznik sa godišnjim bruto prihodima od pedeset hiljade 50.000 evra ili manje, koji ne bira pripremiti potrebne knjige i evidencije koja se zahtevaju prema stavu 5 člana 33, treba da drže sledeće knjige i evidencije:</p> <p>1.1. Knjigu prodaje u kojoj sve prodaje i vraćanja mora da se registruju;</p> <p>1.2. Kupovna knjiga u kojoj sve kupovine i vraćanja treba da se registruju;</p> <p>1.3. Dnevnik kase u kojem se beleže primanja i rashodi u gotovom novcu.</p> <p>1.4. Sadržaj knjige i evidencije zahtevane u ovom stavu i svaka zahtevana knjiga i evidencija, obuhvatajući i one držane u elektronskom formatu definisaće se u podzakonskom aktu donetog od strane Ministra.</p>
---	--	--

<b>KAPITULLI VIII DISPOZITAT NDËRKOMBËTARE</b>	<b>CHAPTER VIII INTERNATIONAL PROVISIONS</b>	<b>POGLAVLJE VIII MEĐUNARODNE ODREDBE</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 35 Çmimet e transferimit</b></p> <p>1. Çmimi që shfrytëzohet lidhur me transaksionet e mjeteve apo të obligimeve kontraktuese ndërmjet personave të lidhur konsiderohet çmimi i transferit.</p> <p>2. Çmimi që pritet të pranohet lidhur me transaksionet e pasurisë apo të obligimeve kontraktuese ndërmjet palëve që kanë punuar sipas mbizotërimit të tregut duhet të konsiderohet vlera e hapur e tregut.</p> <p>3. Vlera e hapur e tregut përcaktohet sipas metodës krahasuese të çmimeve të pakontrolluara dhe në rastet kur kjo nuk mund të shfrytëzohet përdoret metoda e çmimeve të rishitjes, metoda e kostos-plus ose ndonjë metodë tjetër siç definohet me akt nënligjor.</p> <p>4. Dallimi ndërmjet vlerës së hapur të tregut dhe çmimit të transferimit përfshihet në të ardhurën e tatueshme.</p> <p>5. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 35 Prices of Transfer</b></p> <p>1. The price used in conjunction with means transactions or contracting obligations between related persons shall be considered the price of transfer.</p> <p>2. The price expected to be received in conjunction with asset transactions or contract obligations between parties who have worked according to market dominance shall consider the open market value</p> <p>3. The open market value shall be determined under the comparable uncontrolled price method and, when this is not possible, the resale price method or the cost-plus method is used or any other method as defined by sub-legal act.</p> <p>4. The difference between the open market value and the transfer price shall be included in taxable income.</p> <p>5. A sub-legal act for implementation of this Article shall be issued by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 35 Cene prenosa</b></p> <p>1. Cena korišćenja u vezi sa transakcijama sredstava ili ugovornih obaveza između povezanih lica smatra se cenom prenosa.</p> <p>2. Cena za koju se očekuje da će da bude naplaćena u vezi sa transakcijama sredstava ili ugovornih obaveza između lica koja posluju prema tržišnoj dominaciji smatra se otvorena tržišna cena.</p> <p>3. Cena otvorenog tržišta biva utvrđena metodom upoređenja nekontrolisanih cena, a kad to nije moguće, metodom cene preprodaje ili metodom dodavanja troškova ili neku drugu metodu kako je definisano na podzakonski akt.</p> <p>4. Razlika između cene otvorenog tržišta i cene prenosa biva uključena u oporezivi prihod.</p> <p>5. Ministar izdaje podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 36 Shmangia e tatimeve të dyfishta</b></p> <p>1. Tatimpaguesi rezident në Kosovë që përfiton</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36 Avoidance of Double Taxation</b></p> <p>1. The resident taxpayer who receives income from economic activities outside Kosovo and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36 Izbegavanje dvostrukog oporezivanja</b></p> <p>1. Stalno nastanjeni poreski obveznik koji</p>

<p>të ardhura nga aktivitetet ekonomike jashtë Kosovës dhe i cili paguan tatimin në të ardhura në shtete tjera, shteti i rezidencës duhet të eliminojë tatimin e dyfishtë, duke i përjashtuar ato të ardhura nga tatimi ose duke i kredituar subjektit tatimin e paguar në shtetin tjetër.</p> <p>2. Parimi i përjashtimit përmban në vete dy metoda:</p> <p>2.1. Përjashtimin e plotë - që nënkupton të ardhurat që mund të taten në shtetin e burimit nuk përfshihen fare në shtetin e rezidencës; dhe</p> <p>2.2. Përjashtimin progresiv - që nënkupton të ardhurat që mund të taten në vendin e burimit nuk taten në shtetin e rezidencës, por ky i fundit mban të drejtën t'i marr në konsideratë ato të ardhura kur përcakton tarifën ( progresive) të tatimit për pjesën e mbetur të të ardhurave.</p> <p>3. Në bazë të parimit të kreditimit, shteti i rezidencës llogarit tatimin në bazë të të ardhurave të përgjithshme të tatimpaguesit, përfshirë të ardhurat nga shteti i burimit, të cilat sipas marrëveshjes mund të jenë tatuar në shtetin tjetër dhe më pas lejon kreditimin (reduktimin) e tatimit të paguar në vendin e burimit. Parimi i kreditimit gjithashtu përmban dy metoda:</p> <p>3.1. Kreditimin e plotë - kur shteti i rezidencës lejon kreditimin e shumës totale të tatimit që mund të jetë paguar në shtetin</p>	<p>who pays income tax on that income to any other State, the resident state should eliminate double taxation exempting those incomes from tax or by crediting the entity for the tax paid in the other state.</p> <p>2. The principle of exemption includes two methods:</p> <p>2.1. Full exemption - meaning that income which can be taxed in the State of source are not at all included in the state of residence; and</p> <p>2.2. Progressive exemption- meaning that income which can be taxed in the state of source is not taxed in the state of residence, but the latter reserves the right to consider them when determining the income tax (progressive) fee for the residual income.</p> <p>3. Based on crediting principle, the State of residence calculates tax based on the taxpayer's total income, including income from state of source, which according to the agreement may be taxed in the other State and then crediting (reduction) is allowed for the tax paid in the state of source. The crediting principle also includes two methods:</p> <p>3.1. Full crediting - state of residence allows crediting of the total amount of tax that may be paid in another state; and</p>	<p>ostvaruje prihod od poslovanja izvan Kosova i koji plaća porez na prihode u drugim državama, država rezident treba da izuzima te prihode sa poreza ili kreditiranjem subjektu isplaćeni porez u drugoj državi.</p> <p>2. Načelo izuzeća sadrži dve metode:</p> <p>2.1. Potpuno izuzeće koje podrazumeva prihode koji će se oporezivati u izvornoj državi ne uključuje se uopšte u državi rezidenciji; i</p> <p>2.2. Progresivno izuzeće gde prihodi koji se mogu oporezivati u izvornoj državi ne oporeziju se u državi rezidenciji, ali ovaj potonji zadržava pravo da uzme u razmatranje te prihode kada određuje tarifu (progresivnu) poreza za preostali deo prihoda.</p> <p>3. Na osnovu načela kreditiranja, rezidentna država izračunava porez na osnovu ukupnih prihoda poreskog obveznika, uključujući prihode od izvorne države, koja prema sporazumu može da se oporezuje u drugoj državi i zatim dozvoljava kreditiranje (smanjenje) plaćenog poreza na izvornoj državi. Načelo kreditiranja takođe sadrži dve metode:</p> <p>3.1. Potpuno kreditiranje kada država rezidencije dozvoljava kreditiranje dozvoljava kreditiranje ukupnog iznosa</p>
---	---	---



<p>tjetër; dhe</p> <p>3.2. Kreditimin e zakonshëm - kur shteti i rezidencës lejon kreditimin e tatimit të paguar në shtetin tjetër deri në masën e tatimit të vet për të ardhurat e realizuara në shtetin tjetër.</p> <p>4. Çdo marrëveshje e zbatueshme ndërkombëtare e negociuar nga Ministri dhe e ratifikuar nga Kuvendi mbi shmangien e tatimit të dyfishtë zëvendëson dispozitat e këtij neni kur ato lidhen me palët në atë marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p><b>KAPITULLI IX DISPOZITAT E MBAJTJES NË BURIM</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37 Mbjajtja në burim e Tatimit mbi të Ardhurat</b></p> <p>1. Të gjithë personat fizik afarist janë të obliguar të mbajnë tatimin në burim për:</p> <p>1.1. Pagat;</p> <p>1.2. Pagesat për të drejtat e autorit dhe për pronësinë intelektuale;</p> <p>1.3. Pagesat që u bëhen personave jo-tregtar ( bujqit, fermerët, grumbulluesit e materialeve ricikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të tjera të ngjashme)</p> <p>1.4. Pagesat që u bëhen agjentëve të varur të</p>	<p>3.2. Ordinary crediting - state of residence allows crediting of tax paid to another state to the extent of its tax for income earned in another state.</p> <p>4. Any applicable international agreement negotiated by Minister and ratified by the Assembly on the avoidance of double taxation shall supersede the provisions of the present Article as they relate to the parties to that international agreement</p> <p><b>CHAPTER IX SOURCE WITHHOLDING PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37 Source Withholding tax on income</b></p> <p>1. All natural business persons are obliged to withhold tax on:</p> <p>1.1. Wages;</p> <p>1.2. Payments for copyrights and royalties;</p> <p>1.3. Payments to non-business natural persons (farmers, collectors of recycling materials, berries, herbs and similar)</p> <p>1.4. Payments to agents dependent from non- business natural persons;</p>	<p>poreza koji je mogao da se plati u drugoj državi; i</p> <p>3.2. Obično kreditiranje kada država rezidencije dozvoljava kreditiranje plaćenog poreza u drugoj državi do mere svog poreza o realiziranim prihodima u drugoj državi.</p> <p>4. Svaki primenljiv međunarodni sporazum pregovaran Ministra i ratifikovan od Skupštine o izbegavanju dvostrukog oporezivanja zamenjuje odredbe ovog člana kada se one sklapaju sa strankama u tom međunarodnom sporazumu.</p> <p><b>POGLAVLJE IX ODREDBE DRŽANJA U IZVORU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37 Zadržavanje poreza na prihode</b></p> <p>1. Sva poslovna fizička lica su obavezni da zadrže porez na izvor za:</p> <p>1.1. Plate;</p> <p>1.2. Isplate o autorskim pravima i intelektualne svojine;</p> <p>1.3. Isplate koje se obavljaju za ne-trgovinska (poljoprivrednici, farmeri, lica koja prikupljaju materijal za recikliranje, šumsko voće, lekovitog bilja i slično),</p> <p>1.4. Isplate koje se obavljaju ovisnim agentima za neposlovna fizička lica;</p>
--	--	--

<p>bëra për personat fizik jo afarist;</p> <p>1.5. Pagesat që u bëhen personave jo afarist që kanë marrëveshje, kontratë mbi vepër apo për shërbime të veçanta;</p> <p>1.6. Pagesat për shfaqje të aktorëve, muzikantëve, sportistëve etj. të bëra për personat fizik jo afarist;</p> <p>1.7. Pagesat për shërbimet profesionale, teknike, shërbime të menaxhimit, shërbime financiare të bëra për personat fizikë jo afarist;</p> <p>1.8. Interesi; dhe</p> <p>1.9. Pagesat për qiratë.</p>	<p>1.5. Payments to non-business people who have an agreement, service or special services contract;</p> <p>1.6. Payments for performances of actors, musicians, athletes, etc. made for non-business natural persons;</p> <p>1.7. Payments for professional, technical, management, financial services made for natural non-business persons;</p> <p>1.8. Interest; and</p> <p>1.9. Rent payments.</p>	<p>1.5. Isplate koje se obavljaju za neposlovna lica koja imaju sporazum, ugovor o delu ili za posebne usluge;</p> <p>1.6. Isplate za predstave glumaca, muzičara, sportista, itd za fizička neposlovna lica;</p> <p>1.7. Isplate za profesionalne, tehničke i usluge menadžiranja, finansijske usluge za fizička neposlovna lica;</p> <p>1.8. Kamate; i</p> <p>1.9. Isplate za kiriju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Tatimi në burim në paga dhe pensione</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Source Withholding tax on wages and pensions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Porez na izvor za plate i penzije</b></p>
<p>1. Secili punëdhënës është përgjegjës të mbajë në burim tatimin nga pagat e tatueshme të paguara punëtorëve të tij, duke përfshirë edhe pagesat për shërbimet profesionale, teknike, të menaxhimit, financiare, pagesat për kontratat mbi vepër, pagesat për shfaqje të aktorëve, muzikantëve, sportistëve, agjentëve të varur etj, gjatë çdo periudhe të listë pagesës për të cilën të ardhurat e tyre janë paguar.</p> <p>2. Punëdhënësi kryesor i një të punësuar, mbanë një shumë për periudhën e duhur sipas listë pagesave, në përputhje me shkallët parapara në nenin 6 të këtij Ligji. Tatimi</p>	<p>1. Each employer shall be responsible for withholding tax from the taxable wages paid to its employees including professional, technical, management, financial services, service contract, and payments for performances of actors, musicians, athletes, dependent agents etc during any payroll period when wages are paid.</p> <p>2. A principal employer of an employee shall withhold an amount for the appropriate payroll period, in accordance with the rates established in Article 6 of this Law. Any tentative tax for a</p>	<p>1. Svaki poslodavac je odgovoran da zadrži porez na izvor sa oporezivih plata plaćenih njegovim radnicima, uključujući isplate za fizička neposlovna lica, za profesionalne usluge, tehničke, menadžiranja, finansijske, isplate prema ugovoru o delu, isplate za predstave glumaca, muzikanata, sportista, ovisnih agenata, itd tokom perioda platnog spiska za koju su isplaćeni njihovi dohoci.</p> <p>2. Glavni poslodavac zaposlenog, zadržava jedan iznos za prikladni period prema platnom spisku, u skladu sa predviđenim stopama oporezivanja prema platnom spisku, u skladu</p>

<p>synues për muajin e caktuar do të zbritet për shumën e mbajtur në burim nga punëdhënësi kryesor për muajin paraprak brenda vitit.</p> <p>3. Punëdhënësi i cili nuk është punëdhënës kryesor i të punësuarit, mban në burim një shumë të barabartë me dhjetë për qind (10%) të pagave të tatueshme për secilën periudhë tatimore.</p> <p>4. Pensionet e paguara nga apo për interes të Trustit të Kursimeve Pensionale të Kosovës, apo nga një fond i autorizuar plotësues i pensioneve i rregulluar me legjislacionin përkatës mbi kontributet pensionale, i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i pensioneve të tilla në shkallët e parapara në nenin 6 të këtij Ligji.</p> <p>5. Secili punëdhënës, apo person që kërkohet të mbajë në burim sipas paragrafit 4 të këtij neni, dorëzon pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogarinë e caktuar nga ATK-ja në një bankë, apo institucion financiar, i licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p> <p>6. Secili punëdhënës apo person që kërkohet të mbajë në burim sipas paragrafit 4 të këtij neni, deri më 1 mars të vitit vijues të periudhës tatimore, i siguron secilit të punësuar nga i cili</p>	<p>given month shall be reduced for the amount withheld by the principal employer for the previous month in the year.</p> <p>3. An employer who is not the employee's principal employer shall withhold an amount equal to ten percent (10%) of the wages for each tax period.</p> <p>4. Pensions paid by, or on behalf of, Kosovo Pension Saving Trust, or by an authorized supplementary pension fund regulated by the law on pension contributions shall be subject to withholding by the payer of such pensions at the rates provided in Article 6 of this law.</p> <p>5. Each employer, or person required to withhold according to paragraph 4 of this Article, shall submit a statement of source withholding tax and transfers the amount of tax withheld to an account designated by the Tax Administration in a bank, or financial institution, licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in accordance with a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>6. Each employer or person required to withhold at source according to paragraph 4 of this Article shall provide by 1<sup>st</sup> of March of the year following the tax period to every</p>	<p>sa predviđenim stopama u članu 6 ovog zakona. Ciljni porez za određeni mesec će se oduzeti za zadržani iznos na izvor od strane glavnog poslodavca za prethodni mesec tokom godine.</p> <p>3. Poslodavac koji nije glavni poslodavac zaposlenog, zadržava jedan izvor u jednakom iznosu od deset procenata (10%) oporezivanih plata za svaki poreski period.</p> <p>4. Penzije isplaćene od ili u interesu Penzijskog Trusta Kosova ili sa nekog ovlašćenog dopunskog penzijskog fonda uređen zakonodavstvom o penzijskom Doprinosu, podvrgava se zadržavanju poreza na izvor od platiše takvih penzija u predviđenim stopama u članu 6 ovog zakona.</p> <p>5. Svaki poslodavac, ili lice od kojeg se zahteva da zadrži u izvoru shodno stavu 4 ovog člana, dostavlja izvod dobiti zadržanog na izvor i prenosi iznos zadržanog poreza na izvor na računu određenom od PAK-a u jednoj banci, ili finansijskoj instituciji, licenciran od Centralne Banke Kosova unutar petnaest (15) dana nakon zadnjeg dana svakog kalendariskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom usvojen od Ministra.</p> <p>6. Svaki poresni platiša se zahteva da zadrži porez na izvor prema ovom članu, do 1 Marta godine koja sledi poresku godinu, obezbeđuje primaocu prihoda, jedno uverenje zadržanog</p>
---	--	---

<p>tatimi në paga është mbajtur në burim, një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar në aktin nën ligjor të lëshuar nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Tatimi i mbajtur në burim në interes, në të drejta pronësore dhe në qira</b></p> <p>1. Secili person fizik afarist, ortakëri apo grupim i personave, i cili iu paguan interes apo të drejta pronësore, përveç interesit që është i liruar sipas këtij ligji, personave rezidentë apo jo rezidentë, do të mbajë në burim tatimin dhjetë për qind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit.</p> <p>2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, interesi në hua i paraparë nga institucionet financiare të licencuara nga BQK-ja me klientët e tyre nuk do t'i nënshtrohen mbajtjes në burim.</p> <p>3. Secili person fizik afarist, ortakëri apo grupim i personave, dorëzon një pasqyrë të tatimit të mbajtur në burim dhe transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogarinë e caktuar nga ATK-ja në një bankë apo institucion financiar, të licencuar nga BQK-ja, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>4. Secili person fizik afarist, ortakëri apo grupim i personave, që paguan qira, mban nëntë për qind (9%) të tatimit në të ardhurat</p>	<p>employee from whom wage tax has been withheld, a certificate of tax withholding in a form specified in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Withholding Tax on Interest, Royalties and rent</b></p> <p>1. Each business natural person, partnership or grouping of persons, who pays interest or royalties, except interest exempt under this law, to resident or non-resident persons, shall withhold tax at the rate of ten (10%) at the time of payment or crediting.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, interest on loans provided by financial institutions licensed by CBK to their customers shall be subject to withholding.</p> <p>3. Each business natural person, partnership or grouping of persons, shall submit a statement of tax withholding and transfer the amount of tax withheld to an account designated by the TAK in a bank or financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in accordance with a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>4. Each business natural person, partnership or grouping of persons, paying rent shall withhold nine per cent (9%) of tax on gross income at</p>	<p>poreza na dobit u naznačenoj formi podzakonskim aktom usvojenim od Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Zadržani porez na izvor u interesu, na imovinska prava i zakup</b></p> <p>1. Svako poslovno fizičko lice, partnerstvo ili grupa lica, koja plaća kamate ili prava vlasništva, osim kamate oslobođene prema ovom zakonu, rezidentnim ili nerezidentnim licima, zadržaće u izvoru porez od deset posto (10 %) u vremenu uplate ili kreditiranja.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1 ovog člana zajmovi dati od finansijskih institucija licenciranih od CBK za njihove klijente neće podleći zadržavanju na izvoru.</p> <p>3. Svako poslovno fizičko lice, partnerstvo ili grupa lica, dostavlja jedan poreski pregled poreza zadržanog u izvoru i transferiše iznos poreza zadržanog u izvoru u račun određen od PAK u jednu banku ili finansijsku instituciju licenciranu od CBK, unutar petnaest (15) dana nakon poslednjeg dana svakog kalendariskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom odobrenog od strane Ministra.</p> <p>4. Svako poslovno fizičko lice, partnerstvo ili grupa lica, koja plaća kiriju, zadržava devet posto (9%) poreza na bruto prihode, u</p>
---	---	---

<p>bruto, në kohën e pagesës apo kreditimit dhe do ta transferojë tatimin e mbajtur në burim, në një llogari të caktuar nga ATK-ja në bankën ose institucionin financiar të licencuar nga BQK-ja. Tatimi i mbajtur në burim paguhet deri në ditën e 15 të muajit pasues.</p> <p>5. Secili person fizik afarist, ortakëri apo grupim i personave, që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas këtij neni deri më 1 mars të vitit vijues që pason periudhën tatimore, i siguron pranuesit të të ardhurave një çertifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>the time of payment or crediting and transfer the amount of tax withheld to an account designated by the TAK in a bank or financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo. Source withhold tax is paid up to 15<sup>th</sup> day of the following month.</p> <p>5. Each business natural person, partnership or grouping of persons who is required to withhold tax under this article until 1<sup>st</sup> of March of the year following the tax period insures certificate of tax withheld for incomes receiver in the form specified by sublegal act issued by Minister.</p>	<p>vremenu isplate ili kreditiranja i preneće porez zadržan na izvor, u jednu banku ili finansijsku instituciju licenciranu od CBK. Zadržani porez na izvor se isplaćuje do 15 dana narednog meseca.</p> <p>5. Svako poslovno fizičko lice, partnerstvo ili grupa lica za koje se traži zadržavanje poreza na izvoru prema ovom članu do 1. marta godine koja nastupa nakon poreskog perioda, obezbeđuje se primaocu prihoda jedno uverenje o porezu zadržanom na izvoru u formi koja je specifikovana podzakonskim aktom koji je donet od strane ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Mbajtja e Tatimit në Burim për Kategori të Veçanta</b></p> <p>1. Çdo person fizik afarist që bën pagesa për personat fizik jo-afarist (bujqit, fermerët, grumbulluesit e materialeve ricikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të ngjashme me ato) është i obliguar të mbajë tatimin në burim në shkallën prej tre për qind (3%) në momentin e pagesës.</p> <p>2. Secili person fizik afarist, që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas paragrafit 1 të këtij neni, dorëzon pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogarinë e caktuar nga ATK-ja në një bankë, apo institucion financiar, i licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Source withholding tax for Special Categories</b></p> <p>1. Every individual business paying for natural non-business person (farmers, collectors of recycling materials, berries, herbs and similar) is obliged to withhold tax at source at the rate of three percent (3%) at the time of payment.</p> <p>2. Each business natural person required to withhold tax at source under paragraph 1 of this Article, shall submit a statement of tax withholding and transfer the amount of tax withheld to an account designated by TAK in a bank or financial institution, licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Držanje poreza na izvor za posebne kategorije</b></p> <p>1. Svaki poreski obveznik koji vrši isplate za fizička neposlovna lica (poljoprivrednici, farmeri, lica koja prikupljaju materijal za recikliranje, šumsko voće, lekovitog bilja i slično) je obavezan da zadrži porez na dobit do stope od tri procenata (3%) u trenutku isplate.</p> <p>2. Svaki poreski obveznik, od kojeg se zahteva da zadrži porez na dobit prema stavu 1 ovog člana, dostavlja izveštaj zadržanog poreza na izvor i prenosi iznos zadržanog poreza na izvor na račun određen od PAK-a u jednoj banci ili u finansijsku instituciju, licenciranu od Centralne Banke Kosova unutar petnaest (15) dana nakon</p>

<p>fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>3. Secili person fizik afarist që kërkohet të mbajë në burim sipas paragrafit 1 të këtij neni, deri më 1 mars të vitit vijues të periudhës tatimore, i siguron secilit person fizik jo afarist nga i cili tatimi në paga është mbajtur në burim, një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar në aktin nën ligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>in line with legal sub-act issued by the Minister.</p> <p>3. Each business natural person required to withhold under paragraph 1 of this Article, by 1<sup>st</sup> March of the year following the tax period shall, for each non-business natural person whose income tax is withheld, provide a certificate tax withheld in a form specified within sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>zadnjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom usvojen od Ministra.</p> <p>3. Svaki porezni platiša koji se zahteva da zadrži porez na izvor prema ovom članu, do 1 Marta godine koja sledi poresku godinu, obezbeđuje primaocu prihoda, jedno uverenje zadržanog poreza na dobit u naznačenoj formi podzakonskim aktom usvojenim od Ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Tatimi i mbajtur në burim në fitoret nga lotaria dhe lojërat e fatit</b></p> <p>1. Secili organizator i lotarisë, mbanë në burim tatimin në shumën e barabartë me dhjetë për qind (10%) në secilën pagesë për fituesit.</p> <p>2. Secili organizator i lojërave të fatit do të mbajë në burim tatimin në një shumë të barabartë me dhjetë për qind (10%) të secilës pagesë për fitore.</p> <p>3. Secili organizator i një loje të fatit dhe lotarisë, dorëzon një deklaratë të tatimit të mbajtur në burim dhe do të transferojë shumën e tatimit të mbajtur në një llogari të caktuar nga ATK-ja, në një bankë të licencuar nga BQK-ja brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me një akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>4. Secili organizator i një loje të fatit dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Withholding Tax on Lottery and Game of Chance Winnings</b></p> <p>1. Each organizer of a lottery shall withhold tax in an amount equal to ten percent (10%) of each payment for winners.</p> <p>2. Each organizer of a game of chance shall withhold tax in an amount equal to ten percent (10%) of each payment for winnings</p> <p>3. Each organizer of a game of chance and organizer of a lottery shall submit a statement of withholding and transfer the amount of tax withheld to an account designated by the TAK in a bank licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in accordance with a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>4. Each organizer of a game of chance and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Zadržani porez u izvoru na dobitke od lutrije i igara na sreću</b></p> <p>1. Svaki organizator lutrije, držaće u izvor porez u istom iznosu sa deset posto (10%) u svakoj uplati za dobitnike.</p> <p>2. Svaki organizator igara na sreću, držaće u izvor porez u istom iznosu sa deset posto (10%) u svakoj uplati za dobitnike.</p> <p>3. Svaki organizator lutrije ili igra na sreću, dostavlja jednu deklaraciju poreza zadržanog na izvor i prebaciće u određenom računu PAK-a u banku, ili finansijsku instituciju, koja je licencirana od CBK unutar petnaest (15) dana nakon zadnjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom usvojenim od Ministra.</p> <p>4. Svaki organizator neke igre na sreću i lutrije,</p>

<p>lotarisë, gjatë periudhës tatimore, me kërkesë të fituesit, dorëzon një certifikatë për mbajtjen në burim të shumës së tatimit deri më 1 mars të vitit pasues të periudhës tatimore në formën e specifikuar me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>organizer of a lottery during a tax period shall, upon request by the winner, by March 1 of the year following the tax period provide a certificate of tax withholding in form specified in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>tokom poreskog perioda, sa zahtevom dobitnika, predaće jedan sertifikat za držanje u izvor iznosa poreza do 1. marta naredne godine poreske periode u formi naznačeno u podzakonskom aktu usvojenog od strane Ministra.</p>
<p>5. Secili organizator i një loje të fatit dhe organizator i një lotarie i cili mban në burim tatimin sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore do të dorëzojë në ATK një pasqyrë vjetore të barazimit në formën dhe formatin e specifikuar nga ATK-ja jo më larg se 1 marsi i vitit që pason periudhën tatimore. Secili organizator i një lotarie duhet të përfshijë një kopje të të gjitha certifikatave të mbajtjes në burim, që kërkohen me paragrafin 3 të këtij neni, me pasqyrën vjetore të barazimit të dorëzuar në ATK.</p>	<p>5. Each organizer of a game of chance and organizer of a lottery who withholds tax under this Article during a tax period shall submit an annual reconciliation statement to the TAK in the form and format specified by the TAK no later than 1<sup>st</sup> of March of the year following the tax period. Each organizer of a lottery must include a copy of all withholding certificates, required by paragraph 3 of this Article, with the annual reconciliation statement submitted to the TAK.</p>	<p>5. Svaki organizator neke igre na sreću i organizator lutrije koji drži porez na izvor prema ovom članu tokom poreskog perioda će dostaviti pri PAK izveštaj poravnanja u obliku i formatu naznačen od PAK-a ne kasnije od 1 marta meseca koji nastupa nakon poreskog perioda. Svaki organizator neke lutrije treba da uključi u kopiji svih uverenja zadržavanja u izvor, shodno stavu 3 ovog člana, sa poravnanim godišnjem izveštajem dostavljen pri PAK.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Mbajtja në burim në pagesa të caktuara për jo-rezidentë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Withholding at source for certain payments to non-residents</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Držanje u izvor u određenim uplatama za nerezidentna lica</b></p>
<p>1. Të ardhurat që i atribuohen një jo rezidenti në Kosovë si një zbavitës, sikurse është teatri, figurat e lëvizshme, artiste radioje apo televizioni, ose një këngëtar apo muzikant, ose si një sportist, nga aktivitetet e tij të ushtruara në Kosovë i nënshtrohet mbajtjes në burim nga paguesi i atyre të ardhurave, qoftë të paguara drejtpërdrejtë apo tërthorazi jo-rezidentit.</p> <p>2. Të ardhurat, përveç të ardhurave të përsëkruara në paragrafin 1 të këtij neni, të</p>	<p>1. Income attributable to a non-resident of Kosovo as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, a singer or musician, or as a sportsman, from his or her personal activities exercised in Kosovo shall be subject to withholding by the payer of that income, whether or not paid directly or indirectly to the non-resident,</p> <p>2. Income, other than income described in paragraph 1 of this Article, earned from</p>	<p>1. Prihodi koji se pripisuju jednom nerezidentnom licu na Kosovu kao jednom zabavljaču, kao što je pozorište, pokretne figure, glumci radija ili televizije, ili neki pevač ili muzikant ili neki sportista od njegovih aktivnosti vršenih na Kosovu podleći će držanja u izvor od uplatnika tih prihoda, nerezidentu bilo plaćeno direktno ili indirektno.</p> <p>2. Prihodi, osim u opisanim prihodima u stava</p>

<p>realizuar nga marrëveshjet apo kontratat, qofshin me shkrim apo me gojë, me personat apo entitetet e Kosovës nga një person apo entitet jo-rezident nga shërbimet e kryera në Kosovë i nënshtrohen mbajtjes në burim nga paguesi i atyre të ardhurave, përderisa personi apo entiteti jo-rezident nuk ka njësi të përhershme në Kosovë.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat tjera në këtë ligj, shuma e mbajtjes në burim sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni është 5% e kompensimit bruto. Secili pagues do të dorëzojë një pasqyrë të mbajtjes në burim dhe të transferojë shumën e tatimit të mbajtur në burim në një llogari të caktuar nga ATK-ja në një bankë të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>4. Mbajtja në burim sipas këtij neni konsiderohet të jetë tatim përfundimtar dhe pranuesit e të ardhurave të tilla që i nënshtrohen mbajtjes në burim nuk do të dorëzojnë deklaratë në ATK, pavarësisht dispozitave të nenit 49 të këtij Ligji.</p> <p>5. Secili pagues i cili mban në burim sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore, me kërkesë të pranuesit të të ardhurave, deri më 1 mars të vitit vijues të periudhës tatimore do t'i japë certifikatën e tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>agreements or contracts, whether written or verbal, with Kosovo persons or entities by a non-resident person or entity from services performed in Kosovo shall be subject to withholding by the payer of that income, as long as the non-resident person or entity has no permanent establishment in Kosovo</p> <p>3. Notwithstanding any other provisions in this Law, the amount of withholding according to paragraph 1 and 2 of this Article shall be 5% of the gross compensation. Each payer shall submit a statement of withholding and transfer the amount of tax withheld to an account designated by the TAK in a bank licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in line with a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>4. Withholding under this Article shall be considered to be a final tax and the recipients of such income subject to the withholding shall not submit a declaration to the TAK, notwithstanding the provisions of Article 49 of this Law.</p> <p>5. Each payer who withholds under this Article during a tax period shall, upon request of the recipient of the income, by 1<sup>st</sup> of March of the year following the tax period provide a certificate of tax withholding in the form specified in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>1 ovog Člana, realizovanih od sporazuma ili ugovora, bilo pismeno ili usmeno, sa licima ili entitetima Kosova, od jednog nerezidentnog lica ili entiteta od vršenih usluga na Kosovu, podleći će držanja u izvor od uplate tih prihoda, dok nerezidentno lice ili entitet nema stalnu jedinicu na Kosovu.</p> <p>3. Nezavisno od drugih odredbi u ovom zakonu, iznos držanja izvora prema stavu 1 i 2 ovog člana, biće pet procenata (5%) bruto nadoknade. Svaki uplatnik će dostaviti jedan pregled držanja u izvoru i da transferiše iznos poreza držanog u izvoru u jedan račun određen od Poreske Administracije u jednoj licenciranoj banci od Centralne Banke Kosova unutar petnaest (15) dana nakon svakog poslednjeg dana kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom objavljenog od strane Ministra.</p> <p>4. Zadržanje u izvor prema ovom članu smatraće se da bude završni porez i primaoci tih prihoda koji podležu zadržavanju u izvor neće dostaviti izjavu u Poresku Administraciju, nezavisno od odredbi člana 49 ovog zakona.</p> <p>5. Svaki uplatnik koji drži u izvor prema ovom članu tokom jedne poreske periode sa zahtevom primaoca prihoda, do 1 marta naredne godine poreske periode daće sertifikat poreza držanog u izvoru u formi specifikovanoj sa podzakonskim aktom objavljenog od strane Ministra.</p>
---	--	---



<p>6. Çdo tatimpagues i cili mban në burim tatimin sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore do të dorëzojë në ATK një pasqyrë barazimi vjetore në formë dhe format të specifikuar nga ATK-ja jo më larg se 1 mars të vitit që pason periudhën tatimore. Çdo tatimpagues duhet të përfshijë një kopje të të gjitha certifikatave të mbajtjes në burim, që kërkohen me paragrafin pesë të këtij neni, me pasqyrën vjetore të barazimit, me pasqyrën vjetore të barazimit të dorëzuar në ATK.</p> <p>7. Ministri nxjerr akt nënligjor që do të specifikojë ata persona apo entitete të cilët do të konsiderohen “pagues” sipas këtij neni dhe të gjitha aktivitetet tjera të kërkuara për zbatimin e këtij neni.</p> <p><b>KAPITULLI X ORTAKËRITË DHE GRUPIMI I PERSONAVE</b></p> <p><b>Neni 43 Ortakëritë dhe grupimi i personave</b></p> <p>1. Secila ortakëri dhe grupim i personave që merr apo akruon të ardhura bruto në përputhje me dispozitat e këtij Ligji, për qëllime të tatimit në të ardhura personale, dorëzon një deklaratë tatimore vjetore për të ardhurat, më apo para 31 marsit të vitit që pason periudhën tatimore por nuk do të bëjë pagesë të detyrimit mbi tatimin në të ardhura.</p> <p>2. Deklarata tatimore bëhet në formën e</p>	<p>6. Each taxpayer who withholds tax under this Article during a tax period shall submit an annual reconciliation statement to the TAK in form and format specified by the TAK no later than 1<sup>st</sup> of March of the year following the tax period. Each taxpayer must include a copy of all withholding certificates, required by paragraph five of this Article, with the annual reconciliation statement submitted to the TAK.</p> <p>7. The Minister shall issue a sub-legal act specifying those persons or entities who will be considered as ‘payers’ under this Article and all other activities required for implementation of this Article.</p> <p><b>CHAPTER X PARTNERSHIPS AND GROUPING OF PERSONS</b></p> <p><b>Article 43 Partnerships and Grouping of Persons</b></p> <p>1. Each partnership and grouping of persons that receives or accrues gross income in accordance with the provisions of this Law, shall, for personal income tax purposes, submit an annual income tax declaration on or before 31<sup>st</sup> of March of the year following the tax period but no payment of income tax liability will be made.</p> <p>2. The tax declaration shall be made in form</p>	<p>6. Svaki poreski obaveznik koji drži u izvor porez shodno ovom članu tokom poreske periode podnosi Poreskoj administraciji godišnji pregled usaglašavanja u formi I formatu specifikiran od Poreske administracije ne dalje od 1 marta ove poreske periode. Svaki poreski obaveznik mora da obuhvati kopiju svih uverenja držanja u izvor, shodno stavu pet ovog člana, sa godišnjim pregledom usaglašavanja dostavljenih Poreskoj administraciji.</p> <p>7. Ministar će objaviti podzakonski akt koji će naznačiti ona lica ili entitete koji će se smatrati “uplatioci” prema ovom članu i svih aktivnosti zahtevanih za sprovođenje ovog člana.</p> <p><b>POGLAVLJE X ORTAKLUCI I GRUPISANJE LICA</b></p> <p><b>Član 43 Ortakluci i grupisanje lica</b></p> <p>1. Svaki ortakluk i grupisanje lica koji uzima ili inkasira bruto prihode u skladu sa odredbama ovog zakona, za ciljeve poreza u prihodima, dostaviće godišnju poresku izjavu za prihode, u ili pre 1. marta tekuće godine za poreski period ali neće vršiti obaveznu uplatu o porezu na prihode.</p> <p>2. Poreska izjava će se izvršiti u opisanoj formi</p>
--	---	---

<p>përshkruar nga ATK-ja dhe përfshinë, midis tjerash, të ardhurat bruto nga të gjitha burimet, zbritjet e lejueshme, të ardhurat e tatueshme dhe pjesën shpërndarëse të secilit ortak apo anëtar, që bashku me numrin e tyre fiskal të Kosovës dhe adresat e tyre përkatëse. Secili ortak apo anëtar i grupit raporton pjesën shpërndarëse të të ardhurave të tatueshme në deklaratën e tyre tatimore individuale të të ardhurave të dorëzuar në përputhje me nenin 49 të këtij Ligji.</p> <p>3. Ortakëritë dhe grupimi i personave, gjithashtu do të dorëzojnë pagesa tremujore paradhënie sipas paragrafit 2.2 të nenit 44 dhe të paguajnë shumën obligative për secilin ortak apo secilin anëtar të grupit në emër të secilit ortak apo anëtar, duke përdorë numrin fiskal të secilit ortak apo anëtar.</p> <p>4. Ortakëritë dhe grupimi i personave, si dhe ortakët e ortakërive dhe anëtarët e grupeve, duhet të mbajnë libra dhe regjistrime në përputhje me paragrafin 5 të nenit 33 të këtij ligji dhe secili ortak duhet të paguajnë tatimet në të ardhura obligative në përputhje me paragrafin 2.2 të nenit 44 të këtij Ligji.</p> <p>5. Ortakëria dhe grupimi i personave kërkohet të mbajë në burim tatimin dhe kontributet pensionale nga pagat e të punësuarve të ortakërisë apo grupimit të personave dhe të kryejë pagesën në përputhje me kërkesat e këtij ligji.</p>	<p>prescribed by the TAK and shall include, inter alia, gross income from all sources, allowable deductions, taxable income and each partner's or member's distributive share, along with their Kosovo fiscal number and their respective addresses. Each partner or group member shall report their distributive share of taxable income in their individual income tax declaration submitted in accordance with Article 49 of this Law.</p> <p>3. The partnership and grouping of persons shall also submit quarterly advance payments according to paragraph 2.2 of Article 44 and pay the amount obligatory for each partner or each member of the group in the name of each partner or member, using each partner's or member's fiscal number.</p> <p>4. Partnerships and grouping of persons, as well as individual partners of partnerships and members of groups, must maintain books and records in accordance with paragraph 5 of Article 33 of this Law and must pay obligatory income taxes in accordance with paragraph 2.2 of Article 44 of this Law.</p> <p>5. The partnership and grouping of persons is required to withhold tax and pension contributions from the wages of the employees of the partnership or grouping of persons and make payment in line with the requirements of this Law.</p>	<p>od PAK-a i obuhvatiće, između ostalog, bruto prihode iz svih izvora, odobrena sniženja, oporezovane prihode i odvojeni deo svakog ortaka ili člana, i zajedno sa njihovim fiskalnim brojem Kosova i njihove tačne adrese. Svaki ortak ili član grupe izvestiće odvojeni deo oporezovanih prihoda u njihovoj individualnoj poreskoj izjavi prihoda dostavljene u skladu sa članom 49. ovog zakona.</p> <p>3. Ortakluci ili grupisanje lica, takođe će dostaviti tromesečne uplate, avans prema stavu 2.2. člana 44. i uplatiće obavezni iznos za svakog ortaka ili svakog člana grupe u ime svakog ortaka ili člana, upotrebljavajući fiskalni broj svakog ortaka ili člana.</p> <p>4. Ortakluci i grupisanje lica, kao i ortaci ortakluka i članovi grupe, treba da drže knjige i registre u skladu sa stavom 5. člana 33. ovog zakona, i svaki ortak treba da plati poreze u obavezne prihode u skladu sa stavom 2.2. člana 44. ovog zakona.</p> <p>5. Ortakluk i grupisanje lica zahteva se da drže izvor prihoda i penzijske doprinose od plata zaposlenika ortakluka ili grupe lica i da izvrši uplatu u skladu sa zahtevima ovog zakona.</p>
--	---	--

<p>6. Ortakëria, apo grupimi i personave, është përgjegjës për dorëzimin e deklaratave dhe kryerjen e pagesës të të gjitha tatimeve për të cilat ortakëria apo grupimi i personave bëhet i detyrueshëm, përveç për tatimet në të ardhura të cilat do të deklarohen në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p>	<p>6. The partnership, or grouping of persons, is responsible for submitting declarations and making payment of all taxes for which the partnership or grouping of persons become liable, except for income taxes which are to be declared in accordance with sub-paragraphs 1 and 2 of this Article.</p>	<p>6. Ortakluk ili grupisanje lica je odgovorno za dostavu izjava i vršenje uplate svih poreza za koje je ortakluk ili grupa lica obavezna, osim za poreze na prihode koji će se izjaviti u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana.</p>
<p>7. Ortakëria dhe grupimi i personave do të dorëzojë të gjitha deklaratat dhe pasqyrat duke përdorë numrin fiskal të caktuar nga ATK-ja.</p>	<p>7. The partnership and grouping of persons shall submit all declarations and statements by using the fiscal number assigned by the TAK.</p>	<p>7. Ortakluk ili grupisanje lica dostaviće sve izjave i preglede upotrebljavajući fiskalni broj određen od PAK-a.</p>
<p>8. Secila ortakëri dhe grupim i personave do të caktojë një prej ortakëve të përgjithshëm apo një prej personave që i përkasin grupimit si përfaqësues. Ky përfaqësues, në bazë të një autorizimi me shkrim të dhënë nga të gjithë ortakët apo personat që i përkasin grupimit, do të veprojë në emër të tyre dhe në interes të tyre dhe të jenë të autorizuar të plotësojë të gjitha obligimet tatimore të ortakërive apo grupimit të personave , përfshirë pagesën e obligimeve, sikurse janë të përkufizuara me ligj. Megjithatë, caktimi i një përfaqësuesi nuk do t'i lirojë ortakët apo anëtarët individual nga detyrimi i tyre individual për tatimet e tyre në të ardhura apo borxhit të ortakërisë apo grupit sikurse parashihet në legjislacionin përkatës për shoqëritë tregtare, nëse ortakëria dështon në plotësimin e obligimeve të veta financiare.</p>	<p>8. Each partnership and grouping of persons shall appoint one of the general partners or one of the persons belonging to the grouping as representative. This representative shall, on basis of a written authorization provided by all partners or persons belonging to the grouping, act in their name and on their behalf and be authorized to meet all tax obligations of the partnership or grouping of persons, including the payment of obligations, as defined by Law. However, the assignment of a representative shall not relieve the individual partners or members from their individual liability for their own income taxes or partnership or group debts as provided in the Law on Business Associations, if the partnership fail to meet its fiscal obligations</p>	<p>8. Svaki ortakluk ili grupisana lica odrediće jednog od opšteg ortaka ili jednog od lica koji pripada grupi, kao njihovog predstavnika. Ovaj predstavnik na osnovu pismenog ovlašćenja dat od svih ortaka ili lica koja pripadaju grupi , delovaće u njihovo ime i za njihov interes i ovlašćeni su da ispuni sve poreske obaveze, obuhvatajući uplatu obaveza, kako su definisane zakonom. Iako, određivanje jednog predstavnika neće osloboditi ortake ili individualne članove od njihove obaveze za dugove ortakluka ili grupe u skladu sa njihovim delom ortakluka ili članstva, kao što se predviđa dotičnim zakonodavstvom o trgovačkim društvima, ako ortakluk ne uspe u ispunjavanju svojih finansijskih obaveza.</p>

<p><b>KAPITULLI XI PAGESAT, KREDITIMET DHE DEKLARATAT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44 Pagesa e tatimit për veprimtaritë afariste</b></p> <p>1. Secili tatimpagues i cili realizon apo akruon të ardhura nga veprimtaritë afariste paguan tatimin çdo tre muaj në një llogari të caktuar nga ATK-ja në një bankë të licencuar nga BQK-ja jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pas përfundimit të çdo tremujshi kalendarik (15 prill, 15 korrik, 15 tetor, 15 janar).</p> <p>2. Shuma për secilën pagesë tremujore të tatimit sipas paragrafit 1 të këtij neni është si vijon:</p> <p>2.1 Tatimpaguesit me të ardhura bruto vjetore nga veprimtaria afariste deri në 50.000 €, prej të cilëve nuk kërkohet dhe që nuk zgjedhin t'i mbajnë librat dhe regjistrimet e listuara në paragrafin 33.5 të këtij ligji duhet të paguajnë:</p> <p>2.1.1. Tre për qind (3%) të të ardhurave bruto nga tregtia, transporti, bujqësia dhe veprimtaritë e ngjashme ekonomike të çdo tremujori, por jo më pak se tridhjetë e shtatë pikë pesë (37.5) € për tre (3) mujor.</p> <p>2.1.2. Nëntë për qind (9%) të të ardhurave</p>	<p><b>CHAPTER XI PAYMENTS, CREDITS, AND DECLARATIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44 Payment of tax for business activities</b></p> <p>1. Each taxpayer who receives or accrues income from business activities shall make quarterly payments of tax to an account designated by the TAK in a bank licensed by the Central Bank of Kosovo no later than fifteen (15) days after the close of each calendar quarter (15<sup>th</sup> of April, 15<sup>th</sup> of July, 15<sup>th</sup> of October, 15<sup>th</sup> of January).</p> <p>2. The amount of each quarterly payment of tax under paragraph 1 of this Article shall be as follows:</p> <p>2.1 Taxpayers with annual gross income from business activities of up to €50.000 who are not required and do not opt to keep the books and records listed in paragraph 33.5 of this law, must pay:</p> <p>2.1.1. Three percent (3%) of gross income from trade, transport, agriculture and similar economic activities for each quarter, and but not less than thirty seven Euros and fifty cents (€37.50) per quarter.</p> <p>2.1.2. Nine percent (9%) of gross income from services, professional, vocational,</p>	<p><b>POGLAVLJE XI UPLATE, KREDITIRANJA I IZJAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44 Uplate poreza za ekonomsku delatnost</b></p> <p>1. Svaki poreski obaveznik koji realizuje prihode od ekonomske delatnosti plaća porez svakih tri meseca u računu određenog od PAK-a u jednoj licenciranoj banci od CBK ne dalje od petnaest (15) dana nakon svakog završetka kalendarskog tromesečja (15. aprila, 15. jula, 15. oktobra, 15. januara).</p> <p>2. Iznos za svaku poresku tromesečnu uplatu prema stavu 1 ovog člana je kao u nastavku:</p> <p>2.1. poreski obveznik sa bruto prihodima od ekonomskih delatnosti do pedeset hiljade 50.000 evra od kojih se ne zahteva i koje ne žele da vode spomenute knjige i evidencije navedene u stavu 33.5 ovog zakona treba da plate:</p> <p>2.1.1. Tri posto (3%) bruto prihoda od trgovine, transporta, poljoprivrede i sličnih ekonomskih delatnosti svakog tromesečja, ali me manje od 37.5 evra za tromesečje;</p> <p>2.1.2. Devet posto (9%) bruto prihoda od usluga, profesionalnih delatnosti, zanata,</p>
--	---	---

<p>bruto nga shërbimet, veprimtaritë profesionale, të zanatit, të argëtimit dhe të ngjashme të çdo tre (3) mujori, por jo më pak se tridhjetë e shtatë pikë pesë (37.5) € për tre (3) mujor.</p> <p>2.1.3. Nëse një tatimpagues i përshkruar në paragrafin 2.1 të këtij neni nuk ka të ardhura në një periudhë tremujore, nuk kërkohet pagesë, por tatimpaguesi duhet të dorëzojë deklaratën e këstit tremujor për periudhën kur nuk ka obligim tatimor.</p> <p>2.2. Tatimpaguesit me të ardhura bruto vjetore nga aktivitete afariste që tejkalojnë 50,000 € dhe tatimpaguesit që kërkohet apo që zgjedhin sikur që është parapare në paragrafin 2 të nenit 33, të mbajnë librat dhe regjistrimet të përmendura në paragrafin 5 të nenit 33 të këtij Ligji, duhet të paguajnë paradhanie:</p> <p>2.2.1. një të katërtën (1/4) e detyrimit të përgjithshëm tatimor për periudhën tatimore në vijim bazuar në të ardhurën e tatueshme të vlerësuar dhe të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave dhe Tatimin në të Ardhurat Personale, apo</p> <p>2.2.2. për periudhën e dytë dhe periudhat vijuese tatimore për të cilat tatimpaguesi bënë pagesën sipas këtij paragrafi, së</p>	<p>entertainment and similar activities for each quarter but not less than thirty seven Euros and fifty cents (€37.5) for quarter.</p> <p>2.1.3. If a taxpayer described in paragraph 2.1 of this Article has no income in a quarterly period, no payment shall be required, but the taxpayer must submit the quarterly instalment declaration for the period with no tax obligation.</p> <p>2.2 Taxpayers with annual gross income from business activities exceeding €50,000 and taxpayers who are required, or opt as provided in paragraph 2 of Article 33, to maintain the books and records listed in paragraph 5 of Article 33 must make advance payments:</p> <p>2.2.1. one-fourth (1/4) of the total tax liability for the current tax period based on estimated taxable income, deducted by any amount of tax withheld during three months connected with those incomes in compliance with relevant legislation for Corporate Incomes Tax on Personal Incomes or:</p> <p>2.2.2. for the second tax period and those subsequent, for which a taxpayer makes payments under this paragraph, at least</p>	<p>zabave i slično svakog tromesečja. ali me manje od 37.5 evra za tromesečje.</p> <p>2.1.3. Ako poreski obaveznik opisan u stavu 2.1 ovog člana nema prihode u tromesečnom periodu, ne obavezuje se uplata, ali poreski obaveznik treba da dostavi izjavu ovog tromesečja za period kada nema poresku obavezu;</p> <p>2.2 Poreski obveznici sa godišnjim bruto prihodima od poslovnih aktivnosti koji premašuju pedeset hiljade (50.000) evra, i poreski obveznik kojem se zahteva ili koji izabere kao što je predviđeno u stavu 2. Člana 33, da vodi knjige ili evidencije navedene u stavu 5. člana 33. treba da plati avans:</p> <p>2.2.1. jednu četvrtinu (1/4) opšte poreske obaveze za aktuelni poreski period oslanjajući se na predviđene oporezovane prihode, umanjene od svakog iznosa zadržanog poreza u izvoru tokom tromesečja kojij je povezan sa onim prihodima u skladu sa odgovarajućim zakonodavstvom o Porezu na prihod korporacija i porez na lične dohotke, ili</p> <p>2.2.2. za drugi period i naredne poreske periode za koje poreski obveznik vrši uplatu shodno ovom stavu, barem jednu</p>
---	--	--

<p>paku një të katërtën (1/4) e njëqind e dhjetë përqind (110%) të detyrimit të përgjithshëm tatimor të periudhës paraprake, për periudhën aktuale të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura ne përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave dhe Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili ka tejkaluar qarkullimin bruto mbi 50.000 € është i obliguar që të raportojë të ardhurat dhe të bëjë pagesat në pajtueshmëri me paragrafin 1 të nenit 33 të këtij Ligji dhe nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, për periudhën tatimore në të cilën bruto qarkullimi tejkalon 50.000 € dhe se paku për tri periudha tatimore vijuese.</p> <p>4. Tatimpaguesi i cili bënë pagesën tremujore paradhënie në pajtim me nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, do të bëjë një deklaratë me rregullime përfundimtare të tatimeve dhe paguan shumën e duhur deri më 31 mars të vitit pas periudhës tatimore.</p> <p>5. Shuma për rregullimin përfundimtar është shuma e përgjithshme e tatimit për periudhën tatimore e caktuar në përputhje me këtë Ligj, e zbritur për:</p> <p>5.1. shumat e mbajtura të tatimit në burim nga të tjerët dhe të paguara në ATK me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave dhe Tatimin në të</p>	<p>one-fourth (1/4), of more than (110%) of the total tax liability for the previous tax period immediately, for actual period deducted from whichever amount withheld on incomes during the last three months in connection with those incomes in compliance with the relevant legislation for Corporate Incomes Tax on Personal Incomes.</p> <p>3. A taxpayer who has exceeded annual gross income of €50,000, is required to report income and make payments in accordance with paragraph 1 of Article 33 of this law, and subparagraph 2.2 of this Article for the tax period when annual gross income exceeded €50,000.</p> <p>4. Taxpayer who carries out quarterly payment in compliance with subparagraph 2.2 of this Article, will perform final statement of taxes and pays necessary amount until 31<sup>st</sup> of the following tax period.</p> <p>5. The amount for final regulation is totalling sum of tax for tax period assigned in compliance with this law, deducted from:</p> <p>5.1 amount of the withheld tax from the others, and paid in TAK with relevant legislation for Corporate Income Tax and Tax on Personal Income.</p>	<p>çetvrtinu (1/4) od sto deset procenata (110%) od ukupne poreske obaveze za poreski period koji prethodi tekućem poreskom periodu i umanjenu za bilo koji iznos koji je zadržan na izvoru tokom tog tromesečja koji je povezan sa tim prihodima u skladu sa odgovarajućim zakonodavstvom o Porezu na prihode korporacija i Porez na lične prihode.</p> <p>3. Poreski obveznik koji ima bruto promet više od pedeset hiljade 50.000 € dužan je da prijavi prihode i da izvrši isplatu u skladu sa stavom 1 člana 33 ovog Zakona i pod – stav 2.2 ovog člana, za poreski period u kojem bruto promet premašuje pedeset hiljade 50.000 evra i, najmanje za tri naredna poreska perioda.</p> <p>4. Poreski obveznik koji izvrši tromesečnu isplatu avansa u skladu sa pod – stavom 2.2. ovog člana, izdaće deklaraciju sa završnim regulisanjem poreza i plaća odgovarajući iznos do 31 marta godine nakon poreskog perioda.</p> <p>5. Iznos za konačno regulisanje je opšti iznos poreza za poreski period određen u skladu sa ovim Zakonom umanjena za:</p> <p>5.1. iznos zadržanog poreza na izvoru od drugih i isplaćen u PAK prema odgovarajućem zakonodavstvu o Porezu na prihode korporacija i Porez na lične</p>
--	---	--

<p>Ardhurat Personale</p> <p>5.2. shumat e paguara në këste tremujore;</p> <p>5.3. krediti i jashtëm tatimor i lejuar sipas këtij Ligji.</p> <p>6. Nëse shumat e paguara, apo kredituara sipas paragrafit 5 të këtij neni janë më të mëdha se shuma e përgjithshme e tatimit e caktuar në përputhje me këtë Ligj, tatimpaguesi ka të drejtën e:</p> <p>6.1. rimbursimit të shumës së tepërt të tatimeve të paguara; apo</p> <p>6.2. me kërkesën e tatimpaguesit ka të drejtën e bartjes si paradhënie për vitin vijues.</p> <p>7. Nëse pagesa paradhënie nuk është bërë me kohë apo është bërë në shumën që është më pak se ajo e kërkuar, ATK-ja aplikon një ndëshkim në një shumë të barabartë me shkallën e interesit që është në fuqi në kohën kur pagesa paradhënie ka qenë obligative për t'u bërë. Nuk do të ketë shtesa tjera në tatim, për pagesat paradhënie me vonesë apo të pamjaftueshme. Nëse pagesat ose pagesat e korigjuara të kësteve tremujore bëhen në datën apo para datës së duhur dhe deklarata me rregullime përfundimtare ose deklarata përfundimtare me rregullime të korigjuara është bërë siç parashihet me paragrafin 4 të këtij neni, atëherë nuk kërkohet interes apo ndëshkim për pagesë të pamjaftueshme; nëse:</p>	<p>5.2. amount paid in quarters:</p> <p>5.3. foreign tax credit allowable under this law.</p> <p>6. If paid amount, or credited amount in compliance with the paragraph 5 of this Article are higher than total amount of tax assigned in compliance with this law, the taxpayer has the right to:</p> <p>6.1. reimbursement on the exceeded amount of tax paid: or</p> <p>6.2. with the request of the taxpayer, has the right to carry out as advanced payment for the following year.</p> <p>7. If an advance payment is not timely made, or in an amount that is less than that required, the TAK may impose a penalty in an amount equal to the rate of interest in effect at the time the advance payment was obligatory to be made. There shall be no other additions to tax, for late or inadequate advance payments. If the payments or corrected payments of quarterly instalments have been made on or before the due dates, and a final settlement has been made as required by paragraph 4 of this Article, no interest or penalty shall be charged for insufficient payments, if:</p>	<p>dohotke.</p> <p>5.2. iznos isplaćen u tromesečnim ratama:</p> <p>5.3. spoljni poreski krediti dozvoljen prema ovom Zakonu.</p> <p>6. Ako isplaćeni ili kreditirani iznosi prema stavu 5 ovog člana su veći od iznos ukupnog poreza određen u skladu sa ovim Zakonom, poreski obveznik ima pravo:</p> <p>6.1 na refundaciju suvišnog iznosa isplaćenog poreza; ili</p> <p>6.2 na zahtev poreskog obveznika ima pravo prenosa kao avans za narednu godinu.</p> <p>7. Ako se isplata u avansu ne izvrši na vreme, ili je izvršena u iznosu koji je manji od zahtevanog, PAK može da izrekne kaznu u iznosu jednak kamatnoj stopi na snazi u vreme kada je avans bio obavezan da se plati. Neće biti nijedan drugi dodatak za porez, za naplate avansa sa kašnjenjem ili u nedovoljnom iznosu. Ako se isplate ili korigovane isplate tromesečnih rata izvrše u određenim datumima ili pre određenog datuma, i deklaracija sa konačnim ispravkama ili konačna deklaracija sa ispravkama je urađena kao što je predviđeno u stavu 4. Ovog člana, onda se ne traži kamata ili kazna za nedovoljnu isplatu:ako:</p>
--	---	--

<p>7.1. dallimi ndërmjet shumës së duhur për çdo këst dhe shumës së paguar në çdo këst nuk tejkalon njëzetë përqind (20%) të shumës së duhur, apo</p> <p>7.2. pas periudhës së parë tatimore të tatimpaguesit, shuma e paguar në çdo këst është së paku dhjetë përqind (10%) më shumë se një e katërta (1/4) e detyrimit tatimor në deklaratën tatimore për periudhën tatimore paraprake.</p> <p>7.2.1. nëse ATK-ja kryen një kontroll të ndonjë viti dhe bënë një rregullim të tatimit të atij viti mbi 20%, lirimi nga ndëshkimi i paraparë në nën paragrafin 7.2. të këtij neni, nuk do të aplikohet në kërkesat për pagesë paradhënie për periudhën tatimore pasuese.</p> <p>7.3. për periudhën e parë të afarizmit, tatimpaguesi nuk do të penalizohet nëse shuma e pagesave paradhënie tremujore përfshirë këstin e katërt tremujor, është mbi 80% të tatimit përfundimtar obligativ për atë periudhë tatimore.</p> <p>7.4. tatimpaguesi që ka pasur humbje në Deklaratën e Tatimit në të Ardhurat e Personale të vitit paraprak nuk ka të drejtë të përdorë dispozitat e nën-nënparagrafit 2.2.2 të këtij neni në kryerjen e pagesave paradhënie për vitin aktual. Tatimpaguesi i tillë duhet të kryejë pagesat paradhënie në përputhje me dispozitat e nën-nënparagrafit 2.2.1. të këtij neni.</p>	<p>7.1. The difference between the amount due in each instalment and the amount paid for each instalment that is not greater than twenty percent (20%) of the amount due; or</p> <p>7.2. after the first taxpayers tax period, amount paid for each instalment is at least ten percent (10%) more than one fourth (1/4) of the tax obligation in the tax statement for previous tax period.</p> <p>7.2.1. if the TAK performs a control for any of the years and makes an adjustment to the tax of that year of more than twenty percent (20%), the relief from penalty provided in sub-paragraph 7.2 of this Article will not apply to the advance payment for the succeeding tax period.</p> <p>7.3 for the first business period, a taxpayer shall not be subject to penalties if the amount of advance payments for quarters including that the instalment of fourth quarters is over 80% of the final obligatory tax for that tax period.</p> <p>7.4. taxpayer who had losses in Tax declaration on Personal Incomes from the previous year, has no right to use provisions of this sub-paragraph 2.2.2 of this Article on carrying of advanced payments for the actual year. Such a taxpayer shall carry out advanced payments in compliance with provisions of the sub-paragraph 2.2.1 of this</p>	<p>7.1. Razlika između odgovarajućeg iznosa za svaku ratu i isplaćenog iznosa za svaku ratu ne prekorači dvadeset posto (20%) potrebnog iznosa; ili</p> <p>7.2. Nakon prvog poreskog perioda poreskog obaveznika, uplaćeni iznos je u svakoj rati minimum deset posto (10%) viši od jedne četvrtine ( ¼ ) obaveznog poreza u poreskoj izjavi poreske obaveze.</p> <p>7.2.1. ako PAK vrši kontrolu neke godine i obavlja prilagođavanje poreza te godine za više od 20% , oslobađanje od kazne propisane u pod-stavu 7.2 ovog člana, neće se primeniti na zahteve za avansno plaćanje za naredni poreski period.</p> <p>7.3. za prvi period poslovanja, poreski obveznik neće se kazniti ukoliko iznos avansnih uplata za tromesečje uključujući četvrtu tromesečnu ratu je iznad 80% završnog obaveznog poreza za taj poreski period.</p> <p>7.4. poreski obaveznik koji je imao gubitke u Deklaraciji poreza na lični dohodak prethodne godine, nema pravo da koristi odredbe pod-stava 2.2.2 ovog člana u izvršenju avansnih plaćanja za tekuću godinu. Taj poreski obaveznik mora da uplati unapred u skladu sa odredbama pod-stava 2.2.1 ovog člana;</p>
--	---	--



<p>7.5. ndëshkimi që do të ngarkohet sipas këtij neni do të aplikohet vetëm në shumën e nënpaguar nga data obligative e kësteve paradhënie deri në datën e përshkruar në paragrafin 4 të këtij neni për të bërë rregullimin përfundimtar për periudhën tatimore.</p> <p>8. Ministri do të nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>Article. 7.5. penalties which will be charged in compliance with this Article will be applied only on the amount subpayed from date described in paragraph 4 of this Article for final regulation for the tax period.</p> <p>8. Minister will issue sub-legal act for implementation of this Article.</p>	<p>7.5. kazna koja će slediti na osnovu ovog člana, primenjivaće se samo u iznosu podplaćanja avansa od obaveznog datuma opisanog u stavu 4. ovog člana, da bi izvršili konačno regulisanje za poreski period.</p> <p>8. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Pagesa e tatimit për qiratë</b></p> <p>1. Tatimpaguesi, i mbuluar me nenin 27 të këtij Ligji, i cili merr të ardhura nga qiraja, përveç atyre tatimpaguesve aktiviteti afarist i të cilëve është dhënia me qira e pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme, paguan çdo tremujor në vit tatimin në llogarinë e caktuar nga ATK-ja në një bankë apo institucion financiar të licencuar nga Autoriteti Bankar dhe i Pagesave i Kosovës jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pas përfundimit të çdo tremujori kalendarik (15 prill, 15 korrik, 15 tetor, 15 janar).</p> <p>2. Shuma e secilës pagesë tremujore, sipas paragrafit 1 të këtij neni, është dhjetë për qind (10%) e të ardhurave të tatueshme të marra nga qiraja (të ardhurat bruto nga qiraja minus dhjetë për qind (10%) zbritje të paraparë në nenin 27 të këtij Ligji) në tremujorin kalendarik që është menjëherë para datës së pagesës, e zvogëluar për cilëndo shumë të parave të ndalura gjatë këtij tremujori, në përputhje me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Payment of tax for rents</b></p> <p>1. Each taxpayer covered by Article 27 of this law, who receives income from rent, except those taxpayers whose economic activity is renting movable or immovable property, shall make quarterly payments of tax to an account designated by the TAK in a bank or financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo no later than fifteen (15) days after the close of each calendar quarter (15<sup>th</sup> of April, 15<sup>th</sup> of July, 15<sup>th</sup> of October, 15<sup>th</sup> of January).</p> <p>2. The amount of each quarterly payment, under paragraph 1 of this Article, shall be ten percent (10%) of the taxable rental income (gross rental income minus ten percent (10%) deduction provided in Article 27 of this Law) received in the calendar quarter immediately preceding the payment date reduced by any amount held during the quarter pursuant to respective provisions of the Law on Corporate</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Plaćanje poreza na kiriju</b></p> <p>1. Poreski obaveznik pomenut u članu 27. ovog zakona, koji prima prihode i od kirije, osim onih poreskih obaveznika, čija poslovna aktivnost je izdavanje pod kirijom pokretne i nepokretne imovine, plaća svakog tromesečja godišnje porez u račun određen od PAK-a u finansijskoj banci ili autoritetu licenciranom od strane Platnog i bankarskog autoriteta Kosova ne kasnije od petnaest (15) dana od dana završetka svakog kalendarskog tromesečja (15 april, 15 juli, 15 oktobar, 15 januar).</p> <p>2. Iznos svake tromesečne uplate, prema stavu 1. ovog člana je deset posto (10%) oporezovanih prihoda primljenih od kirija (bruto prihodi od kirije minus deset posto (10%) umanjenja predviđenog članom 27. ovog zakona) u kalendarskom tromesečju koji je odmah pre datuma uplate, smanjeno za svaki iznos novca zadržanog tokom ovog tromesečja, u skladu sa dotičnim odredbama</p>

<p>dispozitat përkatëse të legjislacionit për tatimin në ardhurat e korporatave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Pagesa e tatimit për pasurinë e paprekshme</b></p> <p>1. Secili tatimpagues, i cili merr të ardhura nga pasuria e paprekshme bën pagesa tremujore të tatimit në një llogari të caktuar nga ATK-ja në një bankë apo institucion financiar të licencuar nga BQK-ja, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pas përfundimit të çdo tremujori kalendarik (15 prill, 15 korrik, 15 tetor, 15 janar).</p> <p>2. Shuma e secilës pagesë tremujore sipas paragrafit 1 të këtij neni është dhjetë për qind (10%) e të ardhurave të tatueshme nga pasuria e paprekshme të realizuara në tremujorin kalendarik, e zbritur nga çdo shumë e mbajtur në burim në të drejtat pronësore në përputhje me nenin 39 të këtij Ligji apo me dispozitat përkatëse të legjislacionit për tatimin në ardhurat e korporatave</p>	<p>Income Tax.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Payment of tax for intangible property</b></p> <p>1. Each taxpayer who receives income from intangible property shall make quarterly payments of tax to an account designated by the TAK in a bank, or financial institution, licensed by the Central Bank of Kosovo no later than fifteen (15) days after the close of each calendar quarter (15<sup>th</sup> of April, 15<sup>th</sup> of July, 15<sup>th</sup> of October, 15<sup>th</sup> of January).</p> <p>2. The amount of each quarterly payment under paragraph 1 of this Article shall be ten percent (10%) of the taxable income from intangible property received in the calendar quarter immediately preceding the payment date deducted by any amount that was withheld on royalties pursuant to Article 39 of this Law or pursuant to respective provisions of the Law on Corporate Income Tax.</p>	<p>zakonodavstva za porez na prihode korporacija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Plaćanje poreza na neopipljivu imovinu</b></p> <p>1. Svaki poreski obaveznik, koji prima prihode od neopipljive imovine i vrši tromesečne uplate poreza u račun određen od PAK-a u banci ili finansijskoj instituciji licenciranoj od CBK, ne kasnije od petnaest (15) dana nakon završetka svakog kalendarskog tromesečja, (15 aprila, 15 jula, 15 oktobra i 15 januara).</p> <p>2. Iznos svake tromesečne uplate prema stavu 1. ovog člana je deset od sto (10%) oporezovanih prihoda od neopipljive imovine realizovanih u kalendarskom tromesečju odmah pre datuma uplate, umanjena od svakog iznosa zadržanog na izvoru iz imovinskog prava u skladu sa članom 39 ovog zakona ili sa dotičnim odredbama zakonodavstva za porez na prihode korporacija.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Pagesa e tatimit për të ardhurat tjera të tatueshme, përfshirë fitimet kapitale</b></p> <p>Secili tatimpagues, i cili merr të ardhura të tatueshme nga fitimet kapitale, dhuratat ose nga çdo burim tjetër, që nuk përshkruhet në nenet 38 deri 44 të këtij Ligji, paguan tatimin më 31 mars ose para 31 marsit të vitit pasues të periudhës tatimore, në përputhje me dispozitat</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Payment of tax for other taxable income, including capital gains</b></p> <p>Each taxpayer who receives taxable income from capital gains or any other source not described in Articles 38 to 44 of this Law shall make payments of tax on or before 31<sup>st</sup> of March of the year following the tax period in accordance with the provisions set out in Article 49 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Isplata poreza o drugim oporezivim prihodima, uključujući kapitalnu dobit</b></p> <p>Svaki poreski obveznik, koji dobija oporezive prihode sa kapitalne dobiti, poklone ili drugog izvora, koji se ne opisuje u članovima 38 do 44 ovog zakona, plaća porez datuma 31 Mart ili pre 31 Marta naredne godine poreskog perioda, u skladu sa odredbama člana 49 ovog zakona.</p>

<p>e parashtruara përpara në Nenin 49 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Kreditimet kundrejt tatimit</b></p> <p>1. Tatimpaguesit mund të kreditojnë kundrejt shumës së tatimit të obligueshëm sipas këtij ligji për vitin e tatueshëm, si në vijim :</p> <p>1.1 Shumat e ndalura gjatë periudhës së njëjtë tatimore sipas dispozitave të këtij ligji dhe dispozitave përkatëse të legjislacionit për tatimin në ardhurat e korporatave.</p> <p>1.2. Pagesat e tatimit sipas neneve 43, 44, 45, 46 apo 47 të këtij Ligji;</p> <p>1.3. Tatimet në të ardhura të paguara në cilindo shtet të huaj, siç parashihet në nenin 37 të këtij ligji, nëse të ardhurat për të cilat paguhet tatimi i huaj i nënshtrohen tatimit sipas këtij ligji. Shuma e kreditit të tatimit të huaj kufizohet në shumën e tatimit që do të paguhej për të ardhura të tilla sipas këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Credits against tax</b></p> <p>1. Taxpayers may credit against the amount of tax owed under this Law for the taxable year as follows:</p> <p>1.1 Amounts withheld during the same tax period under the provisions of this Law and pursuant to respective provisions of the Law on Corporate Income Tax;</p> <p>1.2. Payments of tax under Articles 43, 44, 45, 46 or 47 of the present Law;</p> <p>1.3. Income taxes paid to any foreign country as provided in Article 37 of this Law, if the income on which the foreign tax is paid is subject to tax under the present Law. The amount of the foreign tax credit is limited to the amount of tax that would have been paid on such income under the present Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Kreditiranje u odnosu na porez</b></p> <p>1. Poreski obveznik može da kreditira prema iznosu obaveznog poreza shodno ovom Zakonu za oporezovanu godinu, kao u nastavku:</p> <p>1.1 zadržani iznosi tokom iste poreske periode prema odredbama ovog zakona i dotičnih odredbi zakonodavstva o porezu na prihode korporacija.</p> <p>1.2. Isplate poreza prema članovima 43, 44, 45, 46 ili 47 ovog zakona;</p> <p>1.3. porezi na isplaćene prihode u bilo kojoj stranoj zemlji, kako se prepisuje u članu 37 ovog zakona, ako su prihodi za koje se plaća strani porez podležuporezu prema ovom Zakonu. Iznos kredita stranog poreza ograničuje se u iznosu poreza koji bi se platio prema ovom Zakonu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Deklaratat tatimore dhe pagesat</b></p> <p>1. Përveç rasteve ku paragrafi 2 i këtij neni aplikohet, të gjithë tatimpaguesit duhet të përgatisin dhe dorëzojnë një deklaratë tatimore vjetore më 31 mars ose para 31 marsit të vitit që pason periudhën tatimore. Deklarata bëhet në formularët e paraparë nga ATK-ja dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Tax declarations and payments</b></p> <p>1. Except in cases where paragraph 2 of this Article applies, all taxpayers are required to prepare and submit an annual tax declaration on or before 31<sup>st</sup> of March of the year following the tax period. The declaration shall be made on the forms prescribed by the TAK</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Poreske izjave i uplate</b></p> <p>1. Osim slučaja kada se primenjuje stav 2 ovog člana svi poreski obveznici treba da pripreme i podnesu godišnju poresku izjavu 31 marta ili pre 31 marta godine koja nastupa nakon poreskog perioda. Izjava se vrši sa predviđenim formularima PAK-a i obuhvata, između</p>

<p>përfshinë, mes tjerash, të ardhurat bruto nga të gjitha burimet, zbritjet e lejueshme, të ardhurat e tatueshme, kreditimet e aplikueshme dhe tatimin për t'u paguar në përputhje me nenin 6 të këtij Ligji.</p> <p>2. Tatimpaguesit që pranojnë apo që akrojnë të ardhurat prej vetëm një burimi të cekur në vijim, nuk kërkohet t'i dorëzojnë deklaratën vjetore:</p> <p>2.1. Pagat;</p> <p>2.2. Aktivitetet ekonomike për të cilat paguhet tatimi sipas paragrafit 2.1 të nenit 44 të këtij Ligji;</p> <p>2.3 . Qiraja, kur bëhet pagesa e plotë sipas nenit 45 të këtij Ligji;</p> <p>2.4. Interesi;</p> <p>2.5. Fitoret nga lotaria;</p> <p>2.6. Të ardhurat nga prona e paprekshme;</p> <p>2.7. Të ardhurat për kategori të veçanta (bujqit, fermerët, grumbulluesit e materialeve ricikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të ngjashme).</p> <p>3. Tatimpaguesit të cilët pranojnë apo u mblidhen të ardhurat vetëm nga burimet e parapara në paragrafin 2 të këtij neni, me përjashtim të nën paragrafëve 2.2 dhe 2.3,</p>	<p>and shall include, inter alia, gross income from all sources, allowable deductions, taxable income, applicable credits, and the tax due pursuant to Article 6 of this Law.</p> <p>2. Taxpayers who receive or accrue income only from one of the following sources are not required to submit an annual declaration:</p> <p>2.1. Wages;</p> <p>2.2. Economic activities where tax is paid under paragraph 2.1 of Article 44 of this Law;</p> <p>2.3. Rent where full payment has been made according to Article 45 of this Law;</p> <p>2.4. Interest;</p> <p>2.5. Lottery winnings,</p> <p>2.6. Income from intangible property;</p> <p>2.7. income for special categories (farmers, collectors of recycling materials, berries, herbs and similar)</p> <p>3. Taxpayers who receive or accrue income only from the sources foreseen in paragraph 2 of this Article with exception of subparagraphs 2.2 and 2.3 may opt to prepare and submit an annual declaration on or before 31<sup>st</sup></p>	<p>ostalog, bruto prihode, iz svih izvora, odobreno umanjenje, oporezovane prihode primenljiva kreditiranja i porez da se plati u skladu sa članom 6 ovog zakona.</p> <p>2. Poreski obveznici koji primaju ili inkasiraju prihode od samo jednog izvora navedenog u nastavku, ne zahteva se da prilože godišnju izjavu:</p> <p>2.1. Plate;</p> <p>2.2. Ekonomске aktivnosti za koje se plaća porez prema stavu 2.1. član 44 ovog zakona;</p> <p>2.3. Zakup, kada se vrši puna uplata prema članu 45. ovog zakona;</p> <p>2.4. Kamate;</p> <p>2.5. Dobitak na lutriji;</p> <p>2.6. Prihodi od nematerijalne imovine;</p> <p>2.7. Prihodi od posebnih kategorija (poljoprivrednici, farmeri, lica koja prikupljaju materijal za recikliranje, šumsko voće, lekovitog bilja i slično)</p> <p>3. Poreski obveznici koji primaju ili im se prihodi prikupljaju samo sa izvora predviđenim u stavu 2 ovog člana, sa izuzetkom podstavova 2.2 i 2.3, mogu da biraju da pripremaju i dostave godišnju izjavu datuma 31 mart ili</p>
---	--	---

<p>mund të zgjedhin që të përgatisin dhe dorëzojnë deklaratën vjetore më 31 mars ose para 31 marsit të vitit që pason periudhën tatimore. Deklarata bëhet në formularët e paraparë nga ATK-ja dhe përfshinë, mes tjerash, të ardhurat bruto nga të gjitha burimet, zbritjet e lejueshme, të ardhurat e tatueshme dhe tatimin për t'u paguar në përputhje me nenin 6 të këtij Ligji.</p> <p>4. Tatimpaguesit prej të cilëve kërkohet dorëzimi i deklaratës tatimore vjetore, së bashku me atë deklaratë dorëzojnë shumën përfundimtare të tatimit që duhet të paguhet. Shuma përfundimtare e tatimit që duhet të paguhet është dallimi ndërmjet shumës së përgjithshme të tatimit të papaguar për periudhën tatimore të përcaktuar në përputhje me këtë ligj dhe shumës së përgjithshme të kredive në tatim sipas nenit 48 të këtij ligji.</p> <p>5. Në qoftë se shuma e përgjithshme e kredive në tatim, në përputhje me nenin 48 të këtij Ligji e tejkalon shumën e përgjithshme të tatimit të papaguar për periudhën tatimore, tatimpaguesi ka të drejtë në rimbursimin e tatimit shtesë të paguar.</p> <p>6. Lidhur me deklaratat tatimore dhe pagesat sipas këtij neni mund të nxjerrët akt nënligjor nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Aktet nënligjore për zbatimin e ligjit</b></p> <p>Ministri mund të nxjerr akte nënligjore për</p>	<p>of March of the year following the tax period. The declaration shall be made on the forms prescribed by the TAK and shall include, inter alia, gross income from all sources, allowable deductions, taxable income and the tax due pursuant to Article 6 of the present Law.</p> <p>4. Taxpayers who are required to submit an annual tax declaration shall submit, together with such declaration, the final owing amount of tax. The final owing amount of tax shall be the difference between the total tax unpaid for the tax period determined in accordance with the present Law and the total credits in tax under Article 48 of the present Law.</p> <p>5. If the total of the amount of credits in tax pursuant to Article 48 of the present Law exceeds the total tax unpaid for the tax period, the taxpayer shall be entitled to a refund for the excess tax paid.</p> <p>6. The Minister may issue a sub-legal act regarding the tax declarations and payments according to this article</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Sub-legal acts for Implementation of the law</b></p> <p>The Minister may issue sub-legal acts to</p>	<p>pre 31 marta godine koja nastupa nakon poreskog perioda. Poreska izjava će se izvršiti u opisanoj formi od PAK-a i obuhvatiće, između ostalog, bruto prihode iz svih izvora, odobrena sniženja, oporezovane prihode i porez koji treba da se plati u skladu sa članom 6 ovog zakona.</p> <p>4. Poreski obaveznik od kojih se zahteva da dostave godišnju poresku izjavu, zajedno sa tom izjavom dostavljaju završni iznos poreza koji treba da se uplati. Završni iznos poreza koji treba da se uplati je razlika između opšteg neplaćenog poreza za poresku periodu određenu u skladu sa ovim Zakonom i opšteg iznosa kredita u porezu prema članu 48. ovog zakona.</p> <p>5. Ako je opšti iznos kredita u porezu, u skladu sa članom 48. ovog zakona, prekoračuje opšti iznos poreza neplaćenog za poresku periodu, poreski obaveznik ima pravo za refundiranje dodatno plaćenog poreza.</p> <p>6. U vezi sa poreskim izjavama i isplatama prema ovom članu, može da se usvoji podzakonski akt od Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Podzakonski akti za primenu zakona</b></p> <p>Ministar može da usvoji podzakonske akte za</p>
--	---	---

<p>zbatimin më të lehtë të dispozitave të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligjit shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-161 për Tatimin e të Ardhurave Personale të datës 29 dhjetor 2009 i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr. 04/L-104 të datës 03 maj 2012, si dhe çdo dispozite tjetër që bien në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1, dispozitat e legjislacionit të shfuqizuar nga paragrafi 1 i këtij neni do të vazhdojnë të zbatohen nga ATK-ja në shqyrtimin e çështjeve tatimore që i takojnë periudhave deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi më 1 Korrik 2015.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>facilitate the implementation of the provisions arising from this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Repealing provisions</b></p> <p>1. By the entry into force of this Law, the Law no. 03/L-161 on Personal Income Tax, dated 29<sup>th</sup> of December 2009 as amended by Law no. 04/L-104, dated 3<sup>rd</sup> of May 2012, and any other provision in contradiction to this law shall be repealed.</p> <p>2. Regardless of paragraph 1, the provisions of repealed legislation of paragraph 1 of this Article shall continue to be applied by the TAK in reviewing the tax issues that pertain to periods unto the entering into force of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Entry into Force</b></p> <p>This Law shall enter into force on 1<sup>st</sup> of July 2015</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>lakšu primenu odredbi ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Odredbe stavljanja van snage</b></p> <p>1. Stupanjem na snazi ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon br. 03/L-161 o Porezu na Lične Prihode datuma 29 decembar 2009 izmenjen i dopunjen Zakonom Br. 04/L-104 datuma 03 Maj 2012, kao i svaku drugu odredbu koja je u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p>2. Bez obzira na stav 1, odredbe važećeg zakonodavstva ukidane stavom 1. ovog člana nastavljaju se primenjivati od PUK-a u pregledu poreskih pitanja koja se odnose na periode do stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Stupanje na snazi</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snazi 1 jula 2015 godine.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Kosovo</p>
---	---	---